Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex D.M. 270/2004*)

in Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale

Tesi di Laurea

# Il testo divulgativo medico-scientifico in Italia e in Cina:

**analisi, adattamento e sottotitolazione di *La teoria dei metodi diagnostici del Canone di medicina dell'imperatore giallo* 黄帝内经的 珍法学 e *I misteri dei cinque organi* 五脏的奥秘 e traduzione di un capitolo di *I nove tipi di costituzione* 人分九种.**

**Relatore**
Ch. ma Prof. ssa Pesaro Nicoletta

**Correlatore**
Ch. Prof. Andreini Attilio

**Laureando**
Giulia Santangelo
Matricola 987284

**Anno Accademico**
**2013 / 2014**

*Alla mia famiglia, a Corrado a Peppe e a tutti coloro che mi hanno sostenuto e creduto in me.*

*“il medico che conosce lo stato del malato*
*attraverso l'ispezione è un medico geniale;*

*il medico che lo comprende attraverso*
*l'auscultazione e l'olfatto è un santo;*

*il medico che riconosce lo stato del proprio*
*paziente attraverso la palpazione è un medico mediocre.*

*Nella diagnostica tutti i metodi hanno una grande importanza*
*nella definizione del quadro energetico”.*

# Indice

**Abstract** 8

**Abstract** 9

**Prefazione** 10

**Capitolo 1**
**La letteratura di divulgazione** 12

- 1.1 La questione della "divulgazione scientifica" in Italia e l'impatto della medicina tradizionale: un quadro generale 12

  - 1.1.2 La divulgazione scientifica in Italia 14
  - 1.1.3. Comunicare la medicina: il rapporto tra medico e paziente 20

- 1.2 Breve storia della divulgazione della medicina tradizionale (MTC) in Cina. 23

  - 1.2.1 Attività editoriali e correnti di pensiero nel periodo Ming 25
  - 1.2.2 La divulgazione attraverso la traduzione delle opere classiche in cinese moderno: la traduzione endolinguistica (yǔ *nèi fānyì* 语内翻译) 26

**Capitolo 2**
***Huangdi neijing* (黄帝内经): fino ad oggi guida della medicina tradizionale.** 28

**Traduzione e adattamento di *La teoria dei metodi diagnostici*** 31

**Traduzione e adattamento di *I misteri dei cinque organi*** 39

**Traduzione di un capitolo di *I nove tipi di costituzione* 人分九种** 46

**Capitolo 3**
**Introduzione al commento traduttologico: il testo divulgativo** 74

- 3.1 Lessico e definizioni 78

**4. Commento traduttologico: *La teoria dei metodi diagnostici* e *I misteri dei cinque organi*** 80

- 4.1 *"60 Documentari televisivi ispirati allo Huangdi neijing"* 80
  - 4.1.2 Analisi del genere testuale 81
- 4.2 Aspetti morfosintattici 85
  - 4.2.1 Predominanza di strutture paratattiche 85
  - 4.2.2 Periodo ipotetico 87
  - 4.2.3 Proposizioni consecutive 89
  - 4.2.4 Domande retoriche 89
  - 4.2.5 Predominza di verbi e congiunzioni dichiarative 90
  - 4.2.6 Tempi, modi verbali e spersonalizzazione 91
  - 4.2.7 Elisione degli articoli determinativi 93
- 4. 3 Aspetti lessicali 94
  - 4.3.1 Nomi propri di persona 94
  - 4.3.2 Nomi di testi e opere classiche 95
  - 4.3.3 Termini classici 98
  - 4.3.4 Lessico medico: le lingue speciali 101
  - 4.3.5 La sinonimia nelle lingue speciali: innalzamento del registro del prototesto 102
  - 4.3.6 Aspetti morfologici del lessico medico cinese e italiano: prefissi e suffissi 104
  - 4.3.7 I tecnicismi collaterali, specifici e parole d'uso comune 106
  - 4.3.8 Terminologia afferente alla medicina tradizionale cinese 108
  - 4.3.9 Termini che non hanno corrispondenti nella tradizione medica occidentale 108
  - 4.3.10 I colori 114
- 4.4 Intertestualità: le citazioni 116
  - 4.4.1 Citazioni esplicite 116

- 4.4.2 Citazioni implicite 119
- 4.4.3 Deittici 120

o 4.5 Tecniche di sottotitolazione: la riduzione del testo 120
- 4.5.1 Omissione 121
- 4.5.2 Nominalizzazione 123
- 4.5.3 Passare da discorso diretto a indiretto 123
- 4.5.4 Ellissi del verbo 124
- 4.5.5. Ricorso a sinonimi 124

**5. Commento traduttologico: *I nove tipi di costituzione*** 126

o 5.1 L'opera 126
o 5.2 Analisi della struttura testuale 127
- 5.2.1 I paragrafi 128
- 5.2.2 I titoli 128
- 5.2.3 L'impaginazione 128
- 5.2.4 Le tabelle 129

o 5.3 Aspetti morfosintattici 129
- 5.3.1 Coordinate di natura locativo-esistenziale 130
- 5.3.2 Costruzione con verbi predicativi 容易 e 难以 130
- 5.3.3 Congiunzioni causali 因为…所以 131
- 5.3.4 Il periodo ipotetico 131
- 5.3.5 Locuzioni esplicative o dichiarative 132
- 5.3.6 Forme e tempi verbali 132
- 5.3.7 Diatesi del verbo 133
- 5.3.8 Verbalizzazione al posto di nominalizzazione 133

o 5.4 Aspetti lessicali 134
- 5.4.1 Nomi propri di persone 134
- 5.4.2 Titoli dei classici di medicina 134
- 5.4.3 Uso dei sinonimi nel linguaggio medico 135
- 5.4.4 Acronimi e influenza della lingua inglese 135
- 5.4.5 Eponimi 136
- 5.4.6 Realia 137
- 5.4.7 Espressioni idiomatiche 138
- 5.4.8 Modi di dire 140

- 5.4.9 Figure lessicali: metafore e similitudini in campo medico 141
- 5.4.10 Anafora e ripetizioni 142

o 5.5 Aspetti fonologici: le onomatopee 142

o 5.6 Fattori testuali: l'intertestualità 143

- 5.6.1 Deittici 144
- 5.6.2 Domande dirette al lettore 144

o 5.7 Le immagini 145

**Conclusioni** 146

**Glossario** 148

**Bibliografia** 163

# Abstract

The choice of the main topic of this thesis depends on my personal interest in both Chinese traditional medicine and popular scientific-medical texts, to which I combined my interest for a specific type of translation which is the audiovisual translation. Through the translation and adptation of two documentaries from Chinese into Italian *Huangdi neijing de zhen faxue* 黄帝内经的诊法学 (La teoria dei metodi diagnostici) and *Wuzang de aomi* 五脏的奥秘 (I misteri dei cinque organi) inspired to the *Medical Classic of Yellow Imperor* and the translation of the first chapter of *Ren fen jiu zhong* 人分九种（I nove tipi di costituzione) , I had the opportunity to examine and study the main features of popular scientific documentaries and texts. The point is to analyse how and if these texts are able to spread scientific information in an accessible and understandable way to a wider audience especially made up of lay-men and general public with no experience in that specific sector and field.

The study carried out led to very interesting results in terms of similarities and differences between the over mentioned texts, and this is due to several reasons depending, for instance, on editorial purpouses, different target readers or the final aim that the text wants to achieve (to inform, to educate, to motivate the reader or the audiance).

# 中文摘要

这个学位论文是关于中医和中医文学，特别是大众中医文学。 因为我对中医很有兴趣， 所以 我取了把两个中文纪录片，并将他们 翻译成了意大利语。这个翻译的种类叫做 音像翻译，简单来说，音像翻译的意思 是 在一个 试模上， 翻译者 用 字母翻译原话的对话。这 两个纪录片 叫 《黄帝内经的 诊法学》 和 《五脏的奥秘》，两部纪录片所讲的内容 是黄帝内经中医的学说， 即通过一部纪录片便能了解中国传统文化的博大精深。

翻译过程中我也翻译了一本中医体质分类与判定使用手册叫《人分九种》。它主要研析先天和后天因素与人类体质特点的关系。纪录片与手册相比有区别也有一些相似， 比如说不同的观众，还有 不同的目的，这些因素都是关键的也对翻译的选择也有着决定性的作用。对我来说，这个研究很有意思， 重要的原因是： 第一个是使我们研究与分析大众中医文学的特点， 第二个是评价什么翻译选择可以适应意大利观众的要求和习惯。

# Prefazione

Il lavoro di tesi in oggetto è nato principalmente da un mio interesse personale sia nei confronti del tema, la medicina tradizionale cinese e la divulgazione medica, sia nei confronti di una modalità particolare di traduzione che è di fatto la sottotitolazione. Il mio interesse per la sottotitolazione è nato già da tempo ed è stato oggetto di un mio precedente lavoro di tesi, per cui ho scelto anche in occasione di questo lavoro finale a conclusione del percorso di laurea magistrale, di seguire la stessa direzione.

L'elaborato si articola in più parti legate da unico tema dominante, il testo divulgativo medico-scientifico, attraverso l'analisi di due audiovisivi tratti dalla serie di documentari ispirati al *Canone di medicina dell'imperatore giallo Huangdi neijing* intitolati *Huangdi neijing de zhen faxue* 黄帝内经的 诊法学 (La teoria dei metodi diagnostici dello *Huangdi neijing*) e *Wuzang de aomi* 五脏的奥秘 (I misteri dei cinque organi) e un manuale divulgativo *Ren fen jiu zhong* 人分九种（I nove tipi di costituzione).

L'obbiettivo finale è quello di riuscire ad analizzare i tratti peculiari del testo divulgativo e vedere come e se le tipologie di testi in esame riescono a presentare dei temi e dei contenuti così ricchi a un pubblico di massa in modo comprensibile e accessibile. Lo studio è stato molto interessante perché è riuscito a mettere in luce delle analogie tra i tre prototesti in lingua cinese ma anche delle differenze, legate a vari motivi tra cui anche e spesso quelli di natura editoriale o la diversa tipologia di lettore modello o ancora la loro finalità ultima (far conoscere aspetti della medicina tradizionale, formare ed educare sul tema ecc…). Inoltre è importante tener conto del fatto che la traduzione in lingua italiana ha dovuto sottostare ad alcune limitazioni imposte dalla tipologia testuale stessa, come nel caso del numero di caratteri per la sottotitolazione o a consuetudini editoriali specifiche del testo divulgativo medico in lingua italiana.

L'elaborato presenta due capitoli introduttivi sulla storia della divulgazione in Cina e in Italia e sul rapporto tra paziente e medico che ha una forte influenza sul piano linguistico (lingua settoriale, tecnicismi collaterali), e inoltre è stato dedicato un breve capitolo introduttivo allo *Huangdi neijing* essendo l'argomento centrale dei testi cinesi. A seguire vi

è il corpo della tesi costituito dai testi in lingua cinese a confronto con la traduzione in italiano dove emergono le principali scelte traduttive che verranno spiegate dettagliatamente all'interno del commmento traduttologico. Quest'ultimo è diviso in due parti a seconda delle tipologie testuali analizzate, ed è introdotto da un capitolo sull'analisi delle caratteristiche del testo divulgativo sia a livello sintattico sia semantico e lessicale.

Infine, è opportuno dire che varie fonti, dizionari e testi paralleli mi hanno offerto un grande contributo durante il mio lavoro; in particolare l'opera di Unschuld e la traduzione di Ilza Veith dello *Huangdi neijing* e i testi paralleli in generale sono stati in questo caso specifico molto utili insieme al supporto di dizionari quali il *Ricci* e il *Classified dictionary of Traditional Chinese medicine.*

# 1

# La letteratura di divulgazione medica

## 1.1. La questione della "divulgazione scientifica" in Italia e l'impatto della medicina tradizionale: un quadro generale.

La Cina sta spingendo per entrare nel mercato europeo anche in campo medico e il modo migliore per farlo è attraverso i mezzi di comunicazione maggiormente accessibili tra cui vi è certamente il Web. Oltre alla televisione e alla stampa infatti, negli ultimi anni è ormai diventato sempre più popolare il grande mondo di Internet, e l'uso dei blog per diffondere le notizie tra gli utenti.

I *social network* e i nuovi strumenti elettronici in commercio sembrano essere i mezzi più adatti per garantire la divulgazione dei progressi scientifici effettuati. Gli utenti di questi strumenti si limitano alla lettura e diffusione di testi relativi ad argomenti che trovano interessanti: possono, ad esempio, scegliere di approfondire e condividere con i propri amici la notizia di un integratore reperibile in erboristeria, che però si scopre essere pericoloso per la salute; oppure possono seguire il servizio e l'intervista a un esperto su una pratica medica alternativa efficace per il trattamento di determinati disturbi.

La domanda che ci poniamo però, dal punto di vista della riflessione sulle forme testuali e sulla lingua, è se in Italia esista o no una "divulgazione scientifica", che si rivolga al lettore che non sia un esperto del campo. Per divulgazione scientifica s'intende «quella letteratura - di vari livelli e con molteplici scopi – che ha messo in comunicazione la scienza e il pubblico negli ultimi tre secoli».[1]

Secondo Tommaseo[2] il termine "divulgazione" deriva infatti, dal verbo di origine latina *divulgare*, attestato nell'italiano antico con il valore di «diffusione», «pubblicazione» di notizie, scritti, ecc., che ha acquisito solo in epoca moderna il

2 Cfr. N. Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*, 1865, vol. 2°, p. 353.

significato attuale di «esposizione in un linguaggio accessibile al grande pubblico di dottrine e nozioni specialistiche». L'obiettivo della divulgazione è far capire o per lo meno percepire al grande pubblico dov'è il problema e perché sarebbe importante risolverlo, cercando di far scaturire un interesse per la sua risoluzione.

Vi è certamente in Italia una letteratura d'élite, destinata a chi lavora nel campo medico e usa un "gergo medico", che rende accessibile solo a questi gruppi una data informazione. Questo è un discorso che affonda le sue radici non solo nella questione linguistica, ma anche nel rapporto tra paziente e medico. E qui entrano in gioco una serie di fattori culturali e sociali che invece in Cina hanno un valore prezioso.
Analizzando i prototesti, sia audiovisivi sia scritti, riusciamo a cogliere questa relazione stretta e vicina tra il paziente e il dottore che si esprime indubbiamente anche nella lingua e nella terminologia.

La medicina occidentale conia ogni giorno parole che fanno parte di questa lingua "speciale", pensiamo ai termini *isterectomia, lobectomia, appetizzanti, immunostimolanti,* che pur essendo grecismi, arabismi o latinismi, segnano la loro appartenenza a una lingua a sé. Ciò crea una forte distanza nei confronti dei pazienti, di chi non è del settore. Motivo per cui esiste in Italia un tipo di divulgazione di materiale scientifico che utilizza un registro molto elevato e una terminologia specifica. Pensiamo al mondo inglese invece: il mercato commerciale anglo-americano pullula di riviste di carattere scientifico-divulgativo accessibili più o meno a tutti e addirittura anche al pubblico internazionale.

## 1.1.2 La divulgazione scientifica in Italia

La divulgazione è uno dei mezzi che consentono al sapere di varcare i confini della ristretta comunità degli scienziati, e ciò, che implica il passaggio da un campo all'altro del sapere, è un'operazione ricca di implicazioni linguistiche, cognitive, sociologiche ed epistemologiche.

La **prospettiva divulgativa** è utile per comprendere meglio le difficoltà di comunicare i linguaggi specialistici, difficoltà legate non solo all'uso di un lessico raro, ma anche alla «logica interna delle scienze» che vuol far apparire spesso volutamente le difficoltà e che costituisce essa stessa l'impedimento maggiore alla comprensione. In seguito alle ricerche in corso sulla divulgazione scientifica e la sua storia, è emerso che divulgare è un modo per comunicare la scienza e i risultati della ricerca, il che non esclude tuttavia la presenza di difficoltà sostanziali.

Innanzitutto bisogna ricordare che inizialmente la letteratura scientifica veniva intesa come letteratura d'élite e ciò ha avuto inizio in Italia sin da quando Galileo Galilei scelse di adottare l'italiano per la composizione di opere di ricerca scientifica contribuendo alla definizione di un linguaggio scientifico italiano (in particolare della fisica) stilisticamente caratterizzato, *sorvegliato e 'alto'* .[3]

Successivamente all'articolarsi della comunicazione scientifica corrispose, anche cronologicamente, la formazione del giornalismo culturale che divenne una sorta d'informazione-aggiornamento della comunità internazionale dei dotti. A partire dall'Ottocento la letteratura di divulgazione divenne uno dei settori più vivaci della nascente industria editoriale e creò una relazione sempre più stretta con i mezzi e i canali messi a disposizione dallo sviluppo tecnologico (illustrazioni a colori, giornali e rotocalchi, diffusione radiotelevisiva e telematica) articolandosi in specifici tipi testuali.

A tal proposito, analizziamo in che modo la divulgazione è stata intesa nei decenni dagli scienziati e gli obiettivi che si è prefissa. In primo luogo, la divulgazione è stata uno degli strumenti utilizzati dagli scienziati per comunicare con gli esperti di altri settori per legittimare e discutere il proprio lavoro, per trovare consensi ai propri progetti e dunque risorse. Inoltre è servita in particolare nell'Ottocento allo scienziato che voleva garantire

[3] Altieri Biagi M.L., *Forme della comunicazione scientifica*, in *Letteratura italiana*, diretta da A. Asor Rosa, Torino, Einaudi, 15 voll., vol. 3º/2 (*Le forme del testo. La prosa*), 1984, pp. 891-947.

alla nuova figura professionale che si stava affermando un ruolo sociale.[4] Lo scienziato dell'Ottocento non vuole essere una figura produttrice di un sapere incomprensibile, ma desidera che un pubblico sempre più vasto riconosca le conquiste in campo sanitario e sociale.[5] In Italia dunque la divulgazione sembra avere obiettivi diversi: un primo obiettivo è quello di consentire una più proficua comunicazione tra specialisti di discipline diverse sui temi di attualità. Un secondo obiettivo consiste nel dare ai nuovi ceti della borghesia un'istruzione "pratica" e "utile" per il processo industriale, spesso in antagonismo con il ruolo della Chiesa che si opponeva allo sviluppo industriale.

Vi sono dunque almeno tre livelli di comunicazione scientifica: il primo concerne la comunicazione tra gli scienziati appartenenti alla stessa comunità e specializzazione disciplinare; il secondo concerne la comunicazione tra esperti di una disciplina ed esperti di altre specializzazioni disciplinari. Ciò consente ai ricercatori di accrescere la propria visibilità e ottenere investimenti nel proprio settore. Il terzo ambito di comunicazione è quello della divulgazione rivolta al pubblico dei non esperti. Attraverso i periodici, i libri o giornali, i divulgatori sono in grado di influenzare gli indirizzi della ricerca.

In tempi recenti, fenomeni come la realizzazione, in particolare nei paesi anglosassoni di "Science Center" o in Francia di vere e proprie città della scienza, la diffusione di giornali divulgativi, a stampa o su Internet e la partecipazione anche in Italia alle vicende scientifiche ha attirato l'attenzione degli studiosi sul rapporto tra **scienza** e **pubblico**. A partire dal Novecento nasce il paradigma del cosiddetto *Public Understanding of Science*, cioè gli scienziati si rendono conto che il distacco dalla collettività è pericoloso in quanto essi si troveranno comunque a fare i conti con l'opinione pubblica. In quegli anni si sviluppa anche il dibattito sulle cosiddette due culture, che prende inizio con l'opera di Charles P. Snow, *The two cultures and the scientific revolution* pubblicata nel 1959. L'autore ha messo in luce la divaricazione tra cultura scientifica da un lato, e umanistico-letteraria dall'altro. Egli, in sostanza, riteneva che gli scienziati non si fossero preoccupati delle profonde implicazioni culturali delle loro scoperte, e i letterati non si fossero curati delle innovazioni scientifiche, limitandosi all'interesse per opere artistiche e filosofiche. Snow propose la nascita di una terza cultura, per ricondurre a una nuova unità le sfere del sapere, tuttavia, nonostante i tentativi di vari autori, ancora non si è raggiunta una soluzione definitiva.

[4] Cfr. S.F. Cannon, *Science in culture. The early Victorian period*, Dawson and Science History Publications, New York 1978, pp.150.

[5] Govoni P., *Op.cit*. p. 37.

In Europa, rispetto agli Stati Uniti, la concezione della divulgazione scientifica cominciò a essere non più quella di uno strumento ideologico di propaganda, piuttosto vi era l'idea di una divulgazione scientifica relegata alla sfera di obiettivi didattici ed educativi. Tuttavia, in entrambi i casi, dominava l'idea di una divulgazione intesa come "traduzione" del linguaggio scientifico in un altro linguaggio, che inevitabilmente, data la natura del processo di traduzione, portava con sé impoverimenti e travisamenti della fonte di origine.[6] All'inizio del Novecento era ancora diffusa l'idea di un pubblico passivo e soprattutto si pensava a un pubblico della divulgazione come un insieme di mondi parcellizzati e isolati gli uni dagli altri. Questa convinzione emergeva dagli studi sulla comunicazione di massa degli anni Settanta e Ottanta, secondo cui il pubblico era un fruitore passivo, generalizzando quella che si riteneva essere la posizione dell'ascoltatore radiofonico e televisivo.[7] Secondo questa logica, il sapere inteso come "verità" che veniva generato da comunità coese e autonome, non poteva mutare nel passaggio da una forma di comunicazione all'altra. Questa teoria è stata rivista nel corso degli anni ed è attualmente impensabile che non vi sia modificazione nel passaggio da una forma di comunicazione all'altra, e che non vi sia anche una funzione attiva nel pubblico che può addirittura contribuire a delle modifiche del sapere. Si comprende così come l'esposizione dei risultati della ricerca al pubblico possa essere un elemento cruciale all'interno dei processi che concorrono alla formazione del sapere.[8] I fatti della scienza sono oggetti cognitivi socialmente costruiti, sottoposti a mutamenti continui.[9]Il frutto di questa nuova concezione è l'aver dimostrato che il rapporto tra pubblico e scienza non è un flusso di informazioni a senso unico (esperto – non esperto), ma è piuttosto un rapporto reciproco. Ed è a questo punto che si parla per la prima volta di *sociologia della scienza* che vede il suo fondatore in Robert K. Merton (1910-2003) secondo il quale la comunicazione segue, ma allo stesso tempo influenza lo sviluppo della scienza e la tecnologia. Sulla base di tali riflessioni ci si accorge oggi che i paesi più attenti alle connessioni tra scienza e sviluppo sono quegli stessi che si sono dimostrati più sensibili nel favorire il dialogo tra pubblico e scienza. Inoltre ciò ci aiuta a comprendere anche il fatto che trasferire il sapere da un genere all'altro non è un'operazione di semplice diffusione di un dominio conoscitivo, ma piuttosto un processo che guida l'elaborazione e la maturazione delle idee.[10]

---

6 Lewenstein, B.V., "*The meaning of public understanding of science*"*in the United States after World war II*, in Public understanding of science, I (1992), pp.45-68.

7 McLuhan M., *Gli strumenti del comunicare*, il Saggiatore, Milano,1997.

8 Godoni P.*, op.cit*., p. 42.

9 Ceruti S., Pomata G., "Fatti: storie dell'evidenza empirica*"*, *Quaderni storici*", XXXVI, 2001.

10 Cloitre M., Shinn T., *Expository practice. Social, cognitive and epistemological linkage*, Expository Science, pp. 31-60.

Attualmente nel nostro paese, la comunicazione divulgativa veicolata dai grandi mezzi di comunicazione di massa, in primo luogo la televisione, sta conoscendo una rapida espansione. In generale, vi è una maggiore attenzione alle iniziative volte a diffondere le conoscenze scientifiche, come i vari 'festival' promossi, all'inizio del XXI secolo, o come le pubblicazioni che si accostano ai giovani e ai non specialisti con uno stile comunicativo più leggero, facendo intravedere dei legami tra le scienze e altri campi del sapere (cinema, arte, letteratura). Tra gli strumenti di divulgazione più diffusi, troviamo le numerose trasmissioni di approfondimento, dedicate soprattutto alla salute, alle nuove scoperte scientifiche, ai principali problemi che affliggono il pianeta (come ad esempio il riscaldamento globale e le sue conseguenze, l'impatto dell'uomo sull'ambiente, i problemi etici legati allo sviluppo della genetica e così via).

A tal proposito, è bene presentare due aspetti interessanti della divulgazione scientifica attraverso i media: da una parte vi è una sorta di spettacolarizzazione di fenomeni ben noti agli esperti e presentati come meravigliosi e dall'altra parte vengono messi in atto dei meccanismi per attirare l'attenzione dei telespettatori con degli strumenti di cui solo i media possono disporre (la ripetitività, il meraviglioso delle immagini, il realismo). Questi aspetti sono tipici di generi quali il documentario, di cui parleremo ampiamente in questo lavoro di tesi, e li ritroveremo anche nei documentari della serie ispirata allo *Huangdi neijing*. Le immagini, le musiche, la voce narrante, il meraviglioso, sono tutti strumenti messi in atto per far sì che l'assimilazione dei contenuti scientifici avvenga in modo dinamico, innovativo e piacevole.

La realizzazione di questi prodotti televisivi ha fatto sì che anche argomenti di una certa complessità potessero essere proposti con successo a un pubblico di massa ed estremamente variegato per età, cultura, classe sociale.[11] Bisogna precisare che ciò può avvenire in gran parte perché dietro vi è un'accurata tessitura testuale e argomentativa. In altre parole, questa tipologia di testi divulgativi presenta alcuni elementi precisi: formule di ripresa e ridondanze che garantiscono la coesione; un accorto uso di deittici che tiene viva l'attenzione del telespettatore; i termini più specialistici appaiono in periodi lineari, accompagnati da glosse introduttive o riepilogative. Per quanto riguarda la loro **natura testuale,** i testi sono generalmente concepiti in forma scritta, per essere letti da una voce narrante fuori campo o 'pronunciati' a ritmo lento dal conduttore; la **nominalizzazione** che

11 Guidotti, P. & Mauroni, E., *La divulgazione scientifico-culturale*, in *Gli italiani del piccolo schermo. Lingua e stili comunicativi nei generi televisivi*, a cura di G. Alfieri & I. Bonomi, Firenze, Cesati, 2008.

è ampiamente presente nei testi medici specialistici, viene evitata nei testi divulgativi che prediligono invece i verbi di alta accessibilità; «l'apparizione di **tecnicismi** è limitata alla presentazione di 'oggetti' o concetti che non intaccano la chiarezza del discorso»,[12] ma possono essere facilmente appresi proprio perché ben isolabili e circoscritti. In tal modo si riducono alcuni dei tratti sintattici tipici dei linguaggi specialistici come ad esempio lo stile nominale, la diatesi passiva, le forme impersonali, e si preferisce enfatizzare l'emotività e la **personalizzazione** che sono elementi tipici dei testi persuasivi e delle forme più "narrativizzate" della comunicazione scientifica.

Inoltre anche la divulgazione conferma una tendenza diffusa già alla fine del secolo scorso, vale a dire l'apertura a forme linguistiche e testuali sperimentate nell'intrattenimento; è un processo simile a quello che avviene con i testi enciclopedici, scolastici, divulgativi, che prediligono sempre di più il ricorso a glosse semplificanti, tratte dal linguaggio comune («ipertermia, cioè la febbre alta») o a titoli accattivanti (per es., *Dal pendolo al quark* piuttosto che *Manuale di fisica*). I testi divulgativi si differenziano da altre tipologie testuali anche perché utilizzano vari aneddoti, esempi, battute, per introdurre il discorso, trattandone i contenuti attraverso uno stile narrativo. In questi testi è l'iconografia ad occupare uno spazio molto più ampio che in passato, segno dell'effetto dei media sulla stampa, e si pone maggiore attenzione sui testi delle didascalie.

Un fenomeno in crescita, è l'introduzione di terminologia e di concetti scientifici in spazi che in passato ne erano privi come, come ad esempio i cartoni animati, sebbene sia stato osservato che anche i testi e i disegni dei fumetti di fantascienza degli anni Trenta del XX secolo presentavano molti riferimenti scientifici.[13]

In tempi recenti, l'analisi della scrittura divulgativa e formativa ha impegnato un gran numero di ricercatori che hanno spiegato non solo le caratteristiche di genere, ma hanno anche dato giudizi sulla qualità della divulgazione stessa. Ad esempio Mayers sostiene che l'informazione della divulgazione sia «simplified, distorted, hyped up, and dumbed down», mentre Gotti ha espresso in diversi lavori, che la divulgazione rispetto al discorso scientifico è «the lack of discussion of new scientific knowledge added to the discipline's

[12] *Ibid.* p.125.
[13] Esempi e spunti di riflessione ricavati dall'intervento di Maurizio Dardano al convegno su *Lingua italiana e scienze*, Firenze, Accademia della Crusca, 6-8 febbr. 2003.

conceptual base»[14]. Inoltre i testi divulgativi sono più vicini all'esperienza comune dei cosiddetti *profani* e adattano al linguaggio ordinario e colloquiale la complessa prosa scientifica.[15] I testi divulgativi in questo senso, mantengono un costante riferimento al linguaggio d'uso generale rispetto ai testi formativi che sembrano uniformarsi a quelli dichiaratamente scientifici. Ad esempio la *sistematicità e la tendenza a utilizzare prosa e strutture degli addetti ai lavori* non contraddistinguono particolarmente i testi divulgativi mentre sono caratteri tipici dei testi formativi e scientifici. Inoltre la divulgazione è stata spesso paragonata alle attività testuali metalinguistiche, di tipo trasformativo, come la traduzione o la parafrasi. Gotti riferisce «A popularised text approximates the content of the original text in the same way as a translation diverges from its source text».[16] Un procedimento metalinguistico che caratterizza il discorso divulgativo è la *definizione* che non è soltanto tipica dei testi scientifici, ma è anche abbastanza presente in quelli rivolti a un vasto pubblico.

L'importanza crescente della comunicazione della scienza e della divulgazione è testimoniata in questi ultimi anni dalla nascita di molti manuali di scrittura per scienziati per far sì che essi dedichino una parte del loro lavoro alla comunicazione. Ciò ha reso l'universo della divulgazione molto più variegato: da un lato vi sono gli scienziati, che si dedicano alla comunicazione delle proprie ricerche; dall'altra parte vi sono i giornalisti scientifici che seguono ricerche e ricercatori per le agenzie di stampa e infine abbiamo una schiera vastissima di divulgatori che operano nel campo della divulgazione e della formazione spesso attraverso gli strumenti innovativi messi a disposizione della Rete. La figura del divulgatore oggi è solitamente quella di una persona che ha una solida preparazione scientifica in uno o più campi e si dedica professionalmente alla comunicazione, integrando la preparazione disciplinare con quella sui media e l'informazione.

[14] Gotti, M., *I linguaggi specialistici: caratteristiche linguistiche e criteri pragmatici,* Firenze, La Nuova Italia, 1991.
[15] Castelli, M., *Generi testuali e comunicazione scientifica,* Perugia, Guerra Edizioni, 2012.
[16] Gotti, M., *Op. cit*., p. 205.

### 1.1.3 Comunicare la medicina: il rapporto tra medico e paziente.

La medicina e la letteratura hanno spesso avuto dei punti di contatto. Basti pensare che, dei due grandi che hanno fondato la tradizione poetica italiana, Petrarca era un fiero avversario dei medici, mentre Dante si iscrisse addirittura all'arte dei medici e speziali e venne spesso rappresentato dalla tradizione iconografica vestito da medico, col caratteristico lucco rosso.[17] Tuttavia l'aspetto più interessante di questa analisi è relativo al fatto che se pur curiosità e competenza linguistica variano da medico a medico, ciò che ne caratterizza la professione è l'attenzione al linguaggio, che in medicina, come nel mondo giuridico, è più evidente rispetto ad altre scienze. La centralità della comunicazione verbale e la quantità di parole che ricade nella lingua comune relative ai disturbi più comuni e ai conseguenti accertamenti diagnostici fa sì che il linguaggio medico divenga oggetto di analisi linguistica e lessicale.

Il linguaggio della medicina rientra nell'ambito più ampio dei sottocodici, che vengono utilizzati nel contesto di discipline specifiche ad alto grado di specializzazione, ed esplicano funzioni nettamente differenti rispetto alla lingua comune. Secondo Cortellazzo[18] la divulgazione si inserisce in quella *dimensione verticale* dei linguaggi specialistici: il linguaggio si differenzia non soltanto in *senso orizzontale* ( i vari linguaggi settoriali della chimica, fisica ecc…) ma anche appunto in *senso verticale*, dal livello degli addetti ai lavori ai profani.

Proprio a causa della natura eccessivamente tecnica del linguaggio medico e della lingua parlata dai medici, si è generato un profondo distacco tra il medico e il paziente. Questa tematica ha una grandissima importanza, e lo ribadisco ancora una volta, soprattutto in vista di un confronto col mondo cinese in cui il rapporto tra il paziente e il medico ha un significato preciso ed è alla base di una diagnosi corretta.

Questo rapporto chiave è calato in una realtà in cui emerge tutta l'inadeguatezza comunicativa della categoria medica che, pur essendo investita di un ruolo fondamentale per la società (ossia quello di leggere i sintomi e individuare eventuali terapie), si mostra spesso incapace di veicolare in modo appropriato le informazioni ai propri pazienti.

Il codice dei medici è costantemente sospeso tra comunicazione verbale e scrittura e

[17] Cfr. M.Rak, voce *medicina* in *Enciclopedia dantesca,* Roma, 1970-1978, vol.III, pp. 880-882; sulla presenza della medicina nella *Commedia* cfr. P.Bertini Malgarini, *Il linguaggio medico e anatomico nelle opere di Dante*, «Studi danteschi», 61(1989), pp.29-108.
[18] Cortellazzo, M., *Lingue speciali: la dimensione verticale*, Padova, Unipress, 1994.

non sa rinunciare alle proprie peculiarità scientifiche quali la precisione, l'appropriatezza e il rigore. Presenta spesso diagnosi di difficile comprensione, che utilizzano una terminologia eccessivamente tecnica, con un gran numero di sigle arcane e acronimi; tutto ciò provoca nel paziente un senso di distanza e smarrimento nei confronti della classe medica che spesso viene vista come una élite incomprensibile e distante.

Spesso la mancata intesa comunicativa può far si che si crei una sorta di ambiguità tra medico e paziente. Alla base di tale ambiguità non vi è solo la situazione o il messaggio, né il linguaggio di difficile comprensione che spesso lo specialista utilizza. Il problema emerge piuttosto perché le cose di cui si parla non hanno, per il medico e per il paziente, il medesimo significato.

Secondo Serianni[19] vi sono varie ipotesi che potrebbero spiegare i motivi che inducono il medico a usare un linguaggio eccessivamente tecnico che a volte risulta quasi incomprensibile: la volontà di stabilire la propria superiorità scientifica sull'interlocutore che appare in una posizione subordinata, il considerarsi l'unico detentore di un sapere e l'ostinazione nel voler difendere l'interesse di una categoria.

Al livello della **scrittura**, l'informazione medica appare molto complessa e viene formulata in un linguaggio tecnico e scientifico difficile da leggere e comprendere, ne sono un esempio le prescrizioni, le istruzioni dei medicinali, gli opuscoli informativi sulle malattie e sui trattamenti, le forme di consenso, ecc… L'aspetto più interessante dell'analisi traduttologica che è stata condotta in merito alle tipologie di testi divulgativi, i documentari e il manuale, ci rimanda all'osservazione di alcuni aspetti lessicali in particolare, i cosiddetti tecnicismi specifici e i tecnicismi collaterali.[20] Questa parte dell'analisi relativa alle due tipologie di tecnicismi, che verrà presentata in maniera più articolata all'interno del commento alla traduzione dei testi tradotti, si focalizza sulle scelte traduttologiche a livello lessicale, messe in atto tenendo conto del lettore modello, della cultura ricevente e del contesto comunicativo (orale e scritto). Tuttavia, a proposito del piano lessicale, la difficoltà di comprensione sta proprio nella concentrazione di tecnicismi collaterali e termini obsoleti o appartenenti a un registro non adeguato che spesso ci confondono. In particolare definiamo "tecnicismi specifici" quelli indispensabili per una diagnosi corretta, mentre i tecnicismi collaterali non sono termini ma vocaboli[21] altrettanto

[19] Serianni L., *op.cit.,*p.34.
[20] *Ibid*., pp.127-139.
[21] *Ibid,* pp.127-128.

caratteristici di un settore o di un gruppo che parla un particolare gergo.

Se ai tecnicismi collaterali aggiungiamo i prestiti lessicali, un abuso degli aggettivi di relazione, l'uso scorretto delle preposizioni e locuzioni preposizionali e una destrutturazione della microsintassi prodotta dall'elisione dell'articolo, si configura un'idea di lingua anonima e asettica.

In che modo si potrebbe avvicinare la lingua medica al pubblico generico, quale lessico e quale sintassi sarebbero più adatti? La semplificazione deve essere applicata oltre che a livello lessicale e sintattico, anche ad altri livelli: l'organizzazione logico-concettuale, l'attenzione al contesto reale della comunicazione, gli aspetti retorico-argomentativi. Un testo medico per avere una natura divulgativa deve mantenere una certa chiarezza riguardo agli scopi, disporre i temi secondo un preciso ordine e gestire in modo adeguato il rapporto medico-paziente. Notiamo così che non sono solo le scelte lessicali e sintattiche le uniche che permettono di ridurre il divario tra emittente e ricevente.

Altro aspetto messo in luce da Serianni è l'introduzione, favorita dalla relativa diffusione di nozioni mediche anche presso un pubblico di massa, di tecnicismi all'interno della lingua comune. Il linguaggio medico, in fin dei conti è, tra i linguaggi settoriali, quello che è penetrato maggiormente nella lingua del parlante medio. Ciò costituisce un dato di fatto facilmente accertabile: in un vocabolario della lingua italiana[22] vi sono oltre 5.000 termini tecnici medici. Tale concentrazione si deve a due principali motivazioni: innanzitutto la medicina, ricorrendo alle lingue classiche per coniare una nuova terminologia specialistica che è poi passata nella lingua comune, è andata in direzione inversa rispetto a molte altre scienze, che hanno invece applicato alla loro disciplina parole di uso comune. Secondariamente, la ricchezza terminologica della medicina si riflette sull'uso corrente per via del forte interesse generalizzato che la scienza suscita nel pubblico.

L'ultimo aspetto su cui vorrei soffermarmi prima di concludere questo pargrafo è quello che riguarda i rischi della divulgazione medico-scientifica, o meglio della divulgazione non corretta riguardante per esempio nuove pratiche o farmaci. La medicina è forse il campo più soggetto a distorsioni data la grande partecipazione e interesse del pubblico. Infatti in medicina, più che in altri campi possono emergere dei conflitti di interesse. In particolare è il giornalismo il settore più "pericoloso" da questo punto di vista

[22] Il calcolo è stato fatto dall'autore sul Sabatini-Colletti.

e il giornalista, che spesso dovrebbe fungere da "ponte" fra le riviste specialistiche e il grande pubblico, si trova spesso a fare dell'informazione non corretta. Spesso i giornali pullulano di articoli su nuove cure che non sempre corrispondono a veri avanzamenti delle scienze.

Questa riflessione solleva la questione fondamentale se la comunicazione popolare sia dannosa per la salute pubblica. In ogni caso, sebbene siano condivisibili le critiche da parte di scienziati e medici, la comunicazione pubblica dei risultati della ricerca scientifica, il dialogo reciproco e la partecipazione di tutti i diversi pubblici su queste tematiche restano fondamentali. Altrimenti si correrebbe il rischio opposto, cioè quello di chiudersi, e ciò sarebbe dannoso sia per il pubblico che per la scienza stessa.

## 1.2 Breve storia della divulgazione della medicina tradizionale (MTC) in Cina.

In Cina la dinastia Ming ereditò dalle precedenti dinastie Song, Jin e Yuan una tradizione medica "colta" ricca e complessa, oltre a una sempre più prospera tradizione "popolare".[23] La medicina colta poté trarre profitto dai progressi conseguiti in epoche precedenti, in particolare dalla pubblicazione e stampa di testi medici in epoca Song, e dagli importanti progressi teorici realizzatisi nei periodi Jin e Yuan.

In epoca Ming, infatti, i medici iniziarono a discutere sempre più della differente costituzione fisica che caratterizza distintamente gli abitanti del Nord e di quelli del Sud, legata a una diversa suscettibilità per alcune malattie; in modo tale riuscirono a differenziare le prescrizioni e le terapie per i pazienti provenienti da specifiche aree geografiche e con una determinata costituzione fisica, che si ammalavano in una stagione precisa. In questo periodo i medici della tradizione erudita, non scrivevano soltanto trattati ma anche **'raccolte di casi clinici' (*yi'an*),** dove registravano le proprie esperienze

[23] Hanson, Marta, *Merchants of medicine. Huizhou mercantile consciousness, morality, and medical patronage in seventeenth-century China*, in: *East Asian science. Tradition and beyond*, Hashimoto Keizo, Catherine Jami and Lowell Skar, Osaka, Kansai University Press, 1995.

professionali. Le raccolte divennero un genere molto in voga e segnarono l'inizio di una tradizione divulgativa che prima dell'avvento della stampa non era così diffusa in Cina.[24]

A partire dal XIII secolo circa, contemporaneamente all'affermarsi di una tradizione medica erudita basata sui testi stampati, si realizzò una progressiva emarginazione di alcune forme dell'antica tradizione medica, che iniziarono a essere considerate come meramente pratiche, manuali o 'superstiziose'. Di conseguenza, molte di queste tecniche di cura vennero utilizzate da guaritori, che non le apprendevano necessariamente dai libri e di sovente non lasciavano alcuna opera scritta. Tra queste rientravano l'agopuntura, l'oftalmologia, le tecniche chirurgiche e le cure sciamaniche.

Accanto alla medicina ufficiale quella delle corti e dei Canoni, tra cui ricordiamo lo *Huangdi neijing* 黄帝内经 (Canone di medicina dell'Imperatore giallo), il *Lingshu* 灵枢 (Il Perno spirituale*,* I sec. a.C. ca.) e il *Su Wen* 素闻 (Domande fondamentali), il *Shanghan zabing lun* 伤寒杂病论 (Trattato sulle disfunzioni causate dal freddo e sulle patologie miste, III sec. d.C.) e il *Shennong bencao jing* 神农本草经 (Canone di farmacopea del Divino Agricoltore, redatto tra la fine del I sec. e l'inizio del II sec. d.C.), esisteva un'antica tradizione medica popolare che faceva grande affidamento sull'agopuntura, sui purganti e su tecniche chirurgiche finalizzate all'eliminazione istantanea dei sintomi. Anche se fin dall'XI secolo, i metodi di cura originari della 'tradizione sciamanica' (*wu*) erano stati socialmente e legalmente emarginati, ciò nonostante continuarono a prosperare per tutto il periodo imperiale. Per le autorità era, infatti, quasi impossibile sradicare pratiche così popolari; pertanto, l'intervento si limitava alle situazioni al limite che si verificavano, per esempio, quando il guaritore attirava un seguito troppo grande.

[24] Leung, Angela Ki-Che,"L'instruction medicale et sa vulgarisation dans la Chine des Ming et des Qing", (A slightly different French version of "Medical Instruction and Popularization in Ming-Qing China"), *Education et instruction en Chine.* II, C. Nguyen Tri & C. Despeux (eds.), Paris, Editions Peeters, 2003, pp. 89-114.

### 1.2.1 Attività editoriali e correnti di pensiero nel periodo Ming

Durante il periodo Ming, non erano più i collegi, le scuole di medicina o gli uffici medici imperiali, i luoghi in cui si insegnava la medicina, ma piuttosto la trasmissione avveniva privatamente da maestro a discepolo, attraverso le imprese editoriali, le relazioni familiari, le reti sociali costituite da amici e colleghi che si proponevano scopi comuni. Il rapido sviluppo delle attività editoriali, legato al fenomeno dell'aumento dell'alfabetizzazione, e la maggiore disponibilità di libri popolari stampati su carta destinati ai principianti, resero possibile un'istruzione da autodidatti. L'apprendimento dei principi elementari della medicina era considerato un atto di pietà filiale, dato che i figli dovevano prendersi cura dei propri genitori. Inoltre si riteneva che la pubblicazione di testi di carattere medico fosse un modo per assicurarsi meriti spirituali nell'aldilà.[25]

Tra il periodo centrale e quello finale dell'età Ming, furono le case editrici commerciali e private a svolgere le attività editoriali, esercitate nel corso delle precedenti dinastie da centri non commerciali e spesso finanziati dal governo.[26] In seguito ai mutamenti sociali, economici e politici intervenuti nel corso del 'secolo intermedio', coloro che, pur essendo in possesso di un'istruzione di livello superiore non riuscivano a ottenere un impiego nell'amministrazione statale, trovarono nella letteratura medica una potenziale risorsa.
Infatti, sin dall'inizio della dinastia Yuan, la medicina veniva vista come una disciplina che formava l'educazione generale dei cinesi istruiti, e offriva loro un'alternativa socialmente accettabile alla carriera nell'amministrazione statale.

L'espansione della pubblicazione di testi medici è documentata soprattutto dalla varietà dei generi dati alle stampe, e in particolare quattro di questi illustrano i cambiamenti provocati dall'ampliamento della distribuzione, dal rafforzarsi degli intenti divulgativi e da una nuova messa a punto della scienza medica cinese: i ***'manuali elementari'*** di medicina (*rumen*); le ***'raccolte di casi o registri medici'*** (*yi'an*); i ***'compendi di testi di un singolo medico' (****quanji*) o ***'di diversi medici'*** (*congshu*) e gli studi monografici sulle malattie. Fu proprio nel periodo di espansione delle attività editoriali

[25] Hanson, Marta, *Merchants of medicine. Huizhou mercantile consciousness, morality, and medical patronage in seventeenth-century China*, in: *East Asian science. Tradition and beyond*, edited by Hashimoto Keizo, Catherine Jami and Lowell Skar, Osaka, Kansai University Press, 1995, pp. 207-214.
[26] *Ibid*, pp. 207-214.

durante la dinastia Ming che questi generi iniziarono a svilupparsi o giunsero a maturazione.

Tra i testi medici destinati ai principianti, vi erano i manuali semplificati di prescrizione, le riduzioni della 'materia medica' e i testi elementari di medicina, che riflettevano una tendenza nascente alla divulgazione e all'ampliamento della diffusione delle conoscenze mediche che caratterizzava l'attività editoriale di questo periodo. Questa letteratura era indirizzata soprattutto ai laureati senza occupazione e ai membri di una generazione emergente di giovani istruiti.

Anche se sin dal periodo Han era possibile ritrovare descrizioni di casi clinici all'interno delle biografie dei medici o in testi storici di carattere generale e in altre opere di argomento medico e non medico, le **raccolte delle anamnesi** di un unico o di diversi medici invece apparvero per la prima volta proprio in età Ming.[27] Inoltre le raccolte delle **descrizioni di casi**, dimostrano che i medici iniziarono ad anteporre la loro esperienza clinica all'autorità della tradizione e dei testi canonici. Un'altra finalità delle raccolte di casi clinici fu la volontà di voler consolidare la loro reputazione, per attrarre nuovi clienti a scapito della concorrenza e per assicurarsi una posizione sociale all'interno di un contesto medico privo di un'autorità centrale.

### 1.2.2 La divulgazione attraverso la traduzione delle opere classiche in cinese moderno: la traduzione endolinguistica (yǔ *nèi fānyì* 语内翻译)

Quando si traducono dei testi classici il traduttore si trova a compiere due processi di traduzione, ovvero prima dal cinese antico al cinese moderno e poi dal moderno alla lingua verso cui traduce il traduttore. La prima fase che attraversa è una prima fase di traduzione endolinguistica *yǔ nèi fānyì* 语内翻译.

Nel processo di traduzione endolinguistica, il traduttore si trova a tradurre dei testi della cultura cinese classica, lavorando sul testo d'origine, trasformandolo e traducendolo dal cinese classico al cinese moderno. Per capire il processo di traduzione endolinguistica in paricolare nel mondo cinese, bisgona comprendere quale valore abbiano i testi classici in quella cultura. I testi antichi rappresentano lo splendore della cultura classica, lunga e

[27] Leung A., *op.cit*., p. 89-114.

profonda e racchiudono la conoscenza degli avi, tramandata fino ad oggi. Questi classici che rappresentano l'eredità della cultura cinese, hanno spinto le generazioni successive a continuare un accurato e instancabile studio e indagine su queste opere. Nel processo di traduzione, si parte da una lingua sorgente *yuán yǔ* 源语 che è rappresentata dal cinese classico *gǔdài Hànyǔ yuánwén* 古代汉语原文 e si traduce in una lingua target o d'arrivo che in questo caso è il cinese moderno x*iàndài Hànyǔ* 现代汉语. Prerogativa del traduttore che traduce il testo originale in cinese moderno è la conoscenza accurata della cultura classica. Il primo compito del traduttore è quello di fare riferimento o prendere ispirazione dalle traduzioni precedenti, se possibile, o da testi paralleli.

Le opere classiche sono lo specchio di una cultura e un modo di pensare antico e all'interno contengono degli elementi totalmente diversi dai testi in cinese moderno come ad esempio aspetti legati alla forma linguistica piuttosto che ideologie e significati culturali diversi. Il problema più importante in questo tipo di traduzione endolinguistica è comprendere e saper spiegare la lingua classica,[28]comunicare l'intenzione originale e chiarire gli errori. Solo cercando di studiare a fondo il pensiero accurato degli antichi si può cogliere il significato fondamentale dei classici antichi.

Un traduttore nel processo di traduzione endolingustica non deve conoscere solo il significato superficiale della lingua cinese classica, ma deve avere anche una conoscenza delle parole di difficile comprensione che spesso hanno un significato profondo che va oltre gli aspetti puramente linguistici, è necessario legare le parole relazionandole a un determinato contesto, e spesso bisogna addirittura riflettere sulla situazione dell'autore originario. É importante essere a conoscenza dei background della stesura del testo e l'ambiente sociale del tempo. Il traduttore può consultare i riferimenti o le annotazioni dei predecessori, specialmente per i testi classici di epoche molto antiche che sono difficili da leggere e comprendere, e attraverso lo studio del pensiero degli antichi riuscire ad acquisire maggiore conoscenza della cultura d'origine. Il traduttore può inoltre servirsi di fonti attuali ma ha il dovere in ogni caso di fare presentare ai lettori le fonti da cui attinge.

In sostanza quando si fa una traduzione endolinguistica in particolare per quanto riguarda la lingua cinese, bisogna conoscere il pensiero degli antichi per ampliare la conoscenza della cultura d'origine, e per mantenerne ed esprimerne, attraverso la traduzione, i fondamenti.

[28] 赵文源.关于典籍英译过程种考辩－兼与早振英和杨秋菊两位先生商榷.中国地质大学学报，2006.

# 2

## *Huangdi neijing* (黄帝内经): fino ad oggi guida della medicina tradizionale.

Il motivo per cui ho scelto di dedicare un capitolo all'opera di Huang Di è legato non solo al fatto che i due documentari tradotti in questa tesi sono ispirati al *Canone di medicina*, ma anche perché all'interno del manuale *I nove tipi di costituzione* si sono riscontrati continui riferimenti al classico di cui non si può non tener conto. Risulta quindi ancor più interessante notare, dal confronto delle due tipologie di opere tradotte in questo lavoro di tesi, come ai giorni nostri lo *Huangdi neijing* sia ancora la fonte principale di tutta la medicina cinese e addirittura sembra quasi impensabile trattare questioni mediche, perfino in un testo molto divulgativo, senza fare inevitabilmente riferimento all'opera. Tuttavia, vedremo in seguito, nella parte dedicata all'analisi traduttologica, che indubbiamente il modo in cui si fa riferimento alle teorie espresse nello *Huangdi neijing* all'interno del manuale è diverso rispetto all'uso che se ne fa nei documentari, ma ciò non ne muta l'importanza né tantomeno ne riduce l'autorevolezza.

Lo *Huangdi neijing* 黄帝内经 (Canone di medicina dell'Imperatore giallo) è composto da due volumi, il *Su Wen* 素闻 (Questioni fondamentali), costituito da nove capitoli in forma dialogica e il *Lingshu* 灵枢 (Perno spirituale), anch'esso composto da nove capitoli che vertono maggiormente sulla pratica. Queste due opere，insieme al *Nanjing* 难经（Classico delle difficoltà) che è un compendio in cui si presentano 81 passaggi difficili del *neijing,* hanno svolto un ruolo nella storia della medicina cinese paragonabile alle teorie di Ippocrate in Europa. Tuttavia mentre Ippocrate, per via degli sviluppi dovuti al progresso, è stato relegato alla figura di padre di una tradizione obsoleta, in Cina molti medici si basano tuttora sullo *Huangdi neijing Su Wen* come fonte di ispirazione teorica e conoscenza pratica nei moderni ospedali.[29] Secondo vari studiosi il *Su Wen* è stato sottoposto a modifiche e aggiunte durante le dinastie post- Han, fino al

[29] Unschuld, Paul U.( Paul Ulrich) *Huangdi neiiing Su Wen, cap. 21, nature, knowledge, imagery in an ancient Chinese medical text, The doctrine of the five periods and six qi in the Huangdi neijing Su Wen,* University of California Press, Los Angeles,1943.

contributo di Wang Bing nell'ottavo secolo. Lo stile con cui è stato scritto il *Canone di medicina* è notevole per un testo destinato alla pratica medica.[30] Si tratta di un dialogo tra Huang Di e il suo ministro Ch'i Po, durante il quale l'Imperatore pone delle domande, a cui il ministro risponde esaurientemente ampliando le risposte che diventano dei lunghi discorsi. Lo stile scelto fa sì che l'opera vada molto al di là di un semplice testo di medicina, per diventare anche un trattato di etica generale e di stile di vita che racchiude le credenze religiose più diffuse in Cina. Questo modo era in effetti l'unico per esprimere il primo pensiero medico cinese poiché la medicina non era altro che una parte della filosofia e della religione, che proponevano l'unione con la natura e con l'intero universo.

L'importanza del *Su Wen* sta nella capacità di fornire informazioni inestimabili sulle dinamiche cognitive dell'antica medicina tradizionale cinese e sulla comprensione della natura. La lettura del *Su Wen* non ci aiuta solo a comprendere profondamente le radici della medicina cinese in quanto aspetto integrale della civiltà cinese, ma ci offre anche un punto di partenza per poter riflettere sui parallelismi e le differenze tra medicina orientale e occidentale e i loro differenti approcci davanti alle minacce esistenziali quali la malattia e la morte precoce.

A mio parere ciò che è ancor più interessante dell'opera in questione, è la scia di mistero e di dibattito che porta con sé, a partire dall'autore, dal periodo storico fino ad arrivare al significato del titolo stesso. Se *Huang Di* -il Signore giallo o l'Imperatore giallo come viene più frequentemente tradotto il suo nome- sia realmente esistito o no è difficile da stabilire.[31] Diciamo che tutto ciò che lo riguarda è leggendario. Gli si attribuiscono la creazione degli uomini, la scoperta della scrittura, della sericoltura, della ruota da vasaio e del compasso; inoltre l'Imperatore giallo è anche considerato il "fondatore dell'ordine sociale" in quanto sarebbe stato proprio lui ad assegnare un nome a ogni famiglia. La genealogia delle dinastie cinesi lo elenca in genere al terzo posto tra i primi cinque legislatori della Cina e gli assegna il periodo che va dal 2697 al 2597 a.C.
Si dice che venne concepito da sua madre, Fu Pao, che lo diede alla luce sulle rive del fiume Chi, dal quale gli derivò il soprannome. Il suo nome proprio era You Xiong che indicava il suo principato ereditario, e anche Xian-yuan che probabilmente secondo alcuni deriva dal nome del villaggio in cui dimorava, secondo altri invece il nome era ispirato ai veicoli o ad altri utensili da lui inventati. La fine del suo regno venne glorificata

[30] Veith, I.,*op. cit*. p. 30.
[31] Veith, I., *Testo Classico di Medicina Interna dell'Imperatore Giallo*, Edizioni Mediterranee, Roma 2006, p. 26.

dall'apparizione della fenice e di quel misterioso animale noto con il nome di Chi'lin (identificato a volte con la giraffa a volte con l'unicorno) in segno del suo saggio e umano modo di governare.

Per quanto riguarda il periodo in cui il volume è stato scritto, anche in questo caso la questione è piuttosto controversa. Alcuni studiosi ritengono che si tratti di un'opera che risale a millenni di anni fa a.C. Come afferma anche il dottor E.T. Hsieh[32] del laboratorio di anatomia del Collegio di Medicina di Pechino « L'opera di Huang Ti scritta più di 4000 anni fa, nel 2697 a.C. è la più interessante e originale tra tutti i classici ed è la base della medicina cinese autoctona.» Altri che non attribuiscono l'opera a Huang Ti, ritengono che essa sia del II secolo a.C. Secondo David Keegan invece, la stesura del *nei jing* si è articolata in tre fasi: nella prima sono state messe assieme le idee, nella seconda le idee sono state integrate in vari testi e nella terza fase i testi hanno dato vita al corpus del *nei jing* e attualmente questa è una delle tesi maggiormente accreditate.

Un'altra grande questione ruota intorni al titolo dell'opera *nei jing* 内经 in quanto negli anni sono state presentate varie interpretazioni dei due termini 内 *e* 经. Per molto tempo la traduzione italiana del titolo *Huangdi neijing* è stata tradotta *Canone di medicina interna dell'Imperatore giallo*, ma negli ultimi anni alcuni studiosi hanno ipotizzato che l'ideogramma *nei* non indicasse *neike* 内科（medicina interna), ma piuttosto una modalità di catalogazione dei testi antichi che si distinguevano in *nei* 内 *e wai* 外 così come in *shang* 上 *e xia* 下. La riflessione che ne consegue sarà meglio esposta nell'analisi traduttologica insieme alle scelte traduttive che sono state attuate. Inoltre in fase traduttiva, l'attenzione si concentrerà in maniera particolare sullo stile classicheggiante e sulla sintassi, sulla base delle citazioni riscontrate nei testi oggetto di esame.

[32] Hsieh E.T., «A review of Ancient Chinese Anatomy», *Anatomical record*, XX, 1921, No. 1, pp.97-127.

**Traduzione e adattamento dell'episodio 21** 黄帝内经的诊法学 ***La teoria dei metodi diagnostici*** **tratto dalla serie di 60 documentari ispirati allo** ***Huangdi neijing*** 黄帝内经（大型六十集电视纪录片).

| n. | time codes | sottotitolo in cinese | traduzione integrale | adattamento |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 00:00:28,000 --> 00:00:30,500 | 六十大型电视经录片 | 60 grandi documentari televisivi | **60 grandi documentari televisivi** |
| 2 | 00:00:30,600 --> 00:00:31,970 | 第 21 集 | Episodio 21 | **Episodio 21** |
| 3 | 00:00:32,000 --> 00:00:34,370 | 望闻问切 | Ispezione, auscultazione, raccolta delle anamnesi, palpazione. | **Ispezione, auscultazione, raccolta delle anamnesi, palpazione.** |
| 4 | 00:00:34,400 --> 00:00:36,070 | «黄帝内经》的诊法学 | La teoria dei metodi diagnostici. secondo il *Canone di medicina dell'imperatore giallo.* | **La teoria dei metodi diagnostici** |
| 5 | 00:00:36,100--> 00:00:41:332 | 至今仍指导者中医. | Fino ad oggi guida della medicina tradizionale. | **Il *Canone di medicina dell'imperatore giallo.*** |
| 6 | 00:00:42,956 --> 00:00:46,337 | 陈良甫医案 | Caso clinico di Chen Liangfu | **Caso clinico di Chen Liangfu** |
| 7 | 00:00:47,428 --> 00:00:50,228 | 一位妇女，怀孕七个月了 | Una donna al settimo mese di gravidanza | **Una donna al settimo mese di gravidanza** |
| 8 | 00:00:50,800 --> 00:00:53,744 | 有一次出远门回家后， | dopo essere tornata a casa da un lungo viaggio, | **dopo essere tornata a casa,** |
| 9 | 00:00:53,944 --> 00:00:56,062 | 忽然觉得胎儿往上顶， | all'improvviso avvertì che il feto si era girato. | **sentì il feto girarsi.** |
| 10 | 00:00:56,508 --> 00:00:59,530 | 弄得心痛，坐卧不安 | Ciò le provocava dolore al cuore e si agitava di continuo. | **Il dolore la turbava di continuo.** |
| 11 | 00:01:01,580 --> 00:01:03,901 | 请来两个医生，医治无效。 | Vennero chiamati due medici, ma le cure furono vane. | **Dopo vane cure, due medici** |
| 12 | 00:01:04,101 --> 00:01:06,065 | 便说胎儿已经死了， | Allora parlarono di morte endouterina fetale. | **dissero che il feto era morto.** |
| 13 | 00:01:07,080 --> 00:01:09,449 | 于是他们将蓖麻子捣烂， | Così ridussero in polvere dei semi di ricino, | **Con una miscela di semi di ricino** |
| 14 | 00:01:09,582 --> 00:01:11,015 | 加麝香调和， | vi aggiunsero una miscela di muschio, | **e muschio,** |
| 15 | 00:01:11,215 --> 00:01:13,588 | 贴在孕妇的肚脐下面 | e cosparsero la zona sotto l'ombelico della gestante | **le cosparsero l'ombelico** |
| 16 | 00:01:13,788 --> 00:01:16,930 | 说要把死胎儿打出来， | dissero che bisognava fare uscire il feto morto. | **per fare uscire il feto morto.** |
| 17 | 00:01:17,457 --> 00:01:19,477 | 情况十分危急。 | La situazione era estremamente critica. | **La situazione era critica.** |
| 18 | 00:01:24,288 --> 00:01:25,771 | 家人心有疑虑， | La famiglia era assalita dai dubbi, | **La famiglia confusa,** |
| 19 | 00:01:25,971 --> 00:01:27,825 | 连忙又去请来一位陈医生。 | chiamarono subito anche un certo dottor Chen. | **chiamò anche il dottor Chen.** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 20 | 00:01:29,114 --> 00:01:31,837 | 陈医生仔细观察病人和诊脉之后， | Egli, dopo averla osservata attentamente e averle sentito il battito, | **Egli, dopo averla osservata e averle sentito il battito,** |
| 21 | 00:01:32,037 --> 00:01:35,813 | 问前面那两个医生，为什么要打胎？ | chiese ai due medici:- Perché bisogna provocare un aborto? | **Disse: Perché un aborto?** |
| 22 | 00:01:37,055 --> 00:01:39,742 | 前面医生回答，胎儿已死。 | I due medici risposero: - Il feto è morto. | **I dottori risposero: il feto è morto.** |
| 23 | 00:01:40,593 --> 00:01:44,861 | 陈医生问，你们怎么知道是胎儿已死？ | Come lo sapete?- chiese Cheng. | **Il dottor Chen chiese: Come lo sapete?** |
| 24 | 00:01:45,157 --> 00:01:46,686 | 前面医生说： | I dottori risposero: | **I dottori risposero** |
| 25 | 00:01:46,886 --> 00:01:50,018 | “妇人两尺脉沉绝。” | I polsi radiali della donna sono deboli | **Il battito è debole.** |
| 26 | 00:01:50,422 --> 00:01:52,847 | 陈医生严肃地说， | Chen rispose con tono serio. | **Chen rispose con tono serio,** |
| 27 | 00:01:53,585 --> 00:01:55,796 | “你们这是误诊！ | La vostra diagnosi è sbagliata! | **Diagnosi errata!** |
| 28 | 00:01:56,162 --> 00:01:58,526 | 辨别胎儿是否死亡， | Se un feto è vivo o morto | **Se un feto è vivo o morto** |
| 29 | 00:01:58,726 --> 00:02:01,853 | 可根据母亲的面部、舌部的颜色判断， | lo si può determinare in base al colore del viso e del corpo linguale della madre, | **dipende dal colore di viso e lingua della madre;** |
| 30 | 00:02:02,861 --> 00:02:04,813 | 面部色发红舌发青， | se il viso è arrossato e il corpo linguale è bluastro | **se il viso è arrossato, e la lingua bluastra** |
| 31 | 00:02:05,013 --> 00:02:07,449 | 这是胎儿死母亲活， | ciò indica che il feto è morto e la madre è viva; | **il feto è morto e la madre è viva;** |
| 32 | 00:02:08,256 --> 00:02:10,657 | 孕妇面发青舌发红， | se il viso della madre è bluastro, e il corpo linguale è molto rosso | **Se il viso è bluastro, e la lingua arrossata** |
| 33 | 00:02:10,857 --> 00:02:14,142 | 意味着母亲死胎儿活。 | la madre è morta e il feto è vivo. | **la madre è morta, il feto è vivo.** |
| 34 | 00:02:14,829 --> 00:02:17,587 | 如果是脸、唇口都发青， | Se il viso e le labbra sono bluastri, | **Se viso e labbra sono bluastri** |
| 35 | 00:02:17,787 --> 00:02:20,512 | 则是母子俱亡。 | la madre e il bambino moriranno. | **donna e bambino moriranno.** |
| 36 | 00:02:20,973 --> 00:02:23,330 | 这个孕妇没有这些症状， | Questa donna non manifesta tali sintomi, | **Qui non ci sono tali sintomi,** |
| 37 | 00:02:23,837 --> 00:02:28,447 | 面不青舌不青，胎儿没有死！ | se il viso e la lingua non sono bluastri, il feto è ancora vivo! | **il feto è ancora vivo!** |
| 38 | 00:02:28,647 --> 00:02:31,830 | 孕妇出现的症状是由于胎儿位置往上， | I sintomi che lamenta la donna dipendono dalla posizione del feto | **La causa dei sintomi è la posizione del feto** |
| 39 | 00:02:32,030 --> 00:02:34,754 | 压迫心脏所造成的。” | che le comprime il cuore. | **che le comprime il cuore.** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 40 | 00:02:37,170 --> 00:02:41,531 | 于是用紫苏饮治疗，服用十剂药后， | Dopo aver assunto una bevanda curativa a base di perilla viola e dieci pillole | **Dopo aver assunto perilla viola e dieci pillole** |
| 41 | 00:02:42,323 --> 00:02:44,418 | 孕妇痊愈，母子平安。 | la donna e il feto erano sani e salvi ed erano guariti completamente. | **la donna e il feto erano sani e salvi.** |
| 42 | 00:02:47,241 --> 00:02:49,980 | 俞震对此医案写下按语， | Riguardo a questo caso clinico, Yu Zhen ha affermato: | **Sul resoconto medico Yu Zhen ha detto:** |
| 43 | 00:02:51,300 --> 00:02:52,701 | 他说，两尺脉绝， | Quando una donna ha i polsi radiali deboli, | **Un Polso debole** |
| 44 | 00:02:52,901 --> 00:02:54,383 | 容易认作胎儿已死。 | è facile pensare che vi sia una morte del feto. | **può sembrare morte del feto.** |
| 45 | 00:02:55,462 --> 00:02:57,378 | 如果不是陈医生的望诊， | Senza l'ispezione del dottor Chen | **Senza l'ispezione del dottor Chen** |
| 46 | 00:02:57,603 --> 00:03:00,224 | 岂不是误杀了两条人命。 | non avreste ucciso due vite umane? | **non sarebbero morte due vite umane?** |
| 47 | 00:03:02,625 --> 00:03:05,236 | 由此引申出一个至关重要的问题， | Da qui si ricava una questione estremamente importante | **Da qui emerge una questione centrale,** |
| 48 | 00:03:05,436 --> 00:03:10,200 | 这就是中医所特有的诊法学说。 | cioè, la *teoria dei metodi diagnostici* che caratterizza la medicina tradizionale cinese. | **la *teoria dei metodi diagnostic*i.** |
| 49 | 00:03:13,363 --> 00:03:18,094 | 诊法学说，是《黄帝内经》 | La teoria dei metodi diagnostici è la parte che mette in luce | **È la teoria più elaborata del *Canone*** |
| 50 | 00:03:18,380 --> 00:03:20,370 | 重点阐述的一个部分， | i punti più importanti del Canone, | **e la formulazione più antica** |
| 51 | 00:03:20,570 --> 00:03:21,597 | 是信息理论的最早表述。 | ed è la formulazione più antica della teoria della raccolta delle anamnesi. | **della teoria della raccolta delle anamnesi.** |
| 52 | 00:03:22,218 --> 00:03:23,117 | 同时， | E allo stesso tempo, | **E allo stesso tempo,** |
| 53 | 00:03:23,317 --> 00:03:26,842 | 又是信息理论最灵活最奇妙的运用。 | ne è l'applicazione meravigliosa e vivace. | **ne è l'applicazione meravigliosa.** |
| 54 | 00:03:28,618 --> 00:03:29,702 | 《黄帝内经》自信地指出， | Secondo il C*anone di medicina* | **Secondo il *Canone di medicina*** |
| 55 | 00:03:29,902 --> 00:03:33,261 | 人体内的任何病变， | ogni patologia interna del corpo umano | **ogni patologia interna** |
| 56 | 00:03:33,461 --> 00:03:36,041 | 均可反应于人体外部。 | si riflette all'esterno del corpo. | **si riflette all'esterno.** |
| 57 | 00:03:36,241 --> 00:03:39,117 | 通过对人体外部特征的了解， | Attraverso la comprensione delle caratteristiche dell'aspetto esterno | **Attraverso l'aspetto esterno** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 58 | 00:03:39,317 --> 00:03:42,709 | 便可把握人体内部的变化规律。 | si riesce a cogliere la legge che regola i mutamenti interni. | **si coglie la legge dei mutamenti interni.** |
| 59 | 00:03:42,909 --> 00:03:55,000 | **“以我知彼，以表知里，** | **Conoscere gli altri a partire da noi stessi, conoscere l’interno a partire dall’esterno** | ***Dall’altro conosco me stesso Dall’interno conosco l’esterno*** |
| 60 | 00:03:48,327--> 00:03:50,540 | **以观过与不及之理** | **per vedere se c’è eccesso o eccesso,** | ***per vedere se c’è eccesso o carenza*** |
| 61 | 00:03:50,875--> 00:03:54,302 | **见微知过，用之不殆。”** | **guarda il sintomo minimo ed eviterai i rischi.** | ***guarda il sintomo minimo e non rischierai.*** |
| 62 | 00:03:56,327 --> 00:03:58,029 | 这段话明确指出了， | Ciò illustra chiaramente che, | **Ciò spiega che,** |
| 63 | 00:03:58,229 --> 00:04:00,643 | 通过由表及里的途径和方法， | procedendo dall’esterno all’interno, | **procedendo dall’esterno all’interno** |
| 64 | 00:04:00,853 --> 00:04:03,692 | 可以认识体内的病变情况， | si riesce a capire il quadro patologico generale del corpo umano | **si comprendono le patologie,** |
| 65 | 00:04:03,892 --> 00:04:05,976 | 做到对疾病的原因、部位、 | e a giudicare correttamente causa, | **si giudica correttamente** |
| 66 | 00:04:06,176 --> 00:04:10,641 | 病情以及预后，给予正确的判断。 | sede della malattia, condizioni del paziente e prognosi. | **la causa e la sede, e infine si fa la prognosi.** |
| 67 | 00:04:11,993 --> 00:04:16,443 | 这种由表及里的方法， | Ciò include “ispezione, ascolto, | **Ciò include ispezione, ascolto** |
| 68 | 00:04:16,643 --> 00:04:19,491 | 分为“望、闻、问、切”四个组成部分。 | raccolta delle anamnesi e palpazione". | **raccolta delle anamnesi e palpazione.** |
| 69 | 00:04:20,771 --> 00:04:24,319 | 望诊 | L’ispezione | **L’ispezione (wangzhen)** |
| 70 | 00:04:25,019 --> 00:04:27,645 | 这是运用视觉观察病人的 | Consiste nell’ osservare | **Consiste nell' osservare** |
| 71 | 00:04:27,845 --> 00:04:31,610 | 神、色、形、态和舌象的异常变化， | i mutamenti insoliti dello spirito, del colorito, del fisico e della lingua | **spirito, colorito, fisico e mutamenti dell’aspetto,** |
| 72 | 00:04:31,810 --> 00:04:35,692 | 以判断疾病性质和部位的诊断方法。 | affinché i metodi diagnostici determinino sede e natura della malattia. | **diagnosticando sede e natura della malattia** |
| 73 | 00:04:35,904 --> 00:04:38,192 | **视其外应，以知其脏，** | **Osservare la reazione esterna, per conoscere gli organi interni,** | ***Dall’esterno si osserva l’interno*** |
| 74 | 00:04:38,618--> 00:04:41.236 | **则知所病矣”** | **solo allora si può capire con certezza ciò che non funziona** | ***così si capisce cosa non funziona*** |
| 75 | 00:04:42,542 --> 00:04:46,224 | 就是说，观察病人的外部反应， | Ciò indica che, osservando la reazione esterna del paziente, | **Osservando il paziente dall’esterno,** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **76** | **00:04:46,424 --> 00:04:49,309** | 便可以得知相关的内脏的情况， | si riesce a capire lo stato dei relativi organi interni | **si riesce a capire lo stato degli organi** |
| **77** | **00:04:49,509 --> 00:04:51,700** | 就可以了解病情。 | e ciò ci permette di comprendere la condizione del paziente. | **e la condizione del paziente.** |
| **78** | **00:04:51,900 --> 00:04:54,706** | 其中《黄帝内经》 | È enfatizzata nel *Canone* | **È enfatizzata nel *Canone*** |
| **79** | **00:04:54,906 --> 00:04:58,653** | 尤其注重对神、色、舌象的观察。 | l’ispezione delle facoltà spirituali, del colorito e dello stato della lingua. | **l’ispezione di Shen, colorito e aspetto.** |
| **80** | **00:05:00,322 --> 00:05:04,298** | “最重要的是望神，望人的神气， | **Osservare le facoltà intellettuali e il soffio degli uomini, è fondamentale.** | ***Osservare lo spirito è fondamentale.*** |
| **81** | **00:05:04,498 --> 00:05:07,539** | 人一进来，大夫一看， | Un medico quando osserva un uomo, | **Un medico che osserva un uomo,** |
| **82** | **00:05:07,739 --> 00:05:08,998** | 就知道你这个病是轻是重， | capisce subito se la malattia è grave o no, | **capisce subito se è grave,** |
| **83** | **00:05:09,198 --> 00:05:13,467** | 就心里有了一份底。 | ne ha consapevolezza. | **ne ha consapevolezza.** |
| **84** | **00:05:13,667 --> 00:05:18,887** | 重病人上家里去给人家看病， | Nel trattamento dei malati gravi, è il dottore che va a visitarli a casa | **Nel trattamento dei malati gravi,** |
| **85** | **00:05:19,087 --> 00:05:23,325** | 一看病人脸冲里躺着的， | se un paziente è disteso con il viso contro il muro | **se un paziente è disteso col viso rivolto al letto,** |
| **86** | **00:05:23,525 --> 00:05:24,547** | 这是一种症候， | questo è un tipo di sintomo; | **che è tipo di sintomo** |
| **87** | **00:05:24,747 --> 00:05:26,952** | 脸冲外躺着的，还有仰着（脚）躺着的, | se il viso è rivolto verso l’esterno, il paziente guarda verso l’alto, | **o se il viso è rivolto verso l’esterno, il paziente guarda verso l’alto,** |
| **88** | **00:05:27,152 --> 00:05:30,042** | 这都跟中医辨证有很大的关系。 | questi due aspetti sono molto legati alla diagnosi della medicina tradizionale. | **ciò è legato alla diagnosi della medicina tradizionale.** |
| **89** | **00:05:30,242 --> 00:05:35,596** | 所以望神，望形，再望色，颜色， | Quindi l’osservazione delle facoltà spirituali, la forma, e l’individuazione della malattia osservando l’aspetto, il colore | **Quindi osservare questi aspetti,** |
| **90** | **00:05:35,796 --> 00:05:39,688** | 脸上是红、是黄、是发白， | se il viso è arrossato, giallastro o pallido, | **viso arrossato, giallastro o pallido,** |
| **91** | **00:05:39,888 --> 00:05:42,588** | 是左边红右边黄， | se la parte sinistra è arrossata e la parte destra giallastra, | **parte sinistra arrossata e parte destra giallastra,** |
| **92** | **00:05:42,788 --> 00:05:46,762** | 或者上面红下面发黑，发青， | se la parte superiore è arrossata e la parte inferiore scura, | **parte superiore arrossata e parte inferiore scura,** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **93** | **00:05:46,962 --> 00:05:50,921** | 这跟心肝脾肺肾都有关系， | tutto ciò è in rapporto con il cuore, il fegato, la milza, i polmoni e i reni. | **ha a che fare con cuore, fegato, milza, polmoni e reni.** |
| **94** | **00:05:51,156 --> 00:05:52,785** | 所以要望色。” | Quindi bisogna osservare il colorito. | **Quindi bisogna osservare il colorito.** |
| **95** | **00:05:53,861 --> 00:05:55,932** | 首先是望“神” | Innanzitutto vi è l’ispezione delle facoltà spirituali (Shen). | **Prima si osservano le facoltà spirituali (Shen)** |
| **96** | **00:05:56,132 --> 00:05:57,705** | 《黄帝内经》认为， | Secondo il *Canone di medicina* | **Secondo il *Canone di medicina*** |
| **97** | **00:05:57,905 --> 00:06:00,862** | 神是生命活动的主宰， | Le facoltà spirituali dominano la vita | **lo Shen domina la vita,** |
| **98** | **00:06:01,062 --> 00:06:04,157** | 是生命活动的外在重要表现 | e ne sono la più importante manifestazione esterna. | **e ne è manifestazione esterna.** |
| **99** | **00:06:04,357 --> 00:06:07,678** | 《灵枢·天年》中说： | Il *trattato sulla vita* del *Lingshu* (Perno spirituale) afferma: | **Il *Lingshu (Perno spirituale)* afferma:** |
| **100** | **00:06:07,878 --> 00:06:11,773** | **“失神者死，得神者生也”** | **Chi possiede le facoltà spirituali vive. Chi le perde muore.** | ***Chi ha le facoltà vive, chi le perde muore.*** |
| **101** | **00:06:11,973 --> 00:06:13,668** | 神的盛衰， | Le vicissitudini (alti e bassi) dello Shen | **Le sue vicissitudini** |
| **102** | **00:06:13,868 --> 00:06:16,569** | 是人体健康与否的重要标志。 | sono gli indicatori della buona o cattiva salute. | **indicano la buona o la cattiva salute.** |
| **103** | **00:06:16,769 --> 00:06:20,065** | 《灵枢·大惑论》中说道： | *Il discorso sui grandi dubbi del Lingsh*u afferma | ***Il discorso sui grandi dubb*i del *Lingshu* afferma** |
| **104** | **00:06:20,265 --> 00:06:23,422** | “五脏六腑之精气， | **La quintessenza e il soffio degli organi vitali,** | ***Il soffio e la vitalità degli organi*,** |
| **105** | **00:06:23,622 --> 00:06:26,908** | 皆上注于目而为之精。”就是说， | **Si riversano sugli occhi e ciò riflette la vitalità.** | ***si riversano sugli occhi e ciò riflette la vitalità.*** |
| **106** | **00:06:27,108 --> 00:06:31,383** | 眼睛的精华，即神气， | Ciò significa che la quintessenza dell’occhio, lo shenqi, | **La quintessenza dell’occhio, soffio e spirito (ShenQi),** |
| **107** | **00:06:32,057 --> 00:06:34,527** | 来源于五脏六腑的精气。 | ha origine dalla vitalità e il soffio degli organi vitali. | **ha origine dagli organi vitali.** |
| **108** | **00:06:34,727 --> 00:06:35,901** | 有神无神， | La presenza o l’assenza delle facoltà spirituali, | **La presenza o meno delle facoltà spirituali,** |
| **109** | **00:06:36,101 --> 00:06:39,336** | 可直接表示五脏六腑的精气状况。 | può essere un indicatore diretto della condizione dell’energia vitale degli organi vitali. | **indica la condizione degli organi vitali.** |
| **110** | **00:06:39,536 --> 00:06:42,127** | 所以对神的观察， | Quindi l’osservazione dello delle facoltà spirituali, | **Quindi osservare lo spirito,** |
| **111** | **00:06:42,327 --> 00:06:44,926** | 主要是对病人眼睛的观察。 | presuppone l’osservazione degli occhi del paziente. | **presuppone l’osservazione degli occhi.** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **112** | **00:06:46,651 --> 00:06:48,540** | 《黄帝内经》还具体地指出， | Il *Canone di medicina* si sofferma in particolare sul fatto che | **Il *Canone di medicina* afferma che** |
| **113** | **00:06:48,740 --> 00:06:51,847** | 肺的精气与眼白， | **la quintessenza e il soffio dei polmoni e la sclera,** | ***la vitalità dei polmoni e la sclera,*** |
| **114** | **00:06:52,047 --> 00:06:54,529** | 肾的精气与瞳孔， | **La quintessenza e il soffio dei reni e la pupilla,** | ***dei reni e la pupilla*** |
| **115** | **00:06:54,729 --> 00:06:57,041** | 肝的精气与眼黑， | **la quintessenza e il soffio del fegato e l'iride,** | ***del fegato e dell'iride*** |
| **116** | **00:06:57,241 --> 00:07:01,242** | 心的精气与内外眼角和血络， | **la quintessenza del cuore, il canto interno ed esterno e il luo del sangue**, | ***del cuore, degli occhi e il luo del sangue,*** |
| **117** | **00:07:03,200--> 00:07:05,400** | 脾的精气与上下眼睑密切相关。 | **La quintessenza della milza e le palpebre superiori e inferiori sono tutti tra loro interdipendenti.** | ***della milza e delle palpebre sono interdipendenti.*** |

**Traduzione e adattamento dell'episodio 13** 五脏的奥秘 ***I misteri dei cinque organi*** **tratto dalla serie di 60 documentari ispirati allo** ***Huangdi neijing*** 黄帝内经 (大型六十集电视纪录片).

| n. | time codes | sottotitolo in cinese | traduzione integrale | adattamento |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 00:00:28,867 -> 00:00:30,196 | 六十大型电视经录片 | 60 grandi documentari televisivi | **60 grandi documentari** |
| 2 | 00:00:30,372 -> 00:00:31,833 | 第 13 集 | Episodio 13 | **Episodio 13** |
| 3 | 00:00:31,996 -> 00:00:33,113 | 五脏的奥秘 | I misteri dei cinque organi. | **I misteri dei cinque organi (zang)** |
| 4 | 00:00:33,254 -> 00:00:34,496 | 心开窍于舌 | **La lingua è espressione del cuore** | ***La lingua è espressione del cuore*** |
| 5 | 00:00:34,661 -> 00:00:36,055 | 肝开窍于目 | **l'occhio è l'orifizio del fegato** | ***l'occhio è l'orifizio del fegato*** |
| 6 | 00:00:36,219 -> 00:00:37,546 | 睥开窍于口 | **la bocca è l'orifizio della milza** | ***la bocca è l'orifizio della milza*** |
| 7 | 00:00:37,687 -> 00:00:39,002 | 肺开窍于鼻 | **Il naso è l'orifizio dei polmoni** | ***Il naso è l'orifizio dei polmoni*** |
| 8 | 00:00:39,131 -> 00:00:40,235 | 肾开窍于耳 | **l'orecchio è l'orifizio dei reni** | ***l'orecchio è l'orifizio dei reni*** |
| 9 | 00:00:40,785 -> 00:00:44,460 | 《黄帝内经· 素问· 五脏别论》提出 | Secondo il *Trattato sul metodo per distinguere i cinque organi* delle *Domande fondamentali* (Su Wen) del *Canone di medicina* | **Secondo il *Trattato sul metodo per distinguere i cinque organi.*** |
| 10 | 00:00:45,463 -> 00:00:51,177 | "胃者水谷之海 六腑之大源也 | **lo stomaco è mare degli alimenti e la fonte principale dei sei visceri,** | ***Lo stomaco è fonte dei sei visceri.*** |
| 11 | 00:00:52,172 -> 00:00:56,433 | 五味入口藏于胃以养五脏气 | **i cinque sapori entrano in bocca, si depositano nello stomaco per nutrire il Qi dei cinque organi;** | ***I cinque sapori entrano in bocca e nutrono gli organi;*** |
| 12 | 00:00:56,726 -> 00:00:59,350 | 气口亦太阴也 | **Il polso "pollice"o radiale è attivo nella regione dove scorrono i soffi dei meridiani della milza e dei polmini detta SommoYin o Tay Yin.** | ***Il polso radiale è attivo nella regione del Sommo Yin.*** |
| 13 | 00:01:00,363 -> 00:01:04,760 | 是以五脏六腑之气味 皆出于胃" | **I sapori dei cinque organi Yin e dei sei visceri Yang derivano tutti dallo Stomaco.** | ***Lo stomaco è l'origine dei sapori, di organi e visceri.*** |
| 14 | 00:01:06,644 -> 00:01:10,084 | 说的是胃是水谷之海 | Ciò vuol dire che lo stomaco è serbatoio dei cibi | **Lo stomaco è serbatoio dei cibi** |
| 15 | 00:01:10,114 -> 00:01:12,374 | 是六腑的源泉。 | e fonte dei sei visceri. | **e fonte dei sei visceri.** |
| 16 | 00:01:13,327 -> 00:01:15,887 | 五味入口之后先藏于胃 | I cinque sapori, dopo essere entrati dalla bocca, inizialmente vengono depositati nello stomaco | **Lo stomaco è sede dei cinque sapori** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **17** | **00:01:16,298 -> 00:01:18,886** | 然后经胃消化之后 | dopo la digestione | **che dopo la digestione** |
| **18** | **00:01:19,354 -> 00:01:23,258** | 分别五味进入各自所归属的五脏 | vengono distribuiti ai rispettivi visceri da cui sono governati | **vengono distribuiti ai rispettivi organi** |
| **19** | **00:01:23,655 -> 00:01:25,569** | 以养五脏之气 | per nutrirne il soffio vitale | **per nutrirne il soffio vitale.** |
| **20** | **00:01:26,333 -> 00:01:31,041** | 所以五脏六腑的气与胃 都出自胃 | per questo lo stomaco è origine del soffio degli organi vitali (per questo il Qi degli organi vitali e lo stomaco provengono entrambi dallo stomaco) | **Per questo lo stomaco è origine del soffio (Qi) degli organi vitali.** |
| **21** | **00:01:32,532 -> 00:01:35,762** | 《素问·玉机真脏论》提出 | Il *Trattato sul prezioso meccanismo degli organi* afferma che | **Il trattato Yuji zhenzang afferma che** |
| **22** | **00:01:36,955 -> 00:01:39,897** | ″五脏者 皆禀气与胃 | **I cinque organi ricevono tutto dal soffio e dallo stomaco** | ***Gli organi ricevono tutto da soffio e stomaco*** |
| **23** | **00:01:40,272 -> 00:01:42,785** | 胃者五脏之本也" | **lo stomaco è l'origine dei cinque organi.** | ***lo stomaco è l'origine degli organi.*** |
| **24** | **00:01:43,205 -> 00:01:46,244** | 说的是 五脏之气 | Ciò indica che il soffio vitale e i cinque organi | **Ciò indica che il soffio e i cinque organi** |
| **25** | **00:01:46,413 -> 00:01:48,928** | 都依赖于胃的不断补充 | dipendono dal supplemento continuo dello stomaco. | **dipendono tutti dallo stomaco.** |
| **26** | **00:01:49,268 -> 00:01:51,546** | 胃是五脏之本 | Lo stomaco è l'origine dei cinque organi. | **Lo stomaco è l'origine degli organi.** |
| **27** | **00:01:52,887 -> 00:01:55,905** | 《黄帝内经·灵枢·口问篇》也说到 | Anche il trattato *Domande e risposte orali* del Lingshu dice | **Anche il *Kouwen* del Lingshu (Perno spirituale) dice** |
| **28** | **00:01:56,539 -> 00:01:59,427** | "胃不实则诸脉虚" | **Stomaco vuoto genera insufficienza dei vasi.** | ***Stomaco vuoto genera insufficienza di vasi.*** |
| **29** | **00:02:01,003 -> 00:02:03,609** | 许多病症表现在其它部位 | Molte malattie che si manifestano in altre zone | **Malattie presenti in altre zone** |
| **30** | **00:02:03,745 -> 00:02:06,392** | 而且根本却实在胃 | hanno origine nello stomaco | **hanno origine nello stomaco.** |
| **31** | **00:02:06,749 -> 00:02:10,835** | 故有“百病不已 宜从中治” | quindi **qualunque tipo di malattia si cura dall'interno** | **Quindi *tutte si curano dall'interno*** |
| **32** | **00:02:11,434 -> 00:02:14,474** | 说的是 百病因治无效 | in altre parole, se non si riesce a curare la patogenesi, | **se non si riesce a curare la patogenesi** |
| **33** | **00:02:14,677 -> 00:02:16,672** | 就应该考虑治胃了 | è opportuno pensare di curare lo stomaco. | **bisogna curare lo stomaco.** |
| **34** | **00:02:18,491 -> 00:02:21,640** | “头疼耳鸣，九窍不利 | **Cefalea, acufeni e i nove orifizi ostruiti** | ***Cefalea, acufeni e orifizi ostruiti*** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 35 | 00:02:22,285 -> 00:02:24,542 | 皆肠胃之所生也“ | **provengono da intestini e stomaco.** | ***provengono da intestini e stomaco.*** |
| 36 | 00:02:26,048 -> 00:02:29,230 | 说 的实头疼耳鸣， | Ciò indica che, in caso di cefalea, acufeni | **In caso di cefalea, acufeni** |
| 37 | 00:02:26,048 -> 00:02:29,230 | 目 耳鼻口舌前阴后阴等 | se i nove orifizi occhi, orecchie, bocca, lingua, organi genitali, | **problemi a occhi, orecchie, bocca, lingua, organi genitali,** |
| 38 | 00:02:35,265 -> 00:02:36,567 | 九窍不 爽 | sono danneggiati o non in salute | **e i nove orifizi,** |
| 39 | 00:02:37,107 -> 00:02:39,373 | 都是由于胃的原因产生的 | la causa ha sede nello stomaco. | **la causa ha sede nello stomaco.** |
| 40 | 00:02:41,047 -> 00:02:44,112 | 金元四大家之一的李东垣说过 | Li Dongyuan, uno dei quattro esperti delle dinastie Jing e Yuan disse: | **Li Dongyuan, antico esperto disse:** |
| 41 | 00:02:45,075 -> 00:02:48,251 | “脾胃虚则九窍不通 “ | **Se vi è un Vuoto di milza e stomaco, gli orifizi non comunicano.** | ***Se c'è vuoto di milza e stomaco, gli orifizi non comunicano.*** |
| 42 | 00:02:50,951 -> 00:02:53,981 | 已故的朝南名 医刘烦凡教授 | L'ormai defunto e illustre medico coreano Liu Fanfan, | **Liu Fanfan, medico coreano** |
| 43 | 00:02:54,011 -> 00:02:57,268 | 曾经治疗一位患者 65 岁 | una volta curò un paziente di 65 anni | **curò un paziente di 65 anni** |
| 44 | 00:02:57,491 -> 00:02:59,898 | 患冠心病 心绞痛 | affetto da cardiopatie, angina pectoris | **affetto da cardiopatia, angina pectoris** |
| 45 | 00:03:00,429 -> 00:03:03,353 | 心动过速而出现室性早搏 | tachicardia ed extrasistole | **tachicardia, extrasistole** |
| 46 | 00:03:03,713 -> 00:03:06,097 | 腹胀而便闭不通 | addome gonfio e costipazione. | **addome gonfio e costipazione.** |
| 47 | 00:03:07,318 -> 00:03:08,833 | 专组会诊 | Gli esperti consultati | **Gli esperti** |
| 48 | 00:03:09,150 -> 00:03:11,709 | 建议停西药改用中药 | consigliarono di interrompere l'assunzione di farmaci occidentali e preferire l'uso di medicine cinesi. | **consigliarono l'uso di medicine cinesi.** |
| 49 | 00:03:12,785 -> 00:03:14,875 | 医刘烦凡教授开出药方 | Liu Fan fan fece una prescrizione | **Liu Fanfan fece la prescrizione** |
| 50 | 00:03:15,297 -> 00:03:17,188 | 心于胃同治 | con l'intento di curare contemporaneamente sia il cuore che lo stomaco. | **curando cuore e stomaco.** |
| 51 | 00:03:17,599 -> 00:03:20,499 | 患者服了三剂后 病就好了 | Dopo l'assunzione delle prime 3 dosi il paziente migliorò | **Dopo 3 dosi il paziente migliorò** |
| 52 | 00:03:20,799 -> 00:03:23,311 | 能起床宴请客人 | e riuscì ad alzarsi dal letto e invitare degli ospiti. | **e riuscì ad alzarsi.** |
| 53 | 00:03:25,076 -> 00:03:29,454 | 周凤梧先生治一患者 45 岁 | Zhou Fengwu curò un paziente di 45 anni | **Zhou Fengwu curò un paziente di 45 anni** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **54** | **00:03:29,677 -> 00:03:33,660** | 头昏头痛 就象有布…住一样 | che soffriva di capogiri | **che soffriva di capogiri** |
| **55** | **00:03:33,847 -> 00:03:37,217** | 同时还大大影响视觉和听觉 | e ciò esercitava una forte influenza su vista e udito. | **e ciò interessava vista e udito.** |
| **56** | **00:03:38,345 -> 00:03:43,035** | 周先生诊断为清阳不升 浊不阴降 | Secondo la diagnosi del dottor Zhou lo yang chiaro che non sale al cielo e lo yin torbido che non si rende alla terra | **Zhou riteneva che lo yang chiaro e lo yin torbido** |
| **57** | **00:03:43,411 -> 00:03:45,466** | 干扰了头部五窍 | interferissero con i cinque orifizi del capo. | **interferissero con gli orifizi del capo.** |
| **58** | **00:03:46,692 -> 00:03:49,675** | 周先生开出健脾胃的药 | La cura del dottor Zhou mirava a rafforzare milza e stomaco. | **Zhou prescrisse una cura per milza e stomaco.** |
| **59** | **00:03:50,167 -> 00:03:51,729** | 只服用了 6 剂 | Bastarono sei dosi | **Bastarono sei dosi** |
| **60** | **00:03:51,878 -> 00:03:54,790** | 患者半年的疾病就好了 | e la malattia che affliggeva il paziente da sei mesi, regredì. | **e il paziente si riprese.** |
| **61** | **00:03:56,768 -> 00:04:00,937** | 刘祖贻先生曾治疗一列耳聋病人 | Liu Zuyi una volta curò una paziente sorda | **Liu Zuyi una volta curò** |
| **62** | **00:04:01,438 -> 00:04:04,166** | 患者女性三十多岁 | trentenne | **una paziente sorda trentenne** |
| **63** | **00:04:04,483 -> 00:04:06,220** | 脾胃向来虚弱 | che presentava milza e stomaco debilitati. | **con milza e stomaco debilitati.** |
| **64** | **00:04:07,089 -> 00:04:10,995** | 一次因为某事与人吵争十分恼怒 | Una volta, discutendo con delle persone | **Una volta, discutendo con delle persone** |
| **65** | **00:04:11,394 -> 00:04:14,408** | 骤然间感到耳聋听不见了 | all'improvviso si rese conto di non sentire. | **si rese conto di non sentire.** |
| **66** | **00:04:14,655 -> 00:04:16,604** | 左耳更为严重 | L'orecchio sinistro era il più grave. | **L'orecchio sinistro era il più grave.** |
| **67** | **00:04:18,037 -> 00:04:20,526** | 刘先生记起李东垣说过 | Liu ricordò le parole di Li Dongyuan | **Liu ricordò le parole di Li Dongyuan** |
| **68** | **00:04:20,812 -> 00:04:23,501** | "脾胃虚则九窍不利" | **Se c'è vuoto di Qi nello stomaco, gli orifizi non comunicano.** | ***Se c'è vuoto nello stomaco, gli orifizi non comunicano,*** |
| **69** | **00:04:24,061 -> 00:04:27,728** | 于是他开出了健脾化痰的药方 | così prescrisse dei farmaci per ridurre il flemma e ristabilire le funzioni della milza. | **così prescrisse una cura per la milza.** |
| **70** | **00:04:28,367 -> 00:04:31,291** | 病人服药三剂后 耳聋减轻 | Dopo 3 dosi la sordità si ridusse | **Dopo 3 dosi la sordità migliorò** |
| **71** | **00:04:32,007 -> 00:04:35,000** | 再服 14 剂后病人痊愈 | e dopo 14 la paziente si riprese del tutto. | **e dopo 14 la paziente si riprese.** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **72** | **00:04:37,267 -> 00:04:38,969** | 前年我碰到 | Due anni fa mi capitò di avere in cura | **Due anni fa, ebbi un paziente** |
| **73** | **00:04:39,175 -> 00:04:40,519** | 一个肝癌的病人 | un paziente affetto da ca epatico. | **affetto da ca epatico** |
| **74** | **00:04:41,001 -> 00:04:46,489** | 这个病人来的时候 | Venne da me dopo | **che quando arrivò** |
| **75** | **00:04:46,519 -> 00:04:54,473** | 是经过西医右叶肝切除的 | essersi già sottoposto a lobectomia (epatica ) | **si era già sottoposto a lobectomia epatica** |
| **76** | **00:04:54,603 -> 00:04:59,057** | 肝切除以后 西医叫他化疗 | e successiva chemioterapia | **e successiva chemioterapia** |
| **77** | **00:05:00,322 -> 00:05:02,744** | 防止他的癌细抱进一步扩散 | per evitare l'ulteriore diffusione di cellule tumorali. | **per evitare la diffusione di cellule tumorali.** |
| **78** | **00:05:03,519 -> 00:05:06,560** | 但是才做了一次化疗 | Tuttavia, appena si sottopose alla prima seduta di chemio | **Sin dalla prima seduta** |
| **79** | **00:05:06,724 -> 00:05:09,190** | 这个人又是呕吐又是腹泻 | accusò vomito e diarrea | **presentò vomito e diarrea** |
| **80** | **00:05:10,082 -> 00:05:14,791** | 白血球也下降 只有 2000 左右 | e il valore dei leucociti era sceso a duemila circa | **e i leucociti scesero a duemila** |
| **81** | **00:05:15,178 -> 00:05:19,311** | 身体状况非常的差 | le condizioni generali del corpo erano compromesse | **le condizioni erano compromesse** |
| **82** | **00:05:19,649 -> 00:05:23,304** | 感觉到身体非常虚弱 | mi resi conto che il corpo era molto debilitato | **il corpo appariva debilitato** |
| **83** | **00:05:23,334 -> 00:05:27,460** | 实在无法忍受进一步的化疗 | non avrebbe sopportato gli effetti di un'ulteriore chemioterapia | **ulteriore chemioterapia era sconsigliata.** |
| **84** | **00:05:27,773 -> 00:05:30,268** | 这个时候找到我来看病 | Quella volta mi consultò per una visita. | **Mi consultò per una visita.** |
| **85** | **00:05:30,649 -> 00:05:34,417** | 根据中医所讲的望闻问切 | Secondo la teoria dei quattro metodi diagnostici, Ispezione, auscultazione, raccolta delle anamnesi, palpazione. | **Secondo la teoria dei quattro metodi,** |
| **86** | **00:05:34,967 -> 00:05:41,530** | 我的辩证认为他是气阴两虚 | la mia diagnosi fu: vuoto di Qi e Yin. | **la mia diagnosi fu: vuoto di Qi e Yin.** |
| **87** | **00:05:43,124 -> 00:05:50,194** | 虽然中国也有许多抗癌的中药 | Nonostante in Cina vi siano molti farmaci antiblastici | **Nonostante la moltitudine di farmaci,** |
| **88** | **00:05:50,887 -> 00:05:54,069** | 但是我考虑到 如果这个时候 | pensai che, se quella volta | **pensai che, se quella volta** |
| **89** | **00:05:54,099 -> 00:05:57,739** | 用大量的控肿癌的中药的话 | ne avesse assunto una grande quantità | **avesse assunto farmaci antiblastici** |
| **90** | **00:05:57,919 -> 00:06:00,373** | 因为控肿癌的中药一般都是苦寒的 | dato che i farmaci antiblastici in generale dopo l'assunzione portano freddo | **che dopo l'assunzione portano freddo** |
| **91** | **00:06:01,465 -> 00:06:05,383** | 服了以后 很可能使胃气进一步败坏 | e possono far si che lo stomaco venga debilitato ulteriormente | **e debilitano lo stomaco** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **92** | **00:06:05,595 -> 00:06:07,275** | 食欲更加不好 | e che si riduca maggiormente l'appetito | **riducendo ulteriormente l'appetito,** |
| **93** | **00:06:07,452 -> 00:06:13,596** | 难以忍受中医控股肿癌中药的毒性 | pensai che non ne avrebbe sopportato la tossicità. | **non ne avrebbe sopportato la tossicità.** |
| **94** | **00:06:14,515 -> 00:06:18,067** | 所以我考虑不用任何控肿癌的中药 | Così preferii che non assumesse farmaci antiblastici, | **Preferii gli immunostimolanti** |
| **95** | **00:06:18,097 -> 00:06:19,781** | 全部是用扶正的药 | e che assumesse quelli ad azione immunostimolante. | **e non gli antiblastici.** |
| **96** | **00:06:19,811 -> 00:06:22,341** | 主要是着眼于补气养阴这一方面 | L'importante era capire le necessità di un supplemento di Qi che nutrisse lo Yin | **Occorreva un supplemento di soffio vitale** |
| **97** | **00:06:22,371 -> 00:06:25,271** | 通过补气养阴健胃 | attraverso un supplemento di Qi si poteva nutrire lo Yin e curare lo stomaco. | **per nutrire lo Yin e curare lo stomaco.** |
| **98** | **00:06:26,528 -> 00:06:28,735** | 开胃的这些药物以后 | Dopo una cura a base di appetizzanti, | **Dopo un mese di cure,** |
| **99** | **00:06:28,765 -> 00:06:30,605** | 经过治疗一个多月以后 | e dopo già un mese di cure, | **a base di appetizzanti,** |
| **100** | **00:06:30,635 -> 00:06:32,660** | 他的食欲慢慢也恢复了 | lentamente ritrovò l'appetito. | **ritrovò l'appetito.** |
| **101** | **00:06:32,786 -> 00:06:36,930** | 然后我关照他多吃点富含营养的食品 | Successivamente, ho controllato che assumesse cibi ad alti contenuti nutritivi | **Ho controllato l'assunzione di più cibi** |
| **102** | **00:06:37,423 -> 00:06:38,962** | 能够多吃一点 | e che potesse assumere maggiori quantità di cibo. | **ad alti contenuti nutritivi.** |
| **103** | **00:06:40,054 -> 00:06:42,508** | 同时继续用中药治疗 | Nel frattempo continuava a prendere i farmaci tradizionali. | **Nel frattempo continuava a prendere i farmaci.** |
| **104** | **00:06:42,945 -> 00:06:45,302** | 食疗与中药相结合 | Con un'azione congiunta a base di dieta alimentare e farmaci | **Con dieta alimentare e farmaci insieme** |
| **105** | **00:06:45,332 -> 00:06:48,793** | 经过两三个月的治疗以后 | dopo due, tre mesi di cure, | **dopo due, tre mesi,** |
| **106** | **00:06:49,063 -> 00:06:53,509** | 他的气色 身体的一般情况 食欲 | il colorito, le condizioni corporee, l'appetito | **il colorito, le condizioni corporee, l'appetito** |
| **107** | **00:06:53,539 -> 00:06:56,268** | 包括它的白血球都慢慢地上升了 | e il valore dei leucociti erano lentamente migliorati. | **e il valore dei leucociti erano migliorati.** |

# Traduzione di un capitolo de

# *I nove tipi di costituzione*

## Conoscere e prendersi cura della costituzione del corpo umano

## Guida sulla "Classificazione e definizione dei tipi di costituzione secondo la medicina tradizionale cinese (MTC)"

La Costituzione: Conoscere il proprio corpo.

I fondamenti per prendersi cura della propria salute.

di Wang Qi

# CAPITOLO INTRODUTTIVO

## Paragrafo 1
## Nell' universo[33] infinito, persone diverse

A realtà diverse corrispondono persone diverse: vi sono individui alti e imponenti, impavidi e violenti, ve ne sono altri più fragili; alcuni sono più impazienti, altri più rilassati, c'è chi ha una pelle morbida, e chi ha la pelle del viso lucido (pelle grassa). Alcuni hanno il viso sempre arrossato, altri hanno un colore scuro sul viso, indipendentemente da come lo curano.

Sembra che ciascun individuo sia diverso dagli altri. La ragione è proprio legata al fatto che tutti gli individui sono diversi, il modo in cui ciascun individuo risente dell'influenza della natura non è uguale, l'interazione con gli oggetti cambia. Ci accorgiamo che nonostante l'inverno sia una stagione fredda, vi sono persone che passeggiano per strada indossando una semplice t-shirt, così come in primavera, una stagione calda, vi sono alcuni che non amano acccendere il condizionatore. Ci sono persone che hanno un grande appetito ma non ingrassano mai, e vi sono persone che sebbene mangino poco sono in sovrappeso. Vi sono persone allergiche ai frutti di mare e altri che non lo sono. C'è chi prende l'influenza e chi no. Allo stesso modo, quando si tratta di mangiare *huoguo* [34], alcuni mangiano senza farsi problemi, e vi sono altri il cui viso si riempie di bolle. Anche nel modo di accostarsi a situazioni simili, ci sono persone ottimiste e schiette mentre altre sono scoraggiate e preoccupate. Persone diverse contraggono le stesse malattie, assumono gli stessi farmaci, ma alcuni ne traggono benefici, altri no. Queste risposte fisiologiche e psicologiche differenti indicano che le persone tra loro hanno costituzioni diverse. Così come nel mondo non si trovano due foglie uguali, allo stesso modo non ci sono due individui uguali. Questa tipologia di natura differente si chiama "costituzione". Il termine *costituzione* indica, nel processo di vita della costituzione umana e in base a doni naturali e acquisiti, l'insieme delle abilità/funzioni fisiche e dei comportamenti mentali, caratteristiche intrinseche relativamente stabili. Ciò non indica solo la struttura ma anche le differenze individuali nel meccanismo di stimolo-risposta verso l'esterno e altri aspetti,

[33] L'espressione originale presente nel testo cinese è "tremila grandi migliaia di mondi"大千世界, espressione che sta a indicare la visione del cosmo secondo Buddha.

[34] *Huogu*o 火锅 nella cultura cinese è un piatto tipico composto da una serie di ingredienti tra cui carne, verdure, ravioli cinesi, funghi cucinati insieme in un brodo caldo posto al centro del tavolo.

così come la predisposizione per certi tipi di malattie e patogenesi, e la tendenza a superare una crisi. La costituzione presenta tra gli aspetti più caratteristici, delle differenze individuali, la tendenza a uniformarsi a un gruppo, la relativa stabilità e la variabilità delle tendenze. Questa tipologia di caratteristiche fisiche con molta probabilità si cela dietro le condizioni di salute e di malattia.

# Paragrafo 2

# Com'è formata la costituzione?

Ciascuno di noi ha ereditato dei tratti diversi dai propri genitori: possedere dimore diverse, una serie di emozioni diverse e degli stili di vita differenti, tutti aspetti particolarmente individuali e totalmente diversi. In altre parole, un individuo che può solo appartenere al proprio padre e alla propria madre, alla famiglia, che ha un proprio luogo di nascita, i propri hobby, un gruppo sanguigno, un temperamento e altri aspetti, riceve sia i fattori ereditari sia quelli acquisiti. Sono questi due elementi fondamentali, i diversi background caratterizzati dai fattori ereditari e l'ambiente acquisito, che rendono un individuo diverso da chiunque altro, ciò che egli possiede lo rende diverso dagli altri: la costituzione. Il processo di formazione della costituzione del corpo umano si basa sulla ricezione di due elementi fondamentali, i doni naturali e quelli acquisiti.

## 2.1 I fattori ereditari sono la base della formazione della costituzione corporea di un individuo.

I fattori ereditari rappresentano la base nel processo di formazione della costituzione del corpo umano. *Il canone di medicina interna dell'imperatore giallo* riferisce che quando un individuo nasce "Ritiene la madre il fondamento e il padre la sua colonna portante"[35] , ciò significa che il corpo umano ha origine dall'essenza riproduttiva dei genitori che combinata forma l'embrione, il quale viene nutrito grazie al sangue, all'energia vitale e al corpo della madre, e continua a formarsi e svilupparsi. Per questo motivo il saliscendi dell'essenza riproduttiva dei genitori, e i tratti del corpo decidono la forza o la fragilità dei caratteri innati delle generazioni future, influenzando la costituzione dei figli. Così il bambino dal momento in cui nasce piangendo, inizierà ad avere una costituzione individuale che lo differenzierà dai tratti della costituzione di una comunità (di un gruppo).

[35] La citazione è tratta dal *Tiannian* del *Lingshu,* uno dei volumi del *Huangdi neijing* ed è la risposta che Qibo dà a Huang Di alla domanda riguardo ciò che il bambino ritiene fondamenti quando nasce.

Alcune persone hanno un corpo forte e in salute, altri hanno dei tratti ereditari deboli; alcuni sono alti, altri bassi; alcuni hanno la pelle bianca, altri scura, perfino la durata della vita non è per tutti uguale. È come quando diciamo "Si raccoglie ciò che si semina". Un eminente medico della dinastia Yuan, Zhu Danxi disse: "Se la madre è fredda il figlio è freddo, se la madre è calda il figlio è caldo", ciò indica che la costituzione della madre influenza in maniera diretta quella del figlio. La forza o la fragilità della costituzione dei genitori, le proporzioni, il colore della pelle, il carattere e il temperamento dei genitori, hanno una grande influenza sui figli. Anche i difetti fisici congeniti del padre e della madre, le malattie ereditarie come petto di piccione (petto carenato), dorso curvo giovanile o gobba (cifosi), epilessia (crisi comiziale), asma, AIDS (sindrome da immunodeficienza acquisita), con molta probabilità vengono trasmesse alla generazione successiva. Per ciò che riguarda il feto, la condizione di salute ottimale della madre e del padre, l'eventuale consaguineità dei genitori, a che età si sono sposati e hanno avuto il bambino, le circostanze del concepimento sono tutti fattori strettamente legati perfino alla costituzione futura del feto. Alla luce di tutto ciò, una gravidanza serena e una crescita serena sono essenziali: non ci si può legare in matrimonio con parenti stretti, una persona malata non può sposarsi, dopo che ci si sposa bisogna scegliere la migliore età per avere figli, senza doversi sposare e avere figli né troppo presto, né a un'età troppo avanzata. Allo stesso tempo bisogna scegliere il miglior momento per una gravidanza, per esempio sarebbe sconsigliabile concepire sotto l'effetto di alcolici.

Inoltre la medicina tradizionale pone grande enfasi sul fatto che, per quanto riguarda il ruolo dei fattori ereditari nella formazione del corpo, le misure messe in atto dalla gestante, durante la gravidanza per la cura del feto, abbiano un grande impatto sulla costituzione. La vita quotidiana che conduce la madre durante il periodo della gravidanza, l'ambiente in cui vive, e le ferite accidentali, sono tutti fattori che possono avere ripercussioni sulla fase dello sviluppo del feto e sulla propensione per alcune malattie, facendo sì che lo sviluppo della costituzione individuale mostri un certo tipo di propensione. Per questo motivo la gestante deve "Mangiare cibi dolci e rinfrescanti" "Armonizzare i cinque gusti". Per assicurarsi che la madre e il feto vengano abbondantemente nutriti, bisogna che "gli occhi non vedano immagini volgari e l'orecchio non senta suoni volgari" evitando così di terrorizzare o traumatizzare il bambino.

## 2.2 I fattori acquisiti possono contribuire ai mutamenti della costituzione.

Se paragonassimo una persona a un palazzo, i fattori ereditari sarebbero le fondamenta di questo palazzo, mentre i fattori acquisiti sarebbero i differenti modelli, colori e stili impegati per rivestire le fondamenta. I cambiamenti e le differenze della costituzione dipendono fortemente dall' influenza esercitata dai fattori acquisiti.

**Il nutrimento attraverso cibi e bevande**

Il cibo è il nutrimento che viene assorbito dal corpo umano dopo la nascita, è considerato un esercizio vitale per l'organismo, in quanto si tratta sostanze di cui non può fare a meno per portare a termine pienamente le funzioni dell'organismo.
Tipi diversi di cibo contengono diversi tipi di componenti nutritivi, le abitudini alimentari adottate da lungo tempo e la composizione dei cibi che si assumono regolarmente possono influenzare la costituzione, perciò esse svolgono un ruolo importante nella formazione di una costituzione piuttosto stabile del corpo umano.
Le abitudini alimentari scientifiche, un'adatta composizione dei prodotti alimentari, un nutrimento adeguato e completo, possono rafforzare la costituzione umana, fino a poter trasformare chi ha un carattere con predisposizioni negative in un carattere equilibrato. Una dieta non adeguata può influenzare l'appetito o provocare la carenza di alcune sostanze nutritive, provocando un mutamento negativo nella costituzione del corpo umano. Se la quantità dei cibi e delle bevande assunti nel lungo termine non è sufficiente, ciò porterà alla mal nutrizione favorendo la debilitazione del corpo. Per esempio, nutrirsi in maniera incontrollata a lungo andare, porterà al danneggiamento degli organi digerenti, dando forma a una costituzione con un diffuso vuoto di Qi[36] (apparentemente forte, ma in realtà debole). Un tipo o alcuni tipi di cibi e bevande che ci creano dipendenza, possono creare uno squilibrio delle componenti nutritive nel corpo umano: una parte delle componenti nutritive risulta superflua, mentre un'altra parte è carente, e per questo motivo si forma una costituzione incompleta. Vi è un proverbio inglese che dice: "Per conoscere il sapere di un uomo, basta vedere che libro legge; per conoscere il corpo di un uomo, basta vedere che cibo mangia"[37]. Se facciamo frequente uso di cibi freddi, è facile che si dia

[36] "Vuoto o xu" non significa senza contenuto, ma esprime piuttosto una mancanza, una carenza ed una debolezza della quale possono approfittare i patogeni esterni ed interni per aggredire il corpo. Il Qi è il soffio, l'energia vitale.
[37] "*You Are What You Eat*" il proverbio inglese indica che per stare in salute bisogna cercare di mangiare il più possibile cibi salutari.

forma a un corpo privo di energia; se i cibi caldi o piccanti sono quelli che consumiano da più tempo, è facile che si dia vita a un corpo che presenti vuoto di yin[38]; se invece ci piacciono i prodotti molto zuccherati, è probabile che il corpo sviluppi una costituzione che presenta un flegma e umidità; se facciamo ampio uso di cibi grassi, molti daranno orgine o a una costituzione che sviluppa un flegma e umidità o che contrae febbre durante i periodi umidi e caldi.

[38] In caso di vuoto o deficit di Yin si hanno vertigini e scarsa memoria, inoltre vi è mancanza di liquidi per cui vi sarà secchezza e sete.

## La vita quotidiana

La vita quotidiana rappresenta le condizioni necessarie per l'esistenza umana e per la savaguardia della salute. Con il lavoro moderato o l'esericizio fisico si riescono a rafforzare tendini muscoli e ossa, e facilitare il drenaggio delle cavità articolari. Riposarsi adeguatamente contribuirà a eliminare la stanchezza, a facilitare una ripresa della forza fisica e delle capacità mentali, preservando le normali funzioni psicologiche del corpo umano. Lavorare e riposarsi adeguati, possono favorire il benessere della mente e del corpo, salvaguardando e rafforzando la costituzione. D'altronde affaticarsi e riposarsi eccessivamente, possono provocare sulla costituzione del corpo umano effetti negativi. Se si è lavorato a lungo oltre il limite, è facile che i tendini, le ossa e i muscoli vengano danneggati, dando origine in molti casi a una costituzione che presenta assenza di Yin. Ma dall'altra parte anche il riposo eccessivo, o l'aver vissuto a lungo nel lusso e nell'abbodanza, possono far si che il sangue coaguli eccessivamente, creando una costituzione in cui si sviluppi assenza di Qi, assenza di Yin, flegma-umidità e coagulazione o stasi del sangue. Generalmente, i rapporti sessuali costituiscono un'attività fisica regolare per l'uomo, ma se si conduce una vita sessuale non controllata, e i rapporti sessuali sono eccessivi, ciò può generare costituzioni con assenza di Yin e Yang.

## I farmaci

Le malattie hanno una grandissima influenza sui mutamenti della costituzione individuale, in particolare le malattie gravi, quelle croniche e debilitanti. Esse non danneggiano solo le parti del corpo umano, ma possono creare uno squilibrio negli organi vitali, un rapporto disarmonico tra Qi, Yin, Yang e sangue, interessando così lo stato generale della costituzione. Le medicine non sono tutte uguali: fredde, calde, tiepide, fresche, amare, dolci e salate. Gli antichi parlavano di "una medicina, contiene tre parti di veleno"[39]. Se per molto tempo si sono assunti farmaci di un certo sapore e una certa natura, oppure dei farmaci non specifici per un tipo di costituzione, gli organi vitali, il Qi, il sangue, lo Yin e lo Yang appariranno sviluppati solo parzialmente e debilitati. Alcuni medici della società contemporanea, pensano solo alla malattia e non alla persona, individuano un male alla gola e danno Taraxacum, madreselva, forsizia, isatis; i farmaci sono sempre più intensi e e vengono somministrati in dosi sempre maggiori, e danneggiando gravemente il Qi e lo

[39] 是药就有三分毒副作用 *Shì yào jiù yǒu sānfēn dú fùzuòyòng* "Ogni medicina possiede tre effetti collaterali".

yang del corpo umano. Vi sono anche delle persone, che seguendo cecamente le mode, usano forme eccessive o forme sbagliate per curarsi: oggi usano il ginseng, domani bevande a base di sangue di *cervus nippon*, non sanno che la maggior parte dei tonici sono dei prodotti che contengono una densa fragranza tiepida e secca e, se fanno bene al momento, in seguito provocano ulcere in bocca o stitichezza, provocando nei pazienti incertezza e confusione.

**Spirito ed emozioni**

Un altro aspetto importante per la formazione della costituzione è il contesto circostante propizio alla sua condizione o  stato mentale. Lo spirito e le emozioni, sono preziosi per l'armonia. La gioia, la felicità, fanno si che il corpo sia in salute. In presenza di forti stimolazioni spirituali, di una forte e prolungata instabilità emotiva, che superino le capacità di controllo fisico del corpo umano, tutto ciò si ripercuoterà negativamente sulla costituzione. Se un individuo è depresso da molto tempo e non prova emozioni, allora è molto probabile che l'energia vitale del Qi non circoli liberamente，e nel corso del tempo la circolazione sanguigna verrà ostruita e si genererà una costituzione melanconica. I sentimenti insoliti (non comuni, straordinari) conducono a trasformazioni della costituzione e hanno una correlazione specifica con alcuni tipi di malattie. Ad esempio, se da tempo si è molto preoccupati, e la costituzione, che presenta una stasi del Qi, è triste e depressa, è molto probabile che si entri in una fase di depressione, o che si sviluppino ulcere gastriche o tumori ecc.

# Paragrafo 3
# Alcune caratteristiche della costituzione

## 3.1 La costituzione ha come fondamento i fattori ereditari.

Le peculiarità della costituzione individuale, le diverse costituzioni, la struttura delle singole costituzioni, ritrovano tutti le loro radici nei fattori ereditari. Nella fase di crescita subiscono l'influenza dei fattori ambientali, naturali, sociali e vari altri fattori e prendono forma gradualmente. Le peculiarità delle diverse costituzioni individuali si dividono in base ai background ereditari differenti che ciascuno possiede; questo tipo di diversità di costituzione stabilita dai diversi background ereditari è la condizione principale per salvaguardare la stabilità dei tratti peculiari dell'organismo umano.

## 3.2 La costituzione è una tendenza variabile.

La formazione della struttura del corpo umano ha inizio dai tratti ereditari, e si completa con quelli acquisiti. La stabilità della costituzione è relativa, e non è invariabile. Ciò indica che la costituzione ha in sé una tendenza alla variabilità. Ciascun individuo durante le varie fasi della vita, la nascita, la crescita, la fase adulta e l'invecchiamento, sarà influenzato da elementi interni ed esterni all'ambiente che porteranno dei mutamenti nella costituzione, manifestandosi come un processo della vita che avviene in concomitanza con la crescita dell'organismo. L'ambiente in cui si vive da dopo la nascita, esercita, sulla formazione della costituzione e lo sviluppo completo, un'azione di controllo; le condizioni di vita, l'alimentazione, l'ambiente geografico, il cambiamento delle stagioni insieme ad altri fattori culturali e sociali possono avere una chiara influenza sul processo di formazione del corpo e a volte possono perfino esercitare un'azione decisiva.

## 3.3 La costituzione ha una relativa stabilità.

In circostanze normali, non appena si forma la costituzione di un individuo, è difficile che in un tempo determinato essa sia soggetta a grandi cambiamenti. Per questo diciamo che la costituzione manifesta una relativa stabilità. La natura stabile della costituzione si forma in virtù del background ereditario simile; l'età e il sesso possono far si che la costituzione manifesti una determinata stabilità.

## 3.4 Elementi complessi determinano le varie peculiarità della costituzione.

La formazione della costituzione è strettamente legata ai vari fattori sia ereditari sia acquisiti. La complessità dei fattori ambientali e le varie nature dei fattori ereditari fanno sì che le costituzioni presentino evidenti differenze. Anche nel caso in cui considerassimo uno stesso individuo, durante fasi diverse delle vita, i suoi caratteri fisici potrebbero attraversare tendenze variabili. Per questo motivo la costituzione, al di là delle evidenti differenze individuali, dall'inizio presenta dei caratteri diversi.

## 3.5 La tendenza della costituzione a uniformarsi fa sì che sia possibile definire delle categorie.

Vi sono gruppi di persone che hanno avuto gli stessi trascorsi, hanno vissuto negli stessi luoghi o vivono una realtà quotidiana simile; proprio questi fattori ereditari e i fattori esterni (acquisiti) uguali spesso fanno sì che gli aspetti della costituzione di un gruppo specifico mostrino caratteri simili e ciò perché vi è una tendenza a uniformarsi a un tipo di gruppo. In un contesto fatto di background spazio-temporali simili, la tendenza della costituzione a uniformarsi porterà un tipo di gruppo a una propensione per certi tipi di fattori patogeni e tendente a sviluppare le patologie da essi generate. Di conseguenza è possibile una classificazione oggettiva delle costituzioni, le persone che appartengono a una categoria della stessa natura sviluppano malattie che presentano le stesse condizioni generali. Ciò rende possibile la prevenzione e la cura del gruppo.

### 3.6 La costituzione può essere regolata.

La formazione della costituzione è il risultato del lungo lavoro congiunto dei fattori ereditari e di quelli acquisiti e poiché il corpo presenta una stabilità relativa e delle tendenze variabili ciò rende possibile l'armonizzazione o regolarizzazione della costituzione. In questo modo, le misure prese per vari tipi di costituzioni, posono correggere e migliorare alcune costituzioni imperfette, riducendo la propensione di una costituzione a contrarre una malattia, stimolandone i cambiamenti positivi, prevenendo le malattie o allontanado il rischio di ammalarsi.

## Paragrafo 4

## La costituzione è legata al corpo e allo spirito. Il processo della vita secondo la teoria dell'uomo come parte integrante della natura.

### 4.1 La costituzione è una fase della vita che ha uno sviluppo regolare e correlato nel tempo.

La costituzione rappresenta un processo della vita che avviene in modo regolare e in concomitanza con lo sviluppo dell'organismo. Ogni individuo durante il proprio processo di sviluppo, deve sperimentare degli stadi del corpo differenti, dall'infanzia (vertebra yin e vertebra yang), alla giovinezza (il Qi e il sangue si riempiono gradulamente), alla maturità (il Qi e il sangue sono pieni), alla vecchiaia (il Qi dei cinque organi è debole). La vita gioiosa durante l'infanzia, il vigore dell'età della giovinezza che matura in maniera costante, la calma e la pacatezza della vecchiaia, tutte queste fasi sono generate, in uno stesso individuo, da cambiamenti nel grado e livello del proprio sviluppo, evidenziando le diverse peculiarità della costituzione.

Tra gli aspetti peculiari della costituzione in ciascuna fase, vi sono anche delle differenze corrispondenti. Queste fasi diverse della costituzione, sono collegate ai processi di sviluppo dell'organismo, contribuendo insieme a creare il processo complessivo di sviluppo della costituzione di ciascun individuo. Il processo di sviluppo della costituzione

di individui diversi è dovuto ai diversi doni ereditari e le differenze che emergono tra gli individui, e tra i fattori che esercitano maggiore influenza, vi sono: la diversità sessuale, certi difetti fisici e i caratteri ereditari.

## 4.2 La correlazione tra la costituzione, il corpo e la mente.

La costituzione è la sintesi dei caratteri propriamente corporei (compresi i due aspetti della forma e della funzione) e di quelli psicologici. In medicina tradizionale ciò è denominato "correlazione corpo-mente". I fattori individuali corporei e quelli psicologici mettono assieme una natura stabile e una variabile.

Col termine "forma" indichiamo il fisico, la struttura morfologica, con ciò ci riferiamo ad esempio a un individuo basso o alto, magro o grasso, allo scheletro, ai muscoli, i capelli, la pelle, i cinque organi di senso e i nove orifizi, ovvero tutto ciò che riusciamo a sentire e vedere. Con il termine mente o spirito, indichiamo le funzioni vitali tra cui le capacità di metabolizzare gli alimenti, le funzioni e le attività, il temperamento e gli aspetti psicologici e mentali, le reazioni emotive e altri fattori, ovvero tutto ciò che possiamo sentire ma non riusciamo a percepire con il tatto. Lo spirito nasce nella forma, la forma è dominata dallo Spirito, lo Spirito dipende dalla forma, se lo Spirito è chiaro e forte, la forma è al sicuro. Parlare di sinergia o correlazione forma-spirito significa che all'interno del corpo umano la forma e lo spirito sono in stretta relazione tra loro, sono indivisibili e uniti da legami profondi. Se il fisico è in salute, lo spirito è forte e le attività vitali normali; se il corpo è debilitato anche lo spirito lo è e le funzioni vitali sono alterate; in caso di decadimento fisico, la vita annuncia la sua prossimità allo stadio finale. Oltre a questo aspetto che focalizza l'attenzione sulla vita, la medicina cinese ritiene che, riguardo alla correlazione forma-spirito, la costituzione del corpo umano includa sia i fattori fisici chiave sia gli elementi psicologici principali. Questo binomio forma-spirito rappresenta la condizione necessaria per l'esistenza della vita. Una struttura fisica regolare può presentare funzioni fisiologiche e caratteri psicologici peculiari: funzioni fisiologiche ed elementi psicologici ottimali sono il riflesso di una struttura fisica regolare (nella normalità) che presenta una relativa stabilità. Questi due elementi sono interdipendenti, indivisibili, e riflettono un insieme di caratteri intrinsechi alla costituzione.

Gli studi sulle differenze tra individui appartenenti a un gruppo o tipi di costituzione dovrebbero prestare molta attenzione alla correlazione corpo-spirito, mente.

## 4.3 La costituzione e la teoria dell'uomo come parte integrante della natura.

L'ambiente esercita delle funzioni di controllo sul corpo dall'inizio alla fine delle fasi di formazione e sviluppo. Nel processo di sviluppo della costituzione individuale, le condizioni vitali, la dieta, l'ambiente geografico, il cambiamento delle stagioni insieme ai fattori sociali e culturali possono avere una specifica influenza decisiva. Ad esempio: davanti a uno stesso problema vi sono persone che hanno un atteggiamento ottimista ed estroverso e persone più scoraggiate e introverse; lo stesso avviene per quanto riguarda le capacità di adattamento al clima naturale, vi sono persone a cui piace l'inverno e non l'estate, e altre che la pensano del tutto diversamente, ovvero amano l'estate e non l'inverno. Queste reazioni psicologiche mostrano che l'uomo è in stretto rapporto con la natura e a volte l'ambiente può esercitare un'azione decisiva. Da quando l'uomo vive sia nella società, che a contatto con la natura, la costituzione di ciascun individuo è stata inevitabilmente segnata da fattori dell'ambiente naturale e sociali. La teoria secondo cui l'uomo è parte integrante della natura enfatizza il fatto che tra l'uomo e la natura vi sia un intimo rapporto. In base a questo principio, la teoria enfatizza anche il rapporto armonioso tra uomo e natura ed è la legge oggettiva dell'esistenza. La capacità di adattamento dell'indivduo all'ambiente naturale e sociale e il livello di adattamento si manifestano spesso nei caratteri della costituzione individuale.

### a） L'ambiente naturale influenza il corpo umano.

C'è un proverbio che dice: "Ogni ambiente naturale nutre la sua gente"[40]. Il periodo e il luogo in cui l'uomo nasce e il vivere in condizioni ambientali e geografiche differenti, a causa delle influenze esercitate dall'ambiente naturale, dalle tipologie climatiche, dai fattori atmosferici, e dalle condizioni di vita, portano alla formazione di costituzioni diverse. Esistono differenze nel modo di esprimere la propria vita，nella conseguente longevità o morte precoce, nella gravità delle malattie e in molti altri fattori. Nello Yunnan c'è una regione che si chiama Mojiang Hani dove vi sono molte nascite gemellari. Dato

[40] 一方水土养一方人: proverbio cinese che indica che l'uomo è influenzato dalle condizioni ambientali e climatiche del luogo in cui vive.

che solo in quel luogo a quella latitudine i gemelli sono così numerosi, si è iniziato a organizzare una festività per i gemelli, a cui partecipano gemelli provenienti da ogni parte del mondo. Quando arriva la festività dei gemelli, le strade si riempiono di bancarelle, vi sono gemelli di novant'anni che si aiutano reciprocamente e vi sono anche dei gemelli che si abbracciano, piangendo per la fame. È un ambiente davvero animato! Per cui le persone che nascono in periodi diversi e in luoghi diversi, hanno caratteri innati diversi. Le patologie fisiologiche nel corso della vita dell'uomo, la vita, la morte, la longevità o la morte prematura subiscono questa influenza. L'uomo è il frutto del mondo naturale con cui è in stretto rapporto. Secondo alcuni studi, se il luogo in cui è nata una persona è caratterizzato da inverni rigidi, la sua indole e il suo temperamento non saranno simili a quelli di un individuo che è nato in un luogo molto caldo. Le persone che nascono in estate rispetto a quelle nate in altre stagioni hanno una maggiore propensione a sviluppare un complesso di inferiorità. Vi è quindi una relazione specifica tra le caratteristiche della propria indole e il periodo in cui si è nati. L'ambiente in cui si vive dalla propria nascita comporta anche lo sviluppo di gruppi di individui che hanno costituzioni diverse. Vi è una storia che parla di due gemelli che sono stati separati e affidati a persone diverse per allevarli. Uno era diventato un professore universitario, l'altro era un commerciante. Essi avevano molte cose in comune, ma dato che avevano vissuto in luoghi diversi, uno al sud e l'altro al nord, le loro abitudini di vita erano cambiate. Le famiglie che li hanno allevati erano diverse perciò hanno sviluppato molti caratteri differenti. Ciò significa che, sebbene si possiedano caratteri ereditari interdipendenti, i cambiamenti che avvengono nel periodo successivo alla nascita, possono far sì che questo tipo di interdipendenza venga modificata. In generale, un clima rigido può favorire lo sviluppo di un temperamento violento （indomabile) e un fisico forte, mentre un ambiente climatico confortevole favorirà lo sviluppo di costituzioni aggraziate ma delicate, e un temperamento docile. Per quanto riguarda la Cina, il sud ha per la maggior parte un clima umido e caldo, il nord un clima freddo secco, le regioni costiere ad est presentano un clima marino (umido), la parte a ovest ha una tipologia di clima continentale. Per questa ragione, la maggior parte degli individui provenienti dal nord-ovest hanno delle costituzioni robuste, sono franchi e diretti, la pelle è delicata, sono più soggeti a malattie provocate dal vento, dal freddo, dal clima secco, molte sono costituzioni con assenza di yang. La costituzione di chi vive a sud est, invece, è più delicata, sono gentili e riservati, hanno la pelle porosa, sono più soggetti a malattie dovute al vento, al caldo, al calore estivo, all'umidità e presentano un'assenza di yin.

Le sostanze nocive prodotte e a cui sono esposti durante il processo di nascita e di vita gli essere umani, come ad esempio le sostanze chimiche, i materiali radioattivi, gli agenti patogeni, l'inquinamento acustico, i gas di scarico, le acque reflue, i rifiuti e altri agenti inquinanti, tendono a ridrre la qualità dell'ambiente recando seri danni alla salute umana e alla costituzione. Tra i danni provocati dall'inquinamento sulla costituzione vi è un'azione di sensibilizzazione, che può portare a "una costituzione sensibile"; la seconda causa è l'azione di modificazione che fa si che la stabilità relativa ai vari tipi di costituzione venga del tutto modificata, come nel caso delle malformazioni o del cancro; la terza è un'azione patogena che provoca le malattie, tra cui il gozzo in specifiche regioni, intossicazione o avvelenamento da fluoro, il morbo di Keshan[41], la malattia di Kashin-Beck[42] e altre malattie collegate al problema dell'inquinamento. Nel 1976 in l'Italia scoppiò il caso dell'avvelenamento causato dalla diossina liberata nel bruciare sacchetti di plastica. Dopo l'accaduto, molte persone sentirono un calo del desiderio sessuale, vi furono casi d'impotenza, una riduzione nella quantità di spermatozoi, ingrossamento della prostata o della ghiandola prostatica. È probabile che tutti questi cambiamenti abbiano una relazione con l'aumento del livello di ormoni.

Attualmente, tutti i vari tipi di pericoli latenti in fondo hanno come prezzo inevitabile la salute degli esseri umani. Il grado di consapevolezza riguardo alla protezione ambientale è diventato un simbolo identificativo del livello culturale degli individui. Solo se gli esseri umani proteggeranno in maniera attiva l'ambiente naturale, non insorgeranno altri tipi nuovi di inquinamento, e solo occupandosi dell'integrazione armoniosa tra uomo e natura, essi si adatteranno alla natura e manterranno la propria costituzione in salute.

**b) L'ambiente sociale influenza la costituzione umana.**

In seguito ai passi avanti compiuti dall'economia, le condizioni di vita sono migliorate, e gli individui possono mangiare cibi grassi, viaggiare in macchina o in aereo, se si ammalano hanno a disposizione farmaci che curano tempestivamente le malattie, a notte fonda gli operai possono lavorare con l'illuminazione, quando fa caldo si può accendere il condizionatore. Nella storia dell'umanità queste nuove condizioni vitali e ambientali sono

[41] Il morbo di Keshan 克山病 prende il nome dalla omonima regione cinese e si sviluppa in territori come la Cina poveri di selenio. La malattia comporta cardiomiopatie che colpiscono maggiormente donne e bambini. Pennisi L., *Nutrizione in Naturopatia,*Edizione Tecniche nuove, 2001.

[42] La malattia di Kashin-Beck consiste in una osteoartrite endemica che si instaura durante l'adolescenza. La necrosi delle cellule cartilaginee, caratteristica di questa malattia, porta nanismo e malformazioni articolari.

senza precedenti, hanno cambiato radicalmente l'ambiente in cui vive l'uomo, e allo stesso tempo hanno esercitato una certa influenza sul verificarsi di alcune malattie e il processo di formazione della costituzione. Il miglioramento delle condizioni di vita, la conseguente riduzione di esercizio fisico, e l'assorbimento di grandi quantità di calore hanno fatto aumentare il tasso di obesità, con l'incremento di gruppi di categorie di costituzioni che rilevano stasi o stagnazione dovuta all'umidità.

In seguito all'urbanizzazione e alla costruzione di strutture moderne，gli uomini non devono più cercare delle soluzioni per ripararsi dal freddo o evitare le insolazioni, ma vivono in un ambiente artificiale e in questo modo si sviluppano delle malattie nuove che non si possono trascurare. L'ingresso dell'elettricità nelle case e nei luoghi di lavoro, ha fatto sì che quando all'esterno c'è molto caldo, all'interno gli ambienti siano ventilati. Quando all'esterno in inverno vi è molto freddo e c'è ghiaccio e neve, l'interno delle abitazioni è tiepido. Gli sbalzi di temperatura fanno sì che i pori della pelle degli esseri umani si aprano e si chiudano bruscamente e a lungo andare ne risentono sia le funzioni fisiologiche regolari degli esseri umani che perdono la propria specifica omeostasi, sia la costituzione. Per quanto riguarda le attività sociali, il rapporto che si crea tra gli individui è di natura psicologica. Dato che il corpo umano riceve ogni tipo di stimolo dall'esterno, la mente percepisce e risponde. I comportamenti sociali di tutti gli uomini tra cui, l'amicizia, la riconoscenza, l'amore, l'odio, la gelosia ecc. sono tutti collegati con quelli degli altri. Queste interazioni psicologiche tra gli individui e tra questi ultimi e le organizzazioni costituiscono la psicologia sociale. Ambienti sociali di natura psicologica diversa hanno una determinata influenza sulla costituzione umana. Data la rapidità dello sviluppo della società moderna, e l'incalzante competizione, l'uomo, per cambiare e assicurarsi un posto sicuro nella società, prende inevitabilmente parte a ogni tipo di competizione. I cambiamenti improvvisi della vita sociale, la diffusione del flusso delle informazioni, la maggior consapevolezza dell'efficacia, la complessità delle relazioni interpersonali, la differenziazione (o ripartizione) dei benefici materiali e altri fattori, hanno reso gli uomini delle generazioni moderne molto tesi, sempre agitati, spiritualmente e fisicamente affaticati, e ansiosi, sottoponendo la mente a continui stimoli, e influenzandone e modificandone pertanto la costituzione.

# Paragrafo 5
# Il sapere degli antichi medici riguardo alla costituzione.

La costituzione è un'importante forma di espressione delle attività vitali degli esseri umani, è indice di malattia o buona salute. Sin da quando ha avuto origine la scienza medica esistevano delle nozioni generali su cosa fosse la costituzione, e sia nel mondo occidentale che orientale si condivideva la stessa idea. Nel mondo occidentale, Ippocrate, il cosiddetto " padre della medicina" dell'antica Grecia, nella sua opera *La teoria degli umori* parla dei "quattro umori o liquidi corporei" del corpo umano: sangue, bile gialla, bile nera e flegma; nel loro insieme questi elementi costituiscono "i caratteri peculiari" del corpo umano. Invece in Cina, sebbene la parola "costituzione" sia apparsa solo sui libri di medicina della dinastia Qing. Tuttavia, i principi contenuti nel concetto erano già apparsi nei registri di medicina classici, e nei resoconti medici delle dinastie precedenti.

## 5.1 *Il Canone di medicina dell'imperatore giallo*[43] rappresenta per la medicina tradizionale la fonte del sapere sulla costituzione.

Dal *Canone di medicina dell'imperatore giallo* (diviso in due volumi *Su Wen* e *Lingshu)* ebbe inizio un dibattito sulla forma della costituzione, sui tratti peculiari, sulle tipologie, e sulle relazioni tra la costituzione e l'insorgere della malattia, il suo sviluppo, la prognosi e la diagnosi.

Il *Canone di medicina* distingue varie costituzioni in base ai seguenti criteri, lo Yin e lo Yang, i cinque elementi e in base alla forza, debolezza, coraggio e codardia. Io ritengo che vi siano tre tipologie molto interessanti: la prima è una classificazione in base ai tratti peculiari delle funzioni morfologiche; la seconda riguarda lo Yin e lo Yang e la terza riguarda i tratti peculiari del comportamento psicologico e mentale.

a) Funzioni morfologiche

Stando al trattato del *Lingshu* "Il ribelle, l'obbediente, il grosso e il magro", la costituzione viene divisa in:

[43] Huangdi neijing, *Il Canone di Medicina Interna dell'Imperatore* è un antico trattato e uno dei testi più influente in Cina di medicina tradizionale cinese.

- individui grassi
- individui magri
- individui robusti

Sempre all'interno del Lingshu, nel trattato "Disturbi del Weiqi", gli individui grassi sono divisi in:

- individui che presentano grasso sull'addome
- individui floridi o prosperosi
- individui che presentano grasso nella massa muscolare

Ciò significa che vi è una prima suddivisione in tre categorie, ovvero individui grassi, magri e robusti, in seguito gli individui grassi vengono ulteriormente divisi in soggetti che presentano grasso nell'addome, individui prosperosi e individui con grasso nella massa muscolare. Perché così tante distinzioni dettagliate? Nella moda del voler dimagrire che tormenta la società moderna, le persone più in carne vogliono essere magre, le persone magre desiderano sentire le ossa, e sono sempre meno gli individui grassi. Non dovrebbero tutti perdere peso? *Il Canone di medicina* illustra in maniera molto dettagliata le tre classificazioni di cui sopra. Secondo la medicina cinese tra questi tre tipi di individui, solo il primo che riporta della massa grassa sull'addome dovrebbe ricorrere a una dieta dimagrante, e inoltre dobbiamo menzionare gli individui che soffrono di flemma da stasi di umidità. L'accumulo di massa grassa sull'addome comporta una serie di problematiche tra cui il colesterolo, l'ipertensione e il diabete, arrecando così seri danni alla salute. Le due categorie successive invece distribuiscono il grasso uniformemente nel corpo, hanno delle strutture fisiche normali che si adattano al senso estetico tradizionale cinese, quindi non devono perdere peso.

| Suddivisione delle costituzioni | Descrizione | Spiegazione |
|---|---|---|
| Pinguedine | Massa grassa per tutta la lunghezza dello stomaco | Ciò che caratterizza questa costituzione è un addome pieno e morbido, appiccicoso per il sudore, simile a quello che intendiamo noi per " pancia da alcolizzato". Ne fanno parte individui che hanno un addome grosso, che mangiano ogni genere di cosa e in ogni momento e che partecipano spesso a banchetti. |
| Floridezza | Corporatura piccola | Individui dal fisico ben formato e proporzionato, di giusta statura, non presentano altre problematiche. Fa parte di questo gruppo una delle quattro bellezze, Yang Yuyuan. |
| Massa muscolare | Alta statura | Fisico robusto e muscoloso, possibilmente il peso eccede la media, ma la corporatura è proporzionata, la muscolatura è solida, l'addome non è grosso. In questa categoria possiamo ritrovare spesso gli atleti. |

b) Presenza di Yin e Yang

Stando al trattato del *Lingshu* "Tongtian", vi sono cinque tipologie di classificazione della costituzione in base allo Yin e lo Yang: Taiyang, Shaoyang, Taiyin, Shaoyin, Yin e Yang in armonia. Gli individui che rientrano in queste cinque categorie, hanno forme diverse e integrità morale e Xue (sangue) differenti.

| Suddivisione delle costituzioni | Descrizione originaria | Spiegazione |
|---|---|---|
| Soggetto Taiyin (terzo yin) | Malvolenti e corrotti, debosciati ma manifestano malvagità, sono in preda alla dissolutezza e alla cattiveria, sono sfrenati, fanno rischiare gli altri e agiscono dopo non assumendosi le loro responsabilità. Le caratteristiche fisiologiche sono quelle di possedere una grande quantità di ying, e vuoto di yang. Lo yin è torbido. Lo yin e lo yang non sono in equilibrio. Ciò porta a uno strato della superficie epidermica spesso e duro. | La maggior parte dei soggetti Taiyin presentano un colorito del viso scuro, sono corrotti e malvolenti, si mostrano modesti, fanno finta di essere onesti, ma sono dei traditori, vogliono solo avere ma non sono disposti a dare, sanno dissimulare le proprie emozioni hanno volti, spiccano per mancanza di giudizio e conoscono solo il profitto per se stessi. Nelle loro attività usano ogni tipo di trucco e inganno, e per via delle suddette manchevolezze quando hanno esaurito i loro trucchi escogitano ogni mezzo per ottenere il proprio obiettivo. Spesso dicono cose che non pensano e fanno cose che non vorrebbero fare. Hanno un forte senso di oppressione e convivono ogni giorno con una grande ansia. Contraddizione su contraddizione, stanno sempre sulle spine, vivono in uno stadio di confusione sentimentale, ed è facile che presentino una tipologia di sangue tendente alla coagulazione. Se vi è una stagnazione della circolazione dell'energia vitale, è facile che si sviluppi un tipo di malattia legata alla stagnazione. E quando si contraggono malattie gravi è facile che si sviluppino aspetti negativi del carattere. |

| | | |
|---|---|---|
| Soggetto Shaoyin (il secondo Yin) | Individui avidi e cattivi, se incontrano qualcuno che ha avuto delle perdite, lo feriscono, mentre se incontrano qualcuno che è degno di gloria, lo umiliano. Questi tratti fisiologici sono detti Shaoyin, lo yin è in buona quantità, ma lo yang è scarso, stomaco piccolo e intestino grande. I sei ricettacoli non funzionano in maniera adeguata. I meridiani Yangming sono piccoli e quelli Taiyang sono grandi. | Questi soggetti sembrano avere un aspetto di alta moralità, ma in realtà sono avidi per i piccoli profitti. Celano delle cattive intenzioni. Di fronte a individui che hanno subito delle perdite, godono delle disgrazie altrui, o infieriscono sullo stato di chi è giù di morale. Amano danneggiare e ferire il prossimo, verso coloro che hanno ricevuto onore e gloria, invece di provare gioia, sono gelosi, non provano alcun senso di affetto. Le costituzioni che rientrano in questa tipologia, presentano grandi quantità di Yin e scarsezza di Yang. I sei visceri non sono in armonia, il temperamento subisce delle variazioni. I sentimenti creano disordini nel Qi e nel sangue, vi è un esaurirsi dell'energia vitale del sangue, stasi, le vene e le arterie sono ostruite, si ammalano gravemente. |
| Soggetto Taiyang (il terzo Yang) | Amano stare al centro dell'attenzione, parlano di cose grandiose, sono incapaci di parlare in modo modesto, sono desiderosi di esprimersi in luoghi grandi, agiscono senza tener conto del bene e del male. In base agli eventi sono determinati come al solito, e anche quando vengono sconfitti, di solito non se ne pentono. "I tratti fisiologici sono quelli degli individui Taiyang, ovvero individui che presentano grande quantità di yang, e mancanza o scarsità di yin". Se viene liberato yang verso l'esterno si impazzisce, se si liberano insieme yin e yang, la morte giunge all'improvviso senza valutare le persone. | I soggetti Taiyang amano essere al centro dell'attenzione, sono compiaciuti di sé, fanno grandi eloqui, sono esagerati ed estremamente ambiziosi, hanno un modo di fare avventato o precipitoso. Non badano a ciò che è bene e ciò che è male, agiscono d'impulso, sono irascibili e presuntuosi. Anche quando subiscono fallimenti, non hanno rimpianti；quando fanno qualcosa di sbagliato, non si biasimano. Sono sempre pronti a infierire sugli altri. La costituzione di questi soggetti è caratterizzata da grande quantità di yang e scarsità di yin per cui con molta facilità gli orifizi possono essere ostruiti, sono soggetti a paralisi provocate dal vento, a morte improvvisa, svenimenti e altri tipi di malattie acute. |
| Soggetto Shaoyang | Lavorano in modo meticoloso e sono pieni di sé; si compiacciono anche se occupano una posizione irrilevante. Amano attirare l'attenzione degli altri, sono socievoli e desiderano che gli vengano riconosciuti i meriti per i loro lavori. Questi tratti fisiologici rappresentano soggetti che hanno grandi quantità di yang ma poco yin. Le linee verticali (jing) sono piccole, | Sono molto cauti nelle loro azioni, sono pieni di sé, quando ricoprono dei piccoli incarichi a livello politico, se ne vantano eccessivamente, primeggiano nei rapporti sociali, quando sono in piedi amano alzare la testa, non amano immergersi nel lavoro senza attirare l'attenzione degli altri, sono loquaci, si irritano se vengono disturbati. |

| | | |
|---|---|---|
| | ma quelle orizzontali (luo) sono grandi. Il sangue è interno ma il Qi è esterno. Yin pieno, ma vuoto di yang. | |
| Yin e Yang in armonia | I soggetti che appartengono a questa categoria sono individui tranquilli, seguono la dottrina del non agire, non provano né paura né gioia, non si contendono le cose, accettano i cambiamenti, rispettano umilmente, credono che il non agire sia il modo migliore per governare un paese. Questi tratti fisiologici sono detti " Armonia di yin e yang", i vasi sanguigni non sono ostruiti. Si curano del proprio yin e yang, sanno distinguere il bene dal male, sono pacifici. In questo modo i soggetti in cui vi è armonia di Yin e Yang si differiscono dagli altri. | Sono individui che vivono in modo tranquillo, non gli interessa la fama o la ricchezza, hanno la pace nel cuore, e sono impavidi, anche loro provano dei desideri ma non irrefrenabili, riescono ad adattarsi ai cambiamenti, seguono la legge della natura che gestisce le cose, sebbene abbiano degli incarichi importanti sono molto umili, convincono gli altri facendoli ragionare, non governano con la forza, possiedono delle ottime capacità governative, vengono chiamati "Sovrani nobili d'animo" dal popolo. |

c) I tratti psicologici

Per quanto riguarda la classificazione delle costituzioni in base ai comportamenti psicologici, nel "Capitolo sul sangue, Qi, Forma e Spirito" (Xue Qi Xing Zhi Pian) il *Su Wen* sulla base di cinque categorie "corpo, animo, pena e gioia", suddivide i tipi di costituzione in:

- "Corpo in salute, animo turbato"

- "Corpo non in salute, animo felice"

- "Corpo non in salute, animo turbato"

- "Corpo in salute, animo turbato"

- "Corpo in preda alla paura"

Cosa rappresentano queste categorie?

Con il termine "Xing" (forma) ci riferiamo al corpo, la forma esteriore; il termine "zhi" indica la volontà o forza spirituale. Se corpo e mente si preservano a vicenda, e sono in armonia, le attività vitali degli individui continuano regolarmente. Ed è proprio questo il modo in cui viene presentata la questione dei "cinque stati del corpo e dell'animo" nel capitolo sul "sangue, Qi, Forma e Spirito" del *Su Wen* . In seguito sul testo originario della *teoria dei nove tipi di aghi* del *Lingshu*, si è presentata la seguente spiegazione:

I cosiddetti "cinque stati del corpo e dell' animo" sono:
"Corpo in salute, animo turbato: la malattia nasce nelle vene e le cure da utilizzare sono la cauterizzazione e l'agopuntura; corpo in salute, animo felice: la malattia si sviluppa a partire dalla massa muscolare e le cure adeguate sono l'agopuntura e la moxibustione; corpo non in salute, animo felice: la malattia si sviluppa a partire dai tendini e la cura è la magnoterapia; corpo non in salute, animo turbato: si sviluppa a partire dalla faringe, la

cura adatta è quella a base di *baiyao*[44]; corpo in preda alla paura: i meridiani (jingluo) sono ostruiti, la si cura con massaggi e rimedi omeopatici."

## 5.2 Le applicazioni pratiche della teoria sulla costituzione dei medici delle antiche dinastie.

I medici delle antiche dinastie hanno integrato le pratiche cliniche sulla base del *Canone di medicina interna dell'Imperatore Giallo* e inoltre hanno distinto da punti di vista diversi, metodologie diverse di applicazione, riguardo alle patologie della costituzione comunemente intese come cliniche, e hanno presentato delle categorie.

a) Dinastia Han: Zhang Zhongjing

Sulla base dell'osservazione clinica, Zhang Zhongjing, sotto la dinastia Han, distinse tra "gli individui forti", "i vincenti", "le persone che vivono in modo agiato" "i pazienti in cattiva salute", "i falsi", "gli individui dal fisico debilitato" "gli individui che sono passati da una condizione di salute a perdita di peso", "individui con energia vitale dello yang forte e yin debole", "individui che presentano mancanza di energia vitale in origine" e numerosi altri caratteri peculiari della costituzione, descrivendone da punti di vista diversi le differenze. Inoltre egli comprese che, sotto l'influenza di elementi patogeni simili, la diversità delle singole costituzioni è un fattore interno che ha un ruolo decisivo sullo sviluppo o meno della malattia, sulla sua natura, sull'area interessata e il suo percorso evolutivo. Anche per quanto riguarda le cure, la costituzione gioca un grande ruolo nel determinare i principi e i metodi di cura, come nel caso delle procedure da adottare per indurre la traspirazione, che è minima per gli individui che hanno una costituzione vigorosa; oppure come nel caso dei metodi da adottare per purificare e drenare, alcuni devono assumere delle medicine forti, e altri possono solo superare lentamente la malattia.

[44] *Baiyao Yunnan* è una polvere medica prodotta in Cina utilizzata per i trattamenti delle emorragie e delle ferite.

b) Dinastia Sui: Chao Yuanfang

Nella sua opera "*Trattato generale sulle cause e le manifestazioni di tutte le malattie*", famoso medico di corte durante la dinastia Sui, conduce delle indagini su alcune caratteristiche innate. Al contatto con le medesime vernici, si assiste a reazioni diverse. Il viso di alcuni individui viene colto da dolori insopportabili; in seguito i dolori si estendono al torace, alle braccia, alle gambe e perfino su tutto il corpo, vi sono rigonfiamenti; in questa fase si grattano con le mani, e ciò fa diffondere subito il gonfiore e il rossore; ai pazienti più gravi appaiono dei foruncoli infetti grossi come fagioli o noccioli di datteri, che possono presentare anche del pus, gonfiarsi e causare dolore. In caso entrino di nuovo in contatto con la vernice, la reazione si ripresenta come la prima volta. Questi gruppi di individui hanno "una natura che teme le tinture", mentre vi sono molte altre persone che pur facendole bollire tutto il giorno, non hanno nessuna reazione. Secondo Chao Yuanfang questo fenomeno avviene a causa delle differenze tra i caratteri innati, ereditari, e non dal fatto di essere un uomo o una donna, adulto o bambino; tra di loro c'è una parte che riesce a sopportare le tinture e un'altra parte no. Allo stesso modo, molti dottori occidentali, riguardo ai vari tipi di corpi, parlano di "chinetosi", ovvero il fenomeno del mal d'auto e il mal di mare. Nel *Trattato generale sulle cause e manifestazioni di tutte le malattie* si dice: "Indipendentemente dal fatto che si tratti di donne o di uomini, nel momento in cui questi individui salgono su un'auto o una nave, provano scombussolamento e si sentono soffocare, avvertono mal di testa e vomitano; è il cosiddetto fenomeno del mal di auto e del mal di mare. Ciò dipende dalla natura particolare di alcune persone, non dall'ambiente o dall'aver contratto una malattia. Ciò spiega che il manifestarsi di patologie di tipo "allergico" è dovuto ai caratteri innati della costituzione.

c) I quattro grandi medici delle scuole Jin eYuan

A causa delle differenti condizioni storiche e i differenti contesti geografici in cui avevano vissuto questi quattro grandi medici, anche i risultati dello studio dei caratteri peculiari delle costituzioni di gruppi specifici, risultano diversi. Li Dongyuan[45], autore del *Trattato della milza e dello stomaco*[46], visse in un'epoca di disordini sociali e di profonda inquietudine; sommersi dagli impegni gli uomini soffrono di disturbi della digestione a

[45] Li Dongyuan (1180-1251) fu uno dei medici più influenti nel periodo della dinastia *Jin e Yuan* (XIII secolo) e viene annoverato come uno dei "quattro grandi maestri" della medicina cinese.
[46]脾胃论 Pi weilun，"Spleen and stomach theory", scritto durante le dinastie Jin- Yuan da Li Dongyuan.

causa del troppo lavoro e dell'ansia, e irregolarità dell'appetito. Secondo Li Dongyuan milza e stomaco costituiscono la fonte della vitalità, che è la base della buona salute e nel caso in cui subiscono dei danni, la vitalità si affievolisce e ciò provoca la comparsa di alcune malattie. Esponente della scuola del "nutrire lo Yin", Zhu Danxi, era originario del Sud, queste persone hanno per la maggior parte una corporatura esile e una costituzione fragile, inoltre a causa del clima prevalentemente caldo-umido è facile che vengano danneggiati o indeboliti i liquidi dello Yin, perciò Zhu Danxi riteneva che "Vi è grande quantità di Yang, ma scarsezza di Yin". La maggior parte delle cure si rifà a metodi finalizzati a nutrire lo Yin spegnendo il fuoco.

Liu Wansu[47], appartenente alla scuola della teoria del freddo, era originario del nord; gli originari del Nord mangiano una quantità eccessiva di piatti a base di carne, latticini ecc. per cui acquisiscono una corporatura robusta, alta e imponente. Molti poi sono vigorosi di spirito e buoni bevitori di alcolici, e con il passare del tempo è facile che la loro temperatura corporea aumenti e se si aggiunge che a quell'epoca c'erano spesso guerre e rivolte, ciò facilitava la diffusione delle malattie epidemiche. Per questo motivo le medicine prescritte dai medici, la maggior parte delle volte, mirano a spegnere il fuoco ardente che appare unilateralmente nel Qi. Ecco perché secondo Liu Wansu, nel caso di malattie del genere umano generate da un eccessivo calore, bisogna usare principalmente dei farmaci che raffreddino il corpo e che eliminino il calore.

Anche Zhang Zihe[48], autore *della Teoria dell'attacco o della purgazione delle malattie* proveniva dal Nord, tuttavia vede la problematica da un punto di vista diverso rispetto a Liu Wansu. In base alla costituzione robusta degli individui del Nord, alla loro dieta ricca, e al clima secco, egli riteneva che per eliminare le malattie, bisogna prima di tutto espellere i fattori patogeni e scacciare i demoni, solo allora si starà bene. Zhang Zihe suggerisce di conseguenza la sudorazione, il vomito, e altri metodi espiatori affinché i fattori patogeni siano espulsi dal corpo. Gun, il padre di Yu il grande, non realizzò come il figlio il dragaggio dei fiumi, piuttosto costruì delle dighe, ma non riuscì a controllare le alluvioni. Le tecniche per espellere i fattori patogeni sembrano proprio attraversare un processo simile al sistema di dragaggio delle acque: gli agenti patogeni vengono rimossi, e l'energia vitale all'interno del corpo ritorna naturalmente. È per questa ragione che Zhang Zihe

47 刘完素 Liu Wansu（1120～1200), un famoso medico nato nell'Hejian. A lui attribuita la teoria del freddo che ha dato il nome anche a una scuola.

48 Zhang Zihe (1156-1228 A.D.) fondatore della 攻邪派 "scuola della teoria dell'attacco o purgazione" della medicina cinese, che prevedeva l'utilizzo di emetici, diaforetici per espellere gli agenti patogeni. In realtà questo principio è ispirato alle tecniche di esorcizzazione dei demoni usate durante la dinastia Han.

affermava che l'espulsione degli agenti patogeni favorisce la costruzione di difese immunitarie per il corpo.

d) Dinastia Ming e Qing: Zhang Jingyue e Ye Tiantu

Durante la dinastia Ming e Qing, vi era una ancor più approfondita conoscenza riguardo alle categorie di costituzioni. Zhang Jingyue[49] partendo dallo Yin e dallo Yang ereditati, dalla forza o debolezza del Qi degli organi vitali, dalla buona o cattiva alimentazione, dall'uso di farmaci adatti o meno e altri aspetti, ha diviso la costituzione in tre categorie: organi yin, organi yang e organi bilanciati. Ye Tiantu e altri medici, attraverso l'osservazione, hanno sintetizzato i tipi più comuni di costituzioni nel momento in cui contraggono la febbre. Ad esempio vi sono individui alti e possenti con una buona energia vitale; vi sono "individui magri in cui lo yin è insufficiente", e "individui dal fisico asciutto" che dimostrano una deficienza di yin; vi sono individui in cui vi è un vuoto di yang che hanno delle costituzioni che presentano deficienza di yang.

Si può notar che, le suddette metodologie di classificazione degli antichi, erano il frutto di un'osservazione della vita in quelle particolari condizioni storiche del tempo e delle pratiche lavorative, che li spinsero a raggiungere determinate conclusioni. Queste ci forniscono grande ispirazione e significati da tener presenti.

Il trattamento delle malattie nella medicina cinese, ha sempre preso molto in considerazione le differenze costituzionali, ritenendo che sebbene i sintomi siano uguali, la loro manifestazione, lo sviluppo, la diagnosi e la cura variano da individuo a individuo. Già i medici di epoche antiche avevano prestato molta attenzione alla presenza considerevole di categorie di costituzioni diverse; dalla struttura del corpo, le funzioni corporee, i tratti psicologici, le capacità reattive, e altri aspetti hanno conosciuto il corpo e scoperto che "vi è una correlazione tra spirito e corpo", "una correlazione tra il corpo e la mente" e una concezione organica del corpo umano equivalente al rapporto tra uomo e natura. Tutto ciò è profondamente significativo per la nostra conoscenza odierna del corpo umano, per trattare le malattie, e per salvaguardare la nostra salute.

[49] Zhang Jingyue (1563-1640) ,il vero nome è Zhang Jiebin. Egli ebbe una grande fama e importanza nella medicina cinese soprattutto durante la fase di decadenza della dinastia Ming.

# Introduzione al commento traduttologico: il testo divulgativo

Il modo migliore per iniziare a intraprendere l'analisi di tipologie testuali che presentano il tema medico scientifico in modo che sia comprensibile o di facile accessibilità al grande pubblico, è individuare i tratti dominanti del testo divulgativo. Sia che si tratti di un testo stampato che di un audiovisivo, come nel caso dei documentari, vi sono delle caratteristiche sintattiche, lessicali, macrostrutturali peculiari. I testi formativi e **divulgativi** sono visti tradizionalmente come facenti parte del più vasto insieme dei testi a carattere scientifico, ma allo stesso tempo il discorso divulgativo si oppone, in questo senso, a quello scientifico vero e proprio[50]. Se cerchiamo di delineare le caratteristiche del sottogenere, possiamo proporre un primo schema:

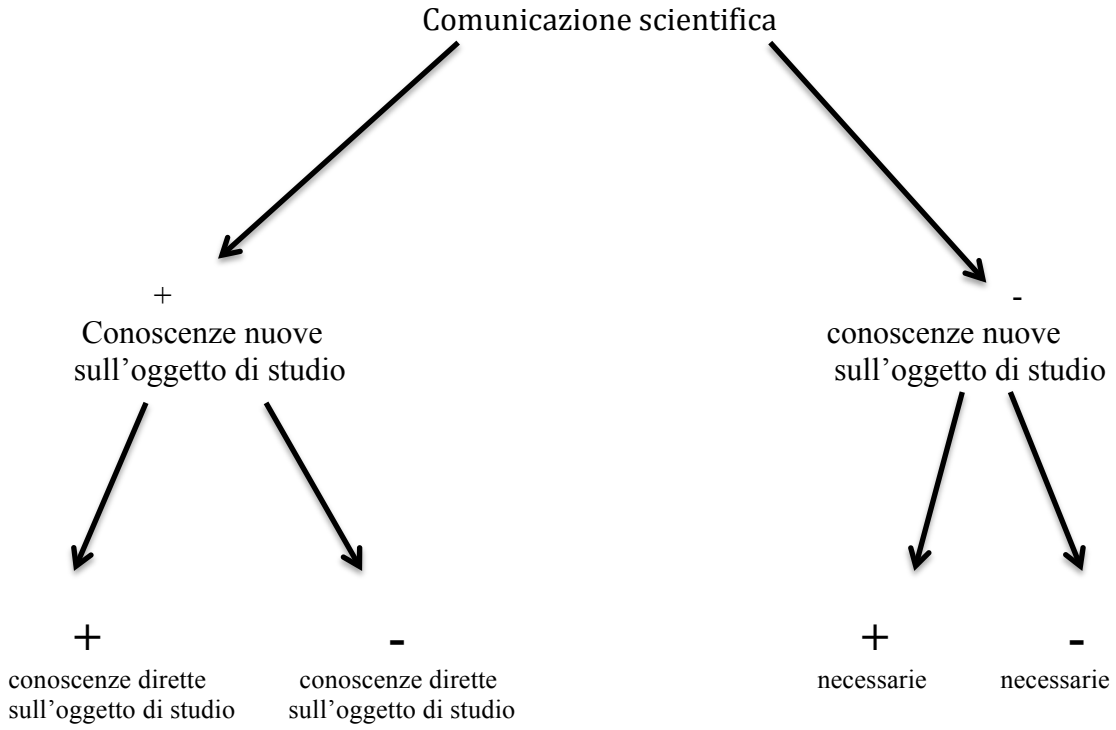


**Figura 1.**

Come mostra la fig.1, l'universo della comunicazione scientifica si può dividere in un ambito dedicato alla diffusione di conoscenze nuove e originali su un determinato oggetto di studio, e un ambito in cui queste conoscenze non sono presenti. La distinzione è in

[50] Castelli, M., *Generi testuali e comunicazione scientifica*, Perugia, 2012, p. 44-45.

grandi linee quella che contrappone i testi scientifici che riportano lavori originali a quelli di rassegna, recensione e discussione che hanno l'intento di sviluppare nuove idee. Mentre i testi scientifici hanno da sempre avuto la peculiarità di indicare e citare gli studi nel proprio campo d'indagine, il secondo ambito, quello dei testi divulgativi, tende piuttosto a raggruppare programmaticamente conoscenze non nuove ed originali su un determinato oggetto di studio. I testi divulgativi inoltre hanno un carattere eminentemente *trasformativo* perché hanno come base i lavori del primo ambito. Le opere che presentano concetti nuovi e originali sono quelle su cui realizzare una trasformazione testuale che può essere strutturata in questo modo:

**Testi originali**

**(trasformazioni** ↓ **testuali)**

**Testi trasformativi**

I testi divulgativi o trasformativi possono essere distinti sulla base di un parametro particolare: la presenza dell'intenzione, esplicitata dall'autore, di fornire conoscenze ritenute necessarie su un certo campo disciplinare[51]. Il carattere della *necessarietà* in questo caso indica la volontà di fornire conoscenze consolidate nella comunità scientifica, in modo tale da poter offrire accesso al patrimonio di conoscenze stabili. Un ulteriore parametro che contraddistingue i testi divulgativi è la *gradualità*, e ciò dipende dalla modalità in cui l'autore del testo organizza la presentazione delle conoscenze, che si inserisce in un circuito cognitivo: nel testo alcune conoscenze vengono considerate **requisiti** o **pre-requisiti** per raggiungere una serie di obbiettivi di apprendimento, successivamente una serie di conoscenze viene ordinata in maniera sequenziale.

Una volta individuate alcune caratteristiche di genere, consideriamo più da vicino la pluralità di testi che possono essere considerati divulgativi. La produzione di questa tipologia di testi è in continua crescita: libri, riviste, rubriche e pagine di quotidiani. Da non dimenticare naturalmente, è anche la presenza di trasmissioni televisive e radiofoniche che hanno avuto un grandissimo impatto sulla società contemporanea. I testi divulgativi

51 *Ibidem*, pag. 46.

che incontriamo nella quotidianità possono avere un carattere *dialogico* o *monologico,* sia sul tradizionale supporto cartaceo che su quello elettronico; mentre le riviste, i dibattiti, i blog e i forum offrono un mezzo di esposizione e di confronto di opinioni, dall'altra parte i libri, le riviste e ipertesti multimediali raccolgono presentazioni e introduzioni sistematiche, corsi, manuali e articoli.

Per analizzare in dettaglio la tipologia dei testi di divulgazione scientifica, è necessario osservare in che modo gli aspetti quali la coesione, la coerenza, i referenti testuali, le metafore e la macrostruttura testuale vengono resi. Nei testi divulgativi ritroviamo tutte le situazioni di **coesione testuale**, tra cui la *foricità, l'ellissi, la sostituibilità, la congiunzione e la collegabilità.* Secondo i risultati di alcune ricerche si è notato inoltre che i testi divulgativi accentuerebbero la frequenza d'uso di alcune strutture della lingua comune e ciò avverrebbe per esempio per favorire la chiarezza e la sinteticità. I legami coesivi possono essere espressi attraverso forme foriche, che creano una co-referenzialità tra due o più elementi testuali. Le forme co-referenziali sono quelle che hanno un'interepretazione legata e il legame si stabilisce all'*interno (legami endoforici)* o all'*esterno* del testo (*legami esoforici*). Oltre alla coesione sintattica e grammaticale, vi è anche la coesione lessicale, che si ha quando gli elementi che assicurano la testualità sono selezionati dal lessico di una lingua. Ad esempio la ripetizione o la reiterazione di parole o espressioni complesse, guidano la comprensione nei testi divulgativi. La ripetizione può consistere nella ripresa diretta degli stessi elementi, cioè i lessemi, o nella ripetizione parziale, utilizzando cioè lo stesso materiale linguistico di base in forme differenti per categoria. Un altro aspetto su cui porre attenzione è la **coerenza testuale**, e cioè l'unità di senso globale, la sola condizione veramente necessaria per poter assegnare lo status di testo a una sequenza di frasi. Anche la coerenza all'interno di un testo divulgativo di natura scientifica è raggiunta attraverso uno sviluppo lineare del testo che indica una progressiva distribuzione dell'informazione. In genere questa struttura lineare viene resa introducendo i concetti di *tema* e *rema*, cioè distingendo tra informazione *nota* e informazione *nuova.* Ciò produce una *progressione tematica* che si ritrova sia nei testi orali sia in quelli scritti. Inoltre l'uso dei connettivi è fondamentale ed ha un'importante funzione macrostrutturale perché essi esprimono le relazioni che l'autore del testo istituisce tra i fatti e le opinioni che scrive, indicando così al ricevente una strategia di interpretazione. Nei testi di natura scientifica la macrostruttura è indicata dalla presenza di capitoli e paragrafi che fissano bene i concetti dal punto di vista macrostrutturale. Capitoli e paragrafi sono spesso intrecciati con una certa consequenzialità,

si passa dal generale al particolare, si parte dalla descrizione di fenomeni per poi analizzarne gli aspetti, le cause e le loro consequenze.

Per ciò che concerne il **lessico**, possiamo affermare che in tipologie testuali di questo genere la dicotomia tra lessico di base e lessico specialistico è ulteriormente complicata dalla presenza del lessico divulgativo e formativo. Secondo De Mauro[52] il **lessico di base** è diviso in tre grandi insiemi:

a) parole fondamentali, rappresentate da preposizioni, articoli, congiunzioni, nomi come *cosa, fatto* ecc…
b) parole di alto uso (o alta frequenza) come *freddo, impianto* ecc…
c) parole di alta disponibilità, meno frequenti delle altre però legate a ambiti d'uso corrente e familiare.

Per contrasto il **lessico specialistico** è formato da parole aventi una bassa frequenza d'uso nella quotidianità, ma alta nella comunicazione settoriale e rappresenta un sistema aperto in cui vengono inseriti elementi nuovi a seconda delle esigenze degli esperti.

Il lessico di base e quello specialistico hanno una larga zona di sovrapposizione costituita dalle parole fondamentali (pronomi, articoli…). Questa zona di sovrapposizione è naturalmente comune al lessico divulgativo e formativo:

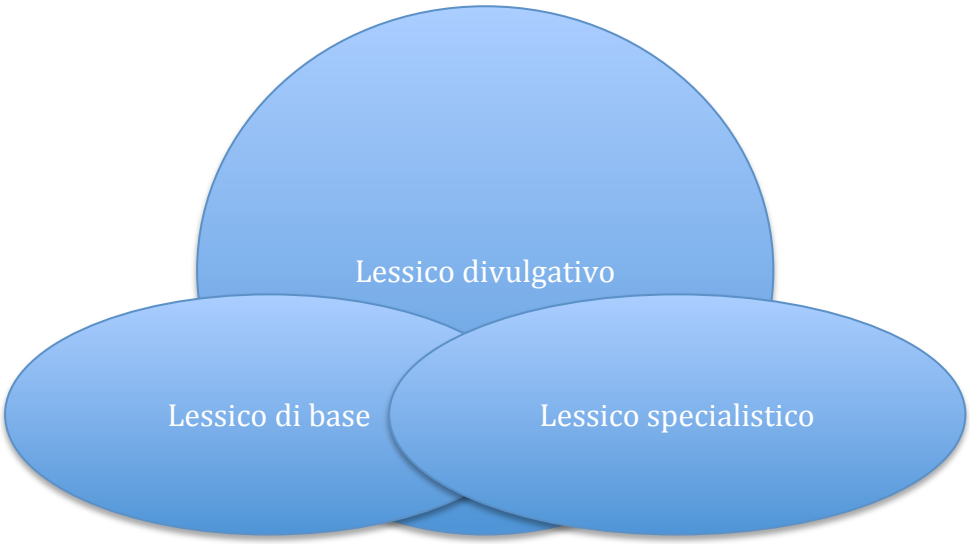


**Figura 2**

Le ricerche sui linguaggi specialistici hanno mostrato come in essi sia diffusa l'esigenza della *monosemia*, cioè la corrispondenza biunivoca tra parola e concetto. Per distinguere l'uso quotidiano polisemico, delle parole dall'uso scientifico, monosemico, oggi utilizziamo la parola *termine* che indica appunto gli elementi lessicali di quest'ultimo

52 De Mauro, *La fabbrica delle parole*, Torino, Utet, 2005.

genere. Ma qual è la situazione dei testi divulgativi che contengono una terminologia specifica? In realtà molti testi divulgativi presentano un uso continuo ed esteso della terminologia scientifico-tecnica, raggiungendo anche livelli di particolare complessità. Diventa così interessante cercare di capire il percorso cognitivo che il parlante deve compiere per comprendere la terminologia. Facendo riferimento alla figura 2 notiamo che esiste un *continuum* nell'uso del lessico e che ci troviamo costantemente davanti a livelli differenti di tecnicità. Per i parlanti italiani, molte parole contenute nei testi formativi e divulgativi sono note, ma altre possono creare delle difficoltà di comprensione. Egli si trova quindi davanti a una duplice esigenza che nasconde una doppia difficoltà:

a) riconoscere l'usco tecnico delle parole comuni che già conosce e quindi realizzare un'attività di ridefinizione.
b) cogliere le nuove espressioni tecniche, sia come formazioni morfologiche nuove, sia come formazioni totalmente nuove.

I testi divulgativi nel loro complesso, presentano un lessico d'uso comune con elementi di tipo specialistico che per essere fruiti dovrebbe prima essere presentati con l'attribuzione di un significato preciso e solo successivamente essere utilizzati[53]. Questo metodo è funzionale per una maggiore chiarezza poiché usare un termine non conosciuto prima di averne illustrato il significato o usarlo senza apparente motivazione rende la comprensione più difficile. I termini che ricorrono maggiormente nei nostri testi sono vocaboli d'uso a cui viene data una nuova accezione, oppure molti termini vengono creati aggiungendo un prefisso o un suffisso; frequenti sono le nominalizzazioni e i prestiti dalle lingue straniere, gli eponimi, formati dal nome comune con l'aggiunta del nome proprio di chi ha formulato una regola, una legge, o ha fatto un'invenzione.

### 3.1 Lessico e definizioni

Ogni testo di una certa lunghezza e struttura ha come parte integrante un glossario, un dizionario di parole chiave, o schede lessicali esplicative. La nuova terminologia si può trovare o all'interno del testo, o nelle schede e rinvii lessicali oppure in veri e propri glossari e dizionari che corredano il testo. Consideriamo adesso da vicino la struttura delle

[53] Castelli M., Lorenzi F., Definizioni e lessico tecnico, in C. Serra Borneto (a cura di), *Tesi e macchine. Una ricerca sui manuali d'istruzione*, Milano, Angeli, 1992, 183-232.

definizioni: la caratteristica fondamentale delle definizioni sembra essere[54] quella di associare in modo *stabile* le conoscenze portate dal *definiens* a proposito del *definiendum,* ovvero vengono offerte al ricevente una serie di informazioni sul *definiendum* che non sono transitorie ma durevoli e costanti.

Un ultimo accenno riguarda le **metafore**, da sempre considerate un importante strumento nell'elaborazione del pensiero scientifico e che hanno avuto un grande rilievo nella comunicazione divulgativa. La concezione tradizionale della metafora si basa sul riconoscimento di un significato *letterale* delle parole e sulla base che il significato possa essere sostituito dal significato di altre parole, per ottenere un effetto di straniamento[55]. Ma, secondo la linguistica cognitiva, la metafora è «diffusa ovunque nel linguaggio quotidiano e non solo, anche nell'azione e nel pensiero: il nostro sistema concettuale è essenzialmente di natura metaforica», dunque noi non usiamo le metafore semplicemente per abbellire un testo ma proprio per concettualizzare il mondo, per agire sulla realtà. Dato che la metafora rappresenta uno strumento per comprendere parzialmente ciò che non può essere compreso totalmente, capiamo il perché viene largamente utilizzata e perché è un elemento strutturale nei testi divulgativi di varia natura, economici, medici ecc… Cercando di proiettare un dominio concettuale noto su uno meno conosciuto o ignoto, si usano spesso i concetti più legati all'esperienza fisica, come ad esempio il ricorso a domini relativi a eventi concreti quali il viaggio o la guerra. Nei testi divulgativi in particolare prevalgono le *metafore di orientamento*[56] che proiettano su un concetto astratto le relazioni spaziali come *su, giù, sopra, sotto, sulla* ecc… (sull'onda, dietro la maschera, sul piano degli affari…).

[54] *Ibidem*, pag. 183.
[55] Richardt S., *Metaphor in language for special purpose: The function of conceptual metaphor in written expert language and expert-lay communication in the domains of economics, medicine and computers*, Bern, Lang, 2005, p.21.
[56] Lakoff G., Johnson M., *Metaphors We Live By*, ChicagoIL, The University of Chicago Press, 1980.

# Commento traduttologico

***La teoria dei metodi diagnostici***

**黄帝内经的 诊法学**

***I misteri dei cinque visceri***

**五脏的奥秘**

## 4.1 *"60 Documentari televisivi ispirati allo Huangdi neijing" Huangdi neijing daxing liushi ji dianshi jilupian* 黄帝内经（大型六十集电视纪录片)

I due episodi tradotti fanno parte di una serie di 60 documentari *Huangdi neijing daxing liushi ji dianshi jilupian* 黄帝内经（大型六十集电视纪录片) realizzati dalla *Guangdong yinxiang chubanshe* 广东音像出版社 e ispirati al classico cinese *Il canone di medicina dell'imperatore giallo Huangdi neijing* 黄帝内经. Lo *Huangdi neijing*, uno dei classici taoisti e dei testi più antichi e autorevoli sulla medicina tradizionale, insieme all'*Yijing* (II millenno a. C.) e allo *Shanhaijing* (dinastia Qin) è considerato uno dei tre classici più importanti della tradizione cinese. L'opera, che risale al periodo degli Stati combattenti, mette insieme l'esperienza e la saggezza d'innumerevoli predecessori. Tuttavia lo *Huangdi neijing* non rappresenta solo il fondamento del sistema medico e delle metodologie della medicina tradizionale cinese, ma studia e indaga anche la natura umana. Al suo interno è diviso in due grandi capitoli: lo *Huangdi neijing Su Wen* (le "Domande semplici"), abbreviato come *Su Wen* 素問, e lo *Huangdi neijing Lingshu* (Il "Perno spirituale") abbreviato come *Lingshu* 靈樞.

Per far rivivere questo classico e presentarlo in maniera interessante e comprensibile al pubblico, è stato realizzato questo grande lavoro pioneristico, attraverso la serie di **documentari televisivi**, che racconta episodi e storie presenti nel classico attraverso delle immagini e una voce narrante. Grazie all'arte filmica e alle immagini, le teorie complesse racchiuse nel classico compilato più di 2500 anni fa e il tipo di linguaggio di difficile comprensione sono stati integrati insieme alle affascinanti storie, alle esperienze di vita e longevità di coloro che curano e mantengono in salute il proprio corpo. In tal modo si è

attuata una sorta di "popolarizzazione" del classico di medicina, nel rispetto del pensiero dello *Huangdi neijing* e delle teorie della medicina tradizionale cinese.

### 4.1.2 Analisi del genere testuale

Il genere testuale è quello del *documentary film,* termine coniato da Grierson (1898-1972), e che soltanto verso la fine degli anni '30 viene riconosciuto come genere a se stante. A partire da Grierson il documentario cinematografico si presenta come l'opposto del cinema d'immaginazione o di fiction: Grierson sosteneva che il documentario fosse più della fiction fedele alla vocazione originaria di media come il cinema e, prima ancora, la fotografia e la registrazione; aveva la capacità di registrare e restituire la realtà[57].

I due documentari oggetto di analisi rimandano a una delle varie macrocategorie in cui i documentari odierni sono classificati e in particolare ci riferiamo al **docu-drama.**

Il docu-drama come dice il termine stesso è formato da due parole "docu" che sta per "documentario" e "drama" che sta per "dramma o drammatico". Per drammatico intendiamo un'architettura del documentario simile a quella del dramma classico, con una struttura piramidale dell'informazione narrativa in cui si parte da una storia o intrigo per arrivare alla soluzione. Ovviamente non stiamo parlando di grandi e lunghe trame, ma di piccole trame che si alternano all'interno di uno stesso documentario per portare alla luce una soluzione. Nel caso specifico de *La Teoria dei metodi diagnostici* vi sono delle brevi trame, come quella che riguarda una donna gravida che viene colta da forti dolori a causa della posizione podalica del figlio, e la storia viene raccontata fino all'analisi medica del dottor Chen che si fa portavoce delle teorie espresse nel classico di medicina e utilizza l'approccio corretto nel trattamento del paziente.

Prima di analizzare il prototesto e il metatesto è bene evidenziare i tratti dominanti e peculiari che accomunano in linea di massima la grande maggioranza dei documentari:

- la soggettività dell'autore
- l'audio
- la voce narrante

Il primo aspetto peculiare di questo genere è la grande rilevanza del ruolo dell'autore. Sebbene superficialmente il documentario possa apparire come un insieme di informazioni vere o verosimili e immagini correlate, in realtà a livello profondo vi è sempre una

[57] Cfr. Bollettieri Bosinelli R.M., C. Heiss, M. Soffritti, S. Bernardini, cit., p. 135.

personale interpretazione di fatti e immagini che vengono inevitabilmente e spesso involontariamente filtrate attraverso la mente dell'autore. La soggettività dell'autore si percepisce in ogni momento a partire dalle scelte di montaggio fino ad arrivare alle inquadrature e ai movimenti della camera. In maniera particolare la scelta dell'inquadratura impone una data visione della realtà che non necessariamente coinciderà con la realtà così com'è.
Secondo Cowie (1997) il documentario, nella sua capacità di registrare la realtà, risponde a due tipologie di desideri: da una parte il desiderio di una realtà sociale o simbolica, e dall'altra il desiderio di vedere la *realtà,* non intesa come conoscenza, ma come il meraviglioso, una realtà in un modo in cui non l'abbiamo mai vista prima.
Tuttavia, secondo alcuni critici la grande creatività che è parte integrante del documentario può in taluni casi contribuire a far percepire tale genere come un lavoro di mera *fiction.*

Il secondo elemento è l'audio che, come in tutti i testi audiovisivi, gioca un ruolo molto importante, ma nel documentario in particolare le musiche, i rumori ambientali danno molta profondità al quadro narrativo che si sta realizzando. Spesso un sottofondo di rumori ambientali e tipici del luogo in cui si sta filmando viene volutamente lasciato e può addirittura contribuire a far immedesimare maggiormente lo spettatore. Anche il tema musicale è importante, ma deve essere il meno invasivo possibile per non sopraffare la voce del commentatore come si può notare nei due documentari inspirati allo *Huangdi neijing*, dove la musica è utilizzata negli intervalli e nei momenti di assenza della voce narrante.
I documentari in genere utilizzano un narratore — una voce narrante che presenta il contenuto — che alterna o accompagna la sua voce alle immagini che scorrono sullo schermo, come se fosse una guida per gli spettatori. Ciò contribuisce a evitare la monotonia e a dare maggiore autorevolezza al testo (Gershon 1980). Secondo Gershon questa autorevolezza del documentario, e l'enorme facilità di informare attraverso la narrazione, porta con sé alcuni aspetti negativi  tra cui una maggiore enfasi sull'audio a discapito del video. È come se i documentari che presentano questo tipo di autorevolezza della narrazione, dessero allo spettatore la sensazione di ricordare i concetti ma di aver colto pochissimi aspetti visivi. In questa tipologia di documentari vengono mostrate le immagini, mentre l'audio enfatizza dei particolari che potrebbero altrimenti sfuggire agli spettatori. In questi termini possiamo immaginare l'autore come colui che conduce gli spettatori dietro le quinte, ma nel frattempo li fa origliare.

Per quanto riguarda la trama, l'episodio 21 "*La teoria dei metodi diagnostici*" espone i 4 metodi alla base del trattamento del paziente tra cui vi è l'ispezione, l' auscultazione, la raccolta delle anamnesi e la palpazione. Per spiegare ciascun metodo vengono presentati dei piccoli casi medici sottoforma di storie vere interpretate da personaggi. Tuttavia la peculiarità di questo documentario è che ogni argomento viene introdotto tramite una o più citazioni tratte dallo *Huangdi neijing* che vengono successivamente spiegate in modo più semplice. Una tra le maggiori difficoltà a livello traduttologico è da ricondursi forse proprio a questi aforismi ed espressioni complesse che non sempre possono essere rese bene soprattutto all'interno dei sottotitoli.
Il secondo episodio preso in analisi, l'episodio 13 "*Il mistero dei cinque organi*", ha una struttura diversa dal primo, ci sono solo brevi episodi interpretati da attori, e predomina invece una voce narrante che spiega come tra loro sono legati i vari organi e i vari orifizi e in particolare si sofferma sulla funzione centrale dello stomaco, al cui mal funzionamento vengono spesso ricondotte molte malattie situate in aree diverse. A differenza dell'episodio 21, qui la voce narrante si sente solo nella parte iniziale, e ha quasi una funzione introduttiva. Dopo aver presentato dei casi medici infatti, la voce narrante lascia spazio a delle interviste in cui i protagonisti sono dei medici, ciascuno dei quali racconta un caso medico particolare e delle patologie interessanti che ha curato. Le immagini in questo documentario non sono fondamentali per la comprensione dell'intero messaggio, come in parte avveniva per l'episodio 21, ma i suoni e i rumori di sottofondo richiamano bene l'idea dell'ambiente. Ci sono delle immagini che accompagnano la narrazione, come nella parte in cui si parla di una paziente sorda che viene interpretata da un personaggio che si tocca l'orecchio, o quando viene presentato un paziente che soffre di cefalea, e la narrazione viene accompagnata da una immagine di un uomo sdraiato sul letto che soffre. Ciò nonostante non sono le immagini a condurci, ma la guida della voce narrante e ancora una volta si afferma l'idea che il documentario ponga più enfasi nell'audio piuttosto che nel video.

La **funzione dei due prototesti** è quella **informativa** e la dominante del testo consiste nel volersi porre come **modello educativo**, attraverso l'uso dei media, per somministrare delle nozioni che sono parte di un processo formativo per il **lettore modello cinese. Il registro** è alto sia per la materia trattata sia perché vi sono varie citazioni tratte dallo *Huangdi neijing* che usano delle strutture e del lessico classicheggiante. Il metatesto rispetta le norme relative al genere testuale del documentario mantenendo tutti gli elementi tipici del genere

quali la voce narrante, l'audio e le immagini. Tuttavia ritengo che vi siano alcuni aspetti tra cui la dominante e il lettore modello che subiscono delle differenze nel momento in cui si traduce il testo in lingua italiana. La funzione del metatesto è sempre quella informativa ma la dominante non corrisponde più alla volontà di voler formare il lettore modello o dargli delle nozioni educative. Il lettore modello italiano sarà certamente una persona interessata a queste tematiche o addirittura un esperto, ma potrà informarsi solo se possiede un bagaglio culturale che gli permetta di comprendere alcuni aspetti. Oltretutto il lessico è abbastanza specialistico in alcune parti in cui sono i dottori a esporre delle relazioni su casi clinici specifici riportati durante delle interviste. La macrostrategia traduttiva è stata quella di mantenere o addirittura elevare il registro con l'intento d'indirizzarci a un lettore modello ben definito.

Attualmente il documentario come genere è quasi scomparso dalle sale cinematografiche, mentre conserva sia pure con difficoltà uno spazio in televisione. Anche in Cina la serie di 60 documentari ispirati allo *Huangdi neijing* è stata realizzata per la televisione e non per il cinema. Fondata su una rigorosa distinzione tra informazione, educazione, divertimento, la programmazione televisiva riconosce infatti fin dall'origine un preciso spazio al documentario in quanto genere che sembra portare in sé un preciso segno di appartenenza: informativo, quando tratta di problemi di attualità, educativo in tutti gli altri casi. Inserendosi nella programmazione televisiva, il genere ha subìto, rispetto al cinema, un processo di serializzazione e di relativa standardizzazione: durate fisse, appuntamenti settimanali, formule relativamente rigide. Ad esempio sia l'episodio 21 che l'episodio 13 hanno più o meno la stessa durata, presentano la stessa sigla, le stesse musiche e in entrambi si segue lo stesso schema narrativo.

## 4.2 Aspetti morfo-sintattici

L'analisi degli aspetti morfosintattici relativi ai due documentari mette in luce la predominanza di due canali, scritto (*shumian* 书面) e orale (*kouyu* 口语). È interessante notare che una parte delle strutture sintattiche utilizza elementi della lingua scritta per due ragioni, la prima perché in effetti i sottotitoli rappresentano un testo scritto e seguono le norme legate alla scrittura, e secondo perché anche la voce narrante, se pur oralmente, trasmette dei concetti come se stesse leggendo un testo scritto. Il secondo canale è quello dell'oralità, che possiamo notare quando la parola passa ai medici intervistati. In quel caso si passa a un tipo di registro più colloquiale che alterna delle definizioni scientifiche con elementi tipici del *kouyu*（*dan shi* 但是 piuttosto che *ran'er* 然而 o *ru guo…de hua* 如果…的话 piuttosto che *ru guo…jiu* 如果…就 o *yin wei* 因为 al posto di *you yu* 由于).

### 4.2.1 Predominanza di strutture paratattiche

La sintassi in linea di massima ha una struttura paratattica e in maniera particolare in taluni casi, presenta delle strutture lunghe coordinate che sono state cambiate nel metatesto adattandone anche la punteggiatura. Riportiamo una parte del testo per evidenziare questo aspetto.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **13** | **00:01:07,080 --> 00:01:09,449** | **于是他们将蓖麻子捣烂，** | Così ridussero in polvere dei semi di ricino, | **Con una miscela di semi di ricino** |
| **14** | **00:01:09,582 --> 00:01:11,015** | 加麝香调和， | vi aggiunsero una miscela di muschio, | **e muschio,** |
| **15** | **00:01:11,215 --> 00:01:13,588** | 贴在孕妇的肚脐下面 | e cosparsero la zona sotto l'ombelico della gestante | **le cosparsero l'ombelico** |
| **16** | **00:01:13,788 --> 00:01:16,930** | 说要把死胎儿打出来， | dissero che bisognava fare uscire il feto morto. | **per fare uscire il feto morto.** |

In questa parte del testo, data la lunghezza del periodo che includeva già varie coordinate (于是他们将蓖麻子捣烂，加麝香调和，贴在孕妇的肚脐下面) collegate tra loro per asindeto, si è scelto di interrompere la frase con un segno d'interpunzione che è rappresentato dal punto fermo (.) e precisare successivamente che "la situazione era critica".

Ulteriori esempi di coordinazione li possiamo notare nelle frasi di stampo classico riportate nelle citazioni del *Huangdi neijing*:

**00:00:45,463--> 00:00:51,177**

胃者水谷之海 六腑之大源也

In questo esempio, vi è una frase nominale contrassegnata dalla particella *ye* 也，in cui vi sono due proposizioni coordinate per asindeto 胃者水谷之海 e 六腑之大源也 dove manca appunto la congiunzione coordinante. Nel metatesto si è inserita la congiunzione "e".

[… ] *lo stomaco è mare degli alimenti e sorgente dei sei visceri*

Secondo un'analisi più approfondita a livello sintattico relativa all'utilizzo classico di tali particelle tra cui *zhe* 者 e *ye* 也, bisogna scomporre le frasi secondo uno schema in cui vi sono due frasi nominali (senza la ripetizione di 也 alla fine della prima frase nominale) in cui *wei* 胃 (A) è soggetto della frase *mare degli alimenti* 水谷之海（B）e della frase *sorgente dei sei visceri* 六腑之大源 (C), secondo una formula in cui A=B e A=C→B=C:

胃者水谷之海 六腑之大源也

A↵ B ↵ C ↵

In alcuni casi si è ricorsi all'**unione di due frasi** modificando la punteggiatura per rendere più scorrevole la conversazione:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **11** | **00:01:01,580 --> 00:01:03,901** | **请来两个医生，医治无效。** | Vennero chiamati due medici, ma le cure furono vane. | **Dopo vane cure, due medici** |
| **12** | **00:01:04,101 --> 00:01:06,065** | 便说胎儿已经死了， | Allora parlarono di morte endouterina fetale. | **dissero che il feto era morto.** |

Ulteriori esempi nel testo di coordinazione per asindeto nel prototesto che vengono modificati nel TA.

**00:02:20,973 -->00:02:23,330**

这个孕妇没有这些症状，

面不青舌不青, 胎儿没有死！

Questa donna non manifesta tali sintomi,

se il viso e la lingua non sono bluastri, il feto è ancora vivo!

### 4.2.2 Periodo ipotetico

Le strutture di tipo ipotetico del testo sorgente sono ampiamente diffuse e seguono diversi tipi di schemi, dato che la lingua cinese prevede l'utilizzo di diversi tipi di congiunzioni ipotetiche per introdurre protasi e apodosi (*ru guo/yao shi* 如果/要是…*jiu* 就 / *ze* 则 / *de hua* 的话)

Strutture ipotetiche riscontrate nel testo:

TIPO A:

如果..., ……则……

**Se** + proposizione secondaria….(allora) proposizione principale o apodosi

**00:02:14,829 --> 00:02:17,587**

**如**果是脸、唇口都发青，**则**是母子俱亡。

(Se) viso e labbra bluastri, donna e bambino moriranno.

TIPO B:

Assenza di congiunzioni ipotetiche.

**00:02:08,256 --> 00:02:10,657**

孕妇面发青舌发红, 意味着母亲死胎儿活。

(Se) il viso è bluastro, e la lingua arrossata

la madre muore, il feto vive

TIPO C:

如果…….的话,……

protasi apodosi

La struttura *Rúguǒ…de huà* è utilizzata principalmente nella lingua scritta (*shumian),* e spesso serve a rendere più naturale il discorso, raramente verrebbe utilizzata nella lingua parlata[58].

**00:05:50,887 → 00:05:54,069**

如果这个时候用大量的控肿癌的中药的话, […]难以忍受中医控股肿癌中药的毒性

L'esempio mostra un particolare tipo di congiunzione tramite la quale la subordinata condizionale viene presentata sottoforma di un gruppo nominale. La traduzione infatti in lingua italiana sarebbe l'equivalente di "nel caso, se, in caso che"[59].

Traduzione

Se quella volta avesse assunto farmaci antiblastici,

non ne avrebbe sopportato la tossicità.

[58] Shu Xiang Lu, *Xiandai Hanyu Babai Ci*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2012, p.469.

[59] Cfr. Abbiati, M., *Grammatica di cinese moderno,* Cafoscarina, Venezia, 2011.

### 4.2.3 Proposizioni consecutive

Le proposizioni consecutive insieme a quelle dichiarative sono le più utilizzate nei due documentari in quanto gran parte del testo è basato sulla spiegazione di teorie dalla comprensione delle quali si deduce un comportamento. Ciò avviene secondo una struttura "Alla luce di…allora/quindi/di conseguenza è importante…"

- Costruzioni con *yushi* 于是

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **69** | **00:04:24,061 --> 00:04:27,728** | 于是他开出了健脾化痰的药方 | così prescrisse dei farmaci per ridurre il flemma e ristabilire le funzioni della milza. | **così prescrisse una cura per la milza.** |

- Costruzioni con *guoyu* 故有

**00:02:06,749 --> 00:02:10,835**

[…] 故有"百病不已 宜从中治"
*quindi "tutte si curano dall'interno"*

### 4.2.4 Domande retoriche

Le domande retoriche sono quelle di cui si sa già la risposta, ovvero si tratta di una figura retorica che consiste nel fare una domanda che non rappresenta una vera richiesta di informazione, ma implica invece una risposta predeterminata. Nel documentario episodio 21 appare una domanda retorica introdotta da *Oi bu shi* 岂不是; la domanda usa la negazione *bu* 不， prevede dunque una risposta positiva. Tuttavia, come spesso capita, la risposta non è presente ed è comunque implicita. La particella *Qǐ* 岂 è tipica della lingua scritta e ha un significato affine a "*nan dao* 难道, *na* 哪, *na li* 哪里".

**00:02:57,603 --> 00:03:00,224**

岂不是误杀了两条人命。

[…] non avreste ucciso due vite umane?

La scelta del condizionale nella frase retorica è dovuto al fatto che la frase in evidenza è all'interno di una costruzione ipotetica del terzo tipo (irrealtà) 如果不是陈医生的望诊, da

qui la scelta di utilizzare il modo condizionale al tempo passato.

### 4.2.5 Predominanza di verbi e congiunzioni dichiarative

La presenza di verbi e congiunzioni dichiarative o esplicative è legata alla natura stessa del documentario che si propone di spiegare i metodi applicati e le teorie riguardanti la medicina tradizionale. Generalmente sono espressioni utilizzate per spiegare ciò che una delle citazioni indica o ciò che **afferma** uno dei classici （*jiushi shuo* 就是说，*shuo de shi* 说的是).

La strategia traduttiva utilizzata in questa fase è stata quella di ricercare vari sinonimi per evitare di ripetere la stessa espressione più volte. L'analisi mira a individuare:

- verbi dichiarativi
- congiunzioni e locuzioni dichiarative

I **verbi dichiarativi** possono avere una funzione comunicativa (annunciare, dire, affermare), di percezione (sentire, ritenere) o di volontà (desiderare, volere, preferire).

Verbi dichiarativi con funzione comunicativa

In questo caso, la frase verbale costituita dal predicato *tichu* 提出 (proporre, suggerire) è stata trasformata in frase nominale in quanto "secondo" sostituisce la frase verbale "secondo quanto espresso dal *SuWen*...". La strategia traduttiva in questo caso è stata quella dell'eliminazione dei *verba dicendi* per evitare un'eccessiva ridondanza data le numerose ricorrenze di strutture dichiarative nel testo.

Ulteriori esempi in cui vengono mantenuti i *verba dicendi:*

**00:03:56,327 --> 00:03:58,029**

这段话明确指出了，

Ciò spiega che,

**00:01:32,532 --> 00:01:35,762**

素问·玉机真脏论》提出

Il *Trattato sul prezioso meccanismo dei veri organi* afferma che

**00:01:52,887 --> 00:01:55,905**

《黄帝内经·灵枢·口问篇》也说到

Anche il trattato *Domande e risposte orali* del *Lingshu* dice

Verbi dichiarativi di percezione

**00:04:11,394 --> 00:04:14,408**

骤然间感到耳聋听不见了

[…]si rese conto di non sentire

**00:05:50,887 --> 00:05:54,069**

但是我考虑到 如果这个时候

[…] pensai che, se quella volta

Le **congiunzioni coordinanti dichiarative** (cioè, ossia, ovvero, ovverosia, infatti, difatti) e le **locuzioni congiuntive coordinanti (**vale a dire, per essere precisi, in altre parole) si trovano spesso dopo gli aforismi e le citazioni dello *Huangdi neijing.*

**00:04:42,542 --> 00:04:46,224**

就是说，观察病人的外部反应，

Ciò indica che, osservando la reazione esterna del paziente,, […]

### 4.2.6 Tempi, modi verbali e spersonalizzazione

I documentari ci presentano una parte in cui una voce narrante o i dottori intervistati presentano dei casi di pazienti che hanno realmente assistito e altre parti in cui vi sono delle citazioni e spiegazioni di cui abbiamo già parlato. Nel momento in cui si narra una vicenda avvenuta a un paziente nel passato si usa il **modo indicativo, e il tempo è il passato remoto** come in questo caso:

已故的朝南名 医刘烦凡教授

曾经治疗一位患者 65 岁

[…]患者服了三剂后 病就好了

能起床宴请客人

Liu Fanfan, medico coreano

curò un paziente di 65 anni

[…]Dopo l'assunzione delle prime 3 dosi il paziente migliorò

e riuscì ad alzarsi […]

Tuttavia, il presente indicativo predomina nel metatesto in molti casi tra cui le citazioni, ma anche nelle spiegazioni e nelle definizioni date dai medici durante le interviste. Il presente infatti oltre a indicare la contemporaneità tra il momento in cui si parla e quello in cui avviene l'azione, viene utilizzato anche per descrivere uno stato di fatto o per esprimere oggettività.

Uso del presente in una citazione:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **4** | **00:00:33,254 --> 00:00:34,496** | **心开窍于舌** | **La lingua è espressione del cuore** | ***La lingua è espressione del cuore*** |
| **5** | **00:00:34,661 --> 00:00:36,055** | **肝开窍于目** | **l'occhio è l'orifizio del fegato** | ***l'occhio è l'orifizio del fegato*** |
| **6** | **00:00:36,219 --> 00:00:37,546** | **睥开窍于口** | **la bocca è l'orifizio della milza** | ***la bocca è l'orifizio della milza*** |
| **7** | **00:00:37,687 --> 00:00:39,002** | **肺开窍于鼻** | **Il naso è l'orifizio dei polmoni** | ***Il naso è l'orifizio dei polmoni*** |
| **8** | **00:00:39,131 --> 00:00:40,235** | **肾开窍于耳** | **l'orecchio è l'orifizio dei reni** | ***l'orecchio è l'orifizio dei reni*** |

Uso del presente in una spiegazione:

**00:02:11,434 --> 00:02:14,474**

说的是 百病因治无效

就应该考虑治胃了

ovvero se non si riesce a

curare la patogenesi

bisogna curare lo stomaco

Un altro fenomeno tipico delle lingue settoriali e in particolare del linguaggio medico è la **spersonalizzazione**[60] che si ottiene riducendo la componente umana per mettere in rilievo

[60]Ballarin E., FILIM – *Formazione degli Insegnanti di Lingua Italiana nel Mondo http://venus. unive.it/filim.* Didattica delle microlingue.Parte A. 1 (12/04/2014)

l'enunciato stesso. Si utilizzano quindi **verbi tipici dell'indagine scientifica** (manifestarsi, evidenziare…) o forme impersonali (il gruppo di ricerca afferma, gli esperti affermano, secondo lo *Huangdi neijng* …)

**00:05:03,519 -->00:05:09,190**

但是才做了一次化疗

这个人又是呕吐又是腹泻

Sin dalla prima seduta

presentò vomito e diarrea

**00:04:42,542 -->00:04:49,309**

通过由表及里的途径和方法，

可以认识体内的病变情况,

procedendo dall'esterno

all'interno, si riesce a capire il quadro patologico generale del corpo umano

Per quanto riguarda la **diatesi** del metatesto, domina la diatesi passiva nei passaggi in cui si fa maggiore utilizzo dei termini medici, mentre nelle parti in cui si narrano delle vicende o le citazioni si usa la diatesi attiva sia nel prototesto che nel metatesto.

### 4.2.7 Elisione degli articoli derminativi

Una delle maggiori caratteristiche del linguaggio medico è l'elisione degli articoli. Nel metatesto nelle parti in cui si fa riferimento alle patologie e alla corretta osservazione dei vari organi si è preferito mantenere questa caratteristica tecnica dei testi specializzati, anche se il documentario non è un testo specializzato in tutte le sue parti. Inoltre in una parte specifica del documentario vengno presentati dei casi clinici e di norma, in questi casi e nei referti, prevale lo stile nominale e si ricorre all'elencazione paratattica con soppressione dell'articolo e delle preposizioni.

**00:04:25,019 --> 00:04:27,645**

这是运用视觉观察病人的

神、色、形、态和舌象的异常变化，

Consiste nell' osservare
spirito, colorito, fisico e mutamenti dell'aspetto

## 4.3 Aspetti lessicali

Il lessico del prototesto ci propone uno studio su diversi livelli, partendo dalla questione della traduzione dei nomi propri di materiale testuale e di persone fino ad arrivare all'analisi del registro del prototesto, all'utilizzo di elementi della lingua cinese classica e al largo utilizzo della terminologia medica.

### 4.3.1 Nomi propri di persona

I nomi di persona sono stati traslitterati nella pronuncia *pinyin* nel metatesto dato che sono nomi di persone realmente esistite e non sarebbe corretta una traduzione non ufficiale. In un'altra tipologia di testo si sarebbe potuto aggiungere una nota del traduttore per dare ulteriori informazioni, ma un testo di tipo audiovisivo da questo punto di vista pone delle limitazioni. Questo è uno di quegli aspetti per cui i documentari rischiano di essere limitati a un tipo di lettore modello che abbia una minima conoscenza o anche interesse nella medicina tradizionale, altrimenti i nomi propri di medici e soprattutto i riferimenti a testi quali lo *Huangdi neijing* rischiano di rendere poco comprensibile il documentario o distrarre l'utente. Alcuni tra i nomi di illustri medici che vengono citati nel documentario:

1. Il primo nome proprio *Chen Liangfu* 陈良甫 appare all'inizio del documentario ed è il medico intervenuto nel caso clinico raccontato nell'episodio 21.

2. Il secondo nome è *Li Dongyuan* 李东垣（1180～1251), fondatore di una scuola di pensiero e autore del famoso *Pi Wei Lun* (*Discussioni sullo stomaco e la milza*). Egli diede grossa rilevanza all'importanza di preservare il Qi dello stomaco considerandolo il più importante metodo di trattamento.

In cinese si usa anteporre il cognome al nome e nel caso di titoli, la struttura è formata da COGMONE+ TITOLO (dottore, professore ecc...); in traduzione italiana la formula viene resa secondo un ordine diverso, ovvero TITOLO + CONGNOME come mostra l'esempio:

**00:01:25,971 --> 00:01:27,825**

连忙又去请来一位陈医生。

chiamarono anche il dottor Chen.

Nel corso della traduzione, una volta nota la professione di medico di Chen Liangfu, si è scelto di omettere, in alcuni casi e in mancanza di spazio all'interno dei sottotitoli, l'appellativo "medico".

**00:01:40,593 --> 00:01:44,861**

陈医生问，你们怎么知道是胎儿已死？

- Come lo sapete?- chiese Chen

**00:01:50,422 --> 00:01:52,847**

陈医生严肃地说，

Chen rispose con tono serio

### 4.3.2 Nomi di testi e opere classiche

I due documentari tradotti fanno parte di un'intera serie ispirata allo *Huangdi neijing* per cui le citazioni e gli aforismi proposti sono tutti tratti dal *Canone di medicina* . Il testo è diviso in due volumi che a loro volta hanno varie sezioni, per cui ogni citazione viene presentata secondo la sua collocazione in un preciso capitolo o trattato all'interno di un determinato volume dello *Huangdi neijing* (es. 《*Lingshu Dahuo lun zhong shuodao* 灵枢·大惑论》中说道) secondo questo preciso ordine:

VOLUME ( Lingshu o Suwen) + NOME DEL TRATTATO O CAPITOLO+ VERBA DICENDI.

Tuttavia, la dicitura più completa è questa 《黄帝内经· 素问· 五脏别论》提出： NOME DELL'OPERA +NOME DEL VOLUME + NOME DEL TRATTATO. Di seguito un esempio:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **00:00:40,785 --> 00:00:44,460** | 《黄帝内经• 素问• 五脏别论》提出 | Secondo il *Trattato sul metodo per distinguere i cinque organi* delle *Domande fondamentali* (Su Wen) del *Canone di medicina* | **Secondo il *Trattato sul metodo per distinguere i cinque organi.*** |

In altri casi ancora viene citato solo il nome del HDNJ + VERBA DICENDI (es. 《黄帝内经》还具体地指出).

In lingua italiana la struttura viene modificata anticipando il capitolo o il trattato e specificando successivamente a quale volume e opera si riferisce.

Esempio

《灵枢·大惑论》 *I discorsi sui grandi dubbi del Lingshu* (TRATTATO + VOLUME)

La microstrategia traduttiva si è basata su una traduzione ufficiale dei testi, attraverso la ricerca su testi paralleli, mantenendo però in pinyin le denominazioni di alcuni testi più famosi e la cui denominazione cinese è ampiamente conosciuta. In realtà, visti i limiti imposti dalla traduzione audiovisiva, la scelta è stata quella di proporre, nella prima occorrenza del titolo di un'opera, il nome cinese dell'opera classica presentando accanto la traduzione in lingua italiana. In tal modo nelle successive ricorrenze si poteva optare per l'utilizzo del titolo in lingua cinese che è costituito da un numero inferiore di caratteri e rispetta al meglio i limiti di caratteri per singola riga.

Prima occorrenza:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **99** | **00:06:04,357 --> 00:06:07,678** | 《灵枢·天年》中说： | Il *trattato sulla vita* del *Lingshu* (Perno spirituale) afferma: | **Il *Lingshu (Perno spirituale)* afferma:** |

Successive occorrenze:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **103** | **00:06:16,769 --> 00:06:20,065** | 《灵枢·大惑论》中说道： | *Il discorso sui grandi dubbi* del *Lingshu* afferma | ***Il discorso sui grandi dubbi* del *Lingshu* afferma** |

Per quanto riguarda le traduzioni in lingua italiana dei titoli dei volumi dello *Huangdi neijing,* in particolare vorrei soffermarmi sul *Su Wen* che viene spesso tradotto con *Domande semplici.* Si tratta di un titolo che è stato e continua ad essere tuttora causa di un grande dibattito. Secondo Unschuld [61] la traduzione *Basic questions* [62] (*Domande*

[61] Unschuld, *Op.cit*., p. 18.

*fondamentali*) sembra essere quella che maggiormente si avvicina al significato originale di *Su* 素 *"origine, fondamento*", (inteso come *ben* 本) e *wen* 問, ovvero le domande che vengono poste da Huang Di a Qibo. La questione ruota maggiormente attorno al significato di *Su* che in passato è stato tradotto con "semplice" in traduzione italiana, che dava l'idea di poca importanza, mentre il senso è proprio quello dell'origine della natura umana e la base (本) dei cinque agenti.[63] Per questo motivo il termine Su Wen richiama l'idea di " Question asking for the origins" or "Questions inquiring into the basis".

| | |
|---|---|
| 《黄帝内经• 素问• 五脏别论》提出 | **Secondo il *Trattato sul metodo per distinguere i cinque organi* delle *Domande fondamentali* (Su Wen) del *Canone di medicina*** |

In alcuni casi la traduzione del titolo dell'opera in lingua italiana è stata possibile solo in traduzione integrale in quanto il titolo era troppo lungo per poter rispettare i limiti previsti dalla traduzione audiovisiva. In linea di massima, questa scelta è stata limitata solo ai trattati minori e non le opere principali.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **21** | **00:01:32,532 -> 00:01:35,762** | 《素问 • 玉机真脏论》提出 | Il *Trattato sul prezioso meccanismo degli organi* afferma che | **Il trattato Yuji zhenzang afferma che** |

Nel caso del titolo dell'intera opera *Il canone di medicina dell'imperatore giallo*, il nome cinese va tradotto perché il titolo in sé ci fa capire anche solo a grandi linee il contesto di tutto il documentario ed è fondamentale sapere qual è l'opera da cui sono tratti tutti i riferimenti. Bisogna però trovare una strategia adeguata per riuscire a far apparire un titolo così lungo all'interno dei sottotitoli. Nella parte iniziale, compare il titolo dell'opera ma, coincidendo con la sigla, si riesce a mantenere il sottotitolo con la didascalia del nome qualche secondo in più sullo schermo.
Successivamente ciò non sarà più fattibile e si dovrà ricorrere a una abbreviazione:

《黄帝内经》

Il canone di medicina

[62] La definizione è stata data da Quan Yuanqi che è vissuto nel VI secolo durante il periodo della divisione tra Nord e Sud della Cina.
[63] Ibidem.

Una delle traduzioni del titolo dell'opera che si incontra sovente su numerosi testi è *Il canone di medicina interna dell'imperatore giallo,* dove "interna" traduce il carattere *nei* 内, carattere ampliamente utilizzato in età moderna in medicina e accostato a *ke* 科 con cui forma l'espressione *neike* 内科 medicina interna. Tuttavia il concetto di medicina interna è un concetto abbastanza recente nella storia medica cinese e sembra poco probabile che vi fosse già a quel tempo una branca della medicina detta medicina interna. Infatti secondo questa interpretazione l'opera s'intitola *neijing* "inner classic, classic of the inner" in quanto studia l'interno del corpo. Altre interpretazioni che si avvicinano maggiormente alla scelta adottata da me, ritengono che il termine *nei* 内 indicherebbe un modo di catalogare i volumi così come per *shàng-xià* 上下 e presupporrebbe l'esistenza di un ipoteitco *wài jīng* 外经. A questo punto in italiano potremmo usare le formule più comuni di catalogazione dei testi come ad esempio A e B o I e II volume, ma in ogni caso non è necessaria una traduzione del termine *nei* 内 ed inoltre non essendo stato ritrovato un volume *wai* (B o II) ci limiteremo a utilizzare una traduzione un po' più neutra e generica *Il canone di medicina dell'imperatore giallo.*

### 4.3.3 Termini classici

La presenza di alcuni caratter utilizzati con una funzione tipica della lingua cinese classica ci pone davanti a un'importante analisi delle strutture sintattiche della lingua classica e della funzione di determinate particelle. Notiamo in particolare:

a) l'utilizzo di *zhi* 之 in funzione di particella di determinazione e particella di nominalizzazione e sostituto dell'oggetto.
b) la particella *ye* 也 alla fine della frase nominale.
c) utilizzo di *ze* 则 nell'apodosi.

a) La particella di determinazione 之: nel sintagma nominale per determinazione in cinese classico può essere impiegata, tra determinante e determinato, la particella di determinazione zhi 之.[64]

**00:01:40,272 --> 00:01:42,785**

胃者五脏之本也"

*lo stomaco è l'origine dei cinque organi.*

[64] Scarpari, M. Avviamento allo studio del cinese classico, Cafoscarina, Venezia, 1995 , p. 27.

La congiunzione 之 svolge in questo caso la funzione corrispondente del *de* 的 in cinese moderno, collocandosi tra il determinato (本) e il determinante (五脏). Da notare che gli elementi che sono retaggio della lingua classica appaiono solo nelle citazioni come l'esempio di cui sopra, mentre il resto del testo presenta la forma di determinazione più comune nel cinese moderna introdotta dalla particella *de* 的:

**00:01:10,114 --> 00:01:12,374**

是六腑的源泉

*è fonte dei ricettacoli*

La particella 之 in lingua classica veniva anche utilizzata come particella di nominalizzazione:

**00:03:48,327-->00:03:50,540**

以观过与不及之理

*Per vedere i principi che*

*provocano carenza o eccesso*

La nominalizzazione relativa è anche espressa dalla particella *zhe* 者 che traduce la frase relativa "Colui/colei che"

**00:06:07,878 --> 00:06:11,773**

"失神者死，得神者生也."

*Chi possiede le facoltà spirituali vive. Chi le perde muore.*

Vi sono inoltre alcune citazioni in cui *zhi* 之 viene utilizzato come sostituto dell'oggetto:

**00:03:50,875-->00:03:54,302**

见微 得过，用之不殆。

*（utilizzando ciò) non rischierai*

In questo caso *zhi* 之 ha la funzione di sostituto dell'oggetto anaforico perché riprende un oggetto già espresso nella frase precedente (*usando ciò*…).

b) La particella *ye* 也: viene collocata alla fine di un sintagma nominale o frase nominale.

**00:00:45,463 --> 00:00:51,177**

胃者水谷之海 六腑之大源也

*Lo stomaco è mare degli alimenti*

*e sorgente dei sei visceri*

c) Utilizzo della congiunzione 则 nell'apodosi[65]：in cinese classico il periodo ipotetico prevedeva l'utilizzo della congiunzione *ru* 如 nella protasi e *ze* 则 nell'apodosi. Per cui 则 sta a indicare la presenza di un periodo ipotetico.

**00:02:14,829 --> 00:02:17,587**

如果是脸、唇口都发青,

则是母子俱亡。

Se viso e labbra sono bluastri,

donna e bambino moriranno.

L'uso di *ze* 则 non è solo legato alla presenza di un periodo ipotetico, ma può anche ricorrere in presenza di una proposizione temporale (solo allora, solo a quel punto, allora…).

**00:04:35,904 -->00:04:41.236**

视其外应，以知其脏，则知所病矣”

*solo allora si può capire con certezza ciò che non funziona*

[65] Scarpari, M.*Op.cit,* p. 26.

### 4.3.4 Lessico medico: le lingue speciali

Dalle precedenti analisi, abbiamo notato che, essendo entrambi i documentari ispirati al classico di medicina cinese lo *Huangdi neijing*, essi presentano chiaramente al loro interno una terminologia legata al mondo delle medicina tradizionale. Per cui il traduttore si troverà di fronte a termini quali *Jing, Qi, Zang* che tuttavia non possiamo definire una lingua tecnica o lingua speciale in quanto sono parole che hanno un loro significato al di là dell'ambito medico nella cosidetta "lingua comune"[66]. Pensiamo ad esempio alla parola *脏 Zang* che aveva il significato di *deposito* in passato ed è entrata a far parte dell'ambito medico tradizionale proprio per rappresentare la stessa funzione, o il carattere *Qi* 气 che ha il significato di *gas, aria*. Ciò nonostante i documentari ci presentano anche una terminologia specializzata nel momento in cui la medicina tradizionale e quella occidentale si incontrano. Vengono infatti presentati dei casi in cui alcuni pazienti sono stati sottoposti a *chemioterapia* o a *lobectomia* o hanno assunto *farmaci occidentali;* inoltre vengono presentati dei report clinici sui pazienti dove vengono diagnosticate determinate patologie quali *cefalea, acufeni, tachicardia, extrastistole*… Ecco perché parliamo di "lingue speciali"[67], ovvero di quelle varietà di una lingua usate da gruppi particolari di persone e caratterizzate dall'uso di un lessico (terminologie esclusive di un settore); in questo senso, l'espressione comprende sia le varietà d'uso più ristretto e specialistico, sia quelle meno rigidamente codificate e dunque accessibili da parte di ampi settori della comunità linguistica come il linguaggio televisivo, politico, giornalistico ecc.; per questi linguaggi, caratterizzati da un limitato grado di specializzazione, è anche usata la denominazione di "linguaggi settoriali". Le lingue settoriali sono caratterizzate per l'uso di *termini,* cioè parole che denominano un oggetto materiale e immateriale, visto nella sua dimensione categoriale e non individuale, in modo univoco, e senza alcuna sfumatura connotativa di tipo né diatopico (ossia relativo alla variazione linguistica in dipendenza dell'area geografica), né diastratico (ossia relativo alla variazione in dipendenza della classe sociale), né diafasico (ossia relativo alla variazione linguistica in dipendenza del registro impiegato) né diacronico (ossia relativo alla variazione linguistica nel tempo).

Di seguito alcuni termini medici presenti nel prototesto in lingua cinese e le scelte traduttive nel metatesto.

[66] Magris M., Musacchio M.T., Rega L., Scarpa F., *Manuale di terminologia,* Hoepli, Milano, 2006.

[67] Magris M., Musacchio M.T., Rega L., Scarpa F.,*Op.cit,* p.49-50.

胎儿: feto

病变: patologia

治: curare

病因: patogenesi

头疼: cefalea

耳鸣: acufeni

患者: paziente

心病: cardiopatite

心绞痛:angina pectoris

心动过速: tachicardia

室性早搏: extrasistole

耳聋: ipoacusia

化疗: chemioterapia

癌细抱: cellule tumorali

控肿癌的中药: farmaci antiblastici

扶正的药: immunostimolanti

### 4.3.5 La sinonimia nelle lingue speciali: innalzamento del registro del prototesto

I linguaggi specialistici, come quello medico, prevedono l'utilizzo di termini al posto di parole. La differenza sostanziale tra la lingua comune e le lingue settoriali sta nel fatto che la prima utilizza parole e la seconda termini; mentre le parole dipendono dal *contesto*[68], i termini, che si presentano solo in una gamma limitata di collocazioni, sono «acontestuali». I *sinonimi* di termini che pure esistono hanno lo stesso referente e il loro uso è controllato da ambiti d'uso chiaramente delimitati[69]. Quindi diremo che la caratteristica principale di una lingua settoriale è la monoreferenzialità.Tuttavia, molti termini medici in italiano hanno una derivazione latina o greca che è spesso quella che compare nei testi specializzati a discapito del termine equivalente nella lingua comune (ipertensione-pressione alta; rinite-raffreddore). Il fatto che vi sia poca rigidità nell'uso dei termini spiega perché la medicina viene definitita una delle cosidette "scienze soft" che si differenziano dalle "scienze hard" (la fisica) in quanto queste ultime si basano su dati sperimentali, quantificabili e ripetibili o che applicano il metodo scientifico, focalizzandosi sull'accuratezza e l'oggettività.

Tuttavia, la scelta traduttiva nel caso del documentario è stata quella di optare per il termine "specializzato", in quanto il registro che si vuole mantenere è un registro alto, e

[68] Cfr. Felber H., *Terminology Manual*, Infoterm, Paris, 1984, p. 107-8.

[69] Cfr.Sager J.C., *A Practical Course in Terminology Processing,* Jhon Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 1990.

oltretutto nel video compaiono cartelle cliniche, interviste a specialisti e sarebbe stato poco realistico proporre un linguaggio diverso. In casi di questo tipo la scelta di una variante piuttosto che di un'altra viene effettuata sulla base di valutazioni del genere testuale, del grado di specializzazione del testo di partenza, della finalità del testo tradotto e della diffusione del termine dotto nella lingua comune d'arrivo, cosicché alcune varianti come "cardiopatia" o "ipoacusia" saranno da evitare in contesti divulgativi o in testi quali i foglietti illustrativi dei medicinali dove al paziente deve essere garantita la massima comprensibilità delle informazioni ai fini di un uso corretto e consapevole del farmaco, ma da preferire in contesti accademici e di ricerca[70] o all'interno di casi clinici presentati da specialisti come in questo caso.
Di seguito le scelte traduttive attuate, alla luce del registro e dello stile testuale:

耳聋: *ipoacusia*, piuttosto che *sordità parziale*
心动过速: *tachicardia* piuttosto che *battito cardiaco accellerato*
病因: *patogenesi* piuttosto che *causa della malattia*
心绞痛: *angina pectoris* piuttosto che *ischemia (*silente)
心病:*cardiopatia* piuttosto che *malattia cardiaca*
控肿癌的中药 : *farmaci antiblastici* piuttosto che *farmaci antitumorali*
头疼: *cefalea* piuttosto che *mal di testa*
病变: *patologia* piuttosto che *malattia*
患者 : *paziente* piuttosto che *malato o ammalato*

Anche i verbi assumono un significato preciso nel contesto medico generando quasi delle formule fisse da rispettare:

开药方：*prescrivere, fare una prescrizione*
服药*: assumere un farmaco*
患冠: *affetto da, che soffre di*
表现: *manifestarsi, apparire* (una malattia)
打胎儿*: indurre un aborto*

70 Puato D. (in corso di stampa) "*Variabili linguistiche e comprensibilità nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi e italiani, Lingue e linguaggi,* ESE-Salento University Publishing.

### 4.3.6 Aspetti morfologici del lessico medico cinese e italiano: prefissi e suffissi

La parte più interessante dell'analisi e del confronto tra la terminologia medica della lingua italiana e quella cinese è il meccanismo di formazione dei termini: la presenza di prefissi o suffissi, l'uso di perifrasi.

- **Aggiunta di *xìng* 性＝suffisso *–ità***

L'aggiunta di *xìng* 性 dopo alcuni sostantivi o aggettivi corrisponde al suffisso italiano *–ità,* come nell'esempio:

难以忍受中医控股肿癌中药的毒性
non ne avrebbe sopportato la tossicità.

发育和对疾病的易感性
[… ] la suscettibilità per certi tipi di malattie e patogenesi,

- **I processi infiammatori di natura patologica**

Si indicano in cinese con il suffisso ***yán*** 炎 che corrisponde al suffisso italiano ***–ite*** (gastrite, colite, appendicite, tendinite) che si utilizza volgarmente per indicare un'infiammazione acuta.

胃炎 *wèiyán*：gastrite
结肠炎 *jiéchángyán*: colite
皮肤炎 *pífūyán*: dermatite
前列腺炎 *qiánlièxiànyán*: prostatite

- **I processi infiammatori dovuti all'invecchiamento e di natura degenerativa**

In cinese hanno sempre il suffisso *zhèng* 症，che corrisponde in italiano al suffisso ***–osi.***

骨质疏松症 *gǔzhì shūsōng zhèng*: osteoporosi

- **Nome dell'organo interessato + suffiso** *bìng* 病

Se il nome di un organo (脏) è seguito da *bìng* **病**，ciò indica che una data patologia è presente in quell'organo specifico. In italiano corrisponde a vari suffissi –ia, -ete.

心病 *xīnbìng* Cardiopatia o malattia cardiaca

- **Prefisso** *nèi* 内**= prefisso –*endo***

Il prefisso cinese *nèi* 内 ha il significato di "dentro, interno" e si utilizza in tutti quei termini in cui in italiano medico si usa il prefisso *–endo.*

内窥镜 Endoscopia

内分泌系统 Apparato endocrino

- **Suffisso** *qiēchú* 切除 **= Suffisso -ecto (fuori)**

Il verbo *qiēchú* **切除** ha il significato di "incidere o tagliare" e il suo utilizzo nel lessico medico è simile al suffiso italiano *–ecto* che significa "*fuori*".

右叶肝切除 *Yòu yè gān qiēchú* Lobectomia epatica

肿瘤切除术 *zhǒngliú qiēchú shù* Tumorectomia

子宫切除 *zǐgōng qiēchú* Isterectomia

- **Prefisso** *gāo* 高***:* Prefisso –*iper***

Il prefisso *–iper* indica "sopra o quantità superiore al normale" e viene indicato in cinese con il prefisso *gāo* 高.

高血糖 *gāo xuètáng* Iperglicemia

高血压 *gāoxuèyā* Ipertensione

- **Aggettivi di relazione giustapposti**

In cinese si predilige accostare più caratteri per indicare una patologia o un'operazione chirurgica, prassi che nel linguaggio divulgativo medico italiano è abbastanza comune (*malattie cardiache coronariche* al posto di *coronaropatia)*. Tuttavia la lingua medica dotta preferisce una formazione del lessico in cui il primo termine viene troncato e collegato al secondo con o senza trattino (es: gastrointestinale, oro-faringee); talvolta vi è la cumulazione dei componenti (es: naso-oro-faringei);

(西医) 右叶肝切除 (xīyī) *Yòu yè gān qiēchú*：*lobectomia epatica* (da *asportazione del lobo epatico destro* )

- **Costruzioni con determinante + yào 药: sostantivazione e neologismi**

控肿癌的中药 *kòng zhǒng ái de zhōngyào* : antiblastici ( ~~farmaci che inibiscono lo sviluppo dei tumori~~)

扶正的药 *fúzhèng de yào*: immunostimolanti ( ~~farmaci che stabilizzano le difese immunitarie dell'organismo~~)

开胃的这些药物 *kāiwèi de zhèxiē yàowù*: appetizzanti (~~farmaci che stimolano l'appetito~~)

Ciò dimostra che in lingua italiana il linguaggio medico ricorre poche volte alle perifrasi e predilige la sostantivazione attraverso l'uso del participio presente (appetizzanti-immunostimolanti) dando origine spesso al fenomeno della creazione di **neologismi.**

### 4.3.7 I tecnicismi collaterali, specifici e parole d'uso comune

Come abbiamo visto nei paragrafi precedenti, la lingua medica utilizza dei tecnicismi, che, per riprendere una definizione di Serianni[71], chiameremo "tecnicismi specifici" (*angina pectoris, ipoacusia*…). "Tuttavia una lingua speciale non è fatta solo di termini che riflettono le nozioni proprie di quel settore"[72]; è fatta anche di vocaboli impiegati non per svolgere delle particolari funzioni comunicative, bensì per poter utilizzare un registro elevato, distinto dal linguaggio comune. Questi vocaboli definiti da Serianni "tecnicismi

71 Serianni, L., *Un treno di sintomi: i medici e le parole, percorsi linguistici nel passato e nel presente,* Garzanti, Milano, 2005.

72 *Ibidem*, pag. 127.

collaterali" (TC) vengono presentati dall'autore attraverso una metafora: "Rispetto ai tecnicismi specifici, i TC svolgono una funzione simile a quella che in anatomia, il tessuto connettivo svolge rispetto agli altri organi, cioè la funzione di riempimento degli interstizi tra organo e organo, ma anche di sostegno, di protezione, di veicolo, di nutrimento.[73]" Osserviamo l'esempio seguente che presenta un termine di uso comune e l'esempio successivo che utilizza un TC.

**00:00:50,800 -->00:00:56,062**

有一次出远门回家后，
忽然觉得胎儿往上顶，
(una gestante) dopo essere tornata a casa,
sentì il feto girarsi…

**00:05:03,519→ 00:05:09,190**

但是才做了一次化疗
这 个人又是呕吐又是腹泻

Sin dalla prima seduta
accusò vomito e diarrea

Una paziente dirà che *sente* (*avverte, prova*) un certo dolore, mentre il medico potrebbe utilizzare un TC su una cartella clinica scrivendo "La paziente *accusa* (o *lamenta, riferisce*). Nulla impedirebbe al medico di utilizzare delle espressioni del linguaggio comune, il significato non cambierebbe di molto e l'esattezza scientifica non ne risentirebbe. La differenza tra un tecnicismo collaterale e un termine di uso comune è il fatto che si eleva il registro, mentre rispetto a un tecnicismo specifico, il TC è utilizzato da una ristretta cerchia di specialisti: per esempio, mentre il termine *ulna* (tecnicismo specifico) lo può apprendere chiunque sia coinvolto in quel settore per motivi diversi, una frase del genere "ho un modico risentimento febbrile" è difficile che la apprenda qualcuno che non sia un medico. Infatti il secondo esempio è tratto da un'intervista a un medico nell'episodio 13, il quale sta presentando un'analisi del paziente prima dell'arrivo in ospedale, specificando i disturbi che aveva riferito in seguito alla chemioterapia. Anche se la traduzione italiana avrebbe potuto optare per un termine di uso comune, si è prefeirito

[73] Seranni, Op. cit., p.128.

scegliere un tecnicismo collaterale che renda molto più realistico il contesto dell'intervista a uno specialista del settore.

**00:04:37,267 --> 00:04:38,969**

前年我碰到一个肝癌的病人

Due anni fa mi capitò di avere in cura un paziente

Un ulteriore esempio è l'espressione "*avere in cura un paziente*" è quello che possiamo intendere come una sorte di gergo medico che distingue gli addetti di quel settore ed è una formula che solo i medici userebbero. La frase infatti è pronunciata dal medico che presenta il caso clinico durante l'intervista. In traduzione è risultata, alla luce di queste considerazioni relative ai tecnicismi collaterali, più appropriata la soluzione "*avere in cura un paziente*" piuttosto che "*curare un paziente*" o "*seguire un paziente*".

### 4.3.8 Terminologia afferente alla medicina tradizionale cinese

La medicina tradizionale cinese o MTC è attualmente annoverata tra le medicine non convenzionali e si ritiene costituisca il più antico sistema medico conosciuto. Essa ha una sua *lingua* e una sua cultura che la distingue dalla medicina occidentale e rende il testo in oggetto culturospecifico. Per tale motivo possono risultare di difficile comprensione termini quali Qi, Jing, Shen ecc… È anche vero però che ultimamente le pratiche legate alla tradizione medica orientale, quali la moxibustione e l'agopuntura ma anche il Qi gong e la pratica del Tai Chi Chuan sono ormai così tanto "di moda" in Italia che si corre il rischio di incorrere in traduzioni errate dei termini cinesi.

### 4.3.9 Termini che non hanno corrispondenti nella tradizione medica occidentale

*La palpazione dei polsi*

Vi sono degli aspetti della medicina cinese come la palpazione dei polsi, che differiscono dai metodi della medicina occidentale. Secondo la MTC ad esempio il polso cambia a seconda di differenti variabili come l'età, il sesso, la costituzione, l'alimentazione. La medicina cinese ritiene che lo stato dello Yin e dello Yang, il loro movimento l'uno verso l'altro e viceversa e l'Energia di tutti i principali Organi siano valutabili dall'esame dei polsi. L'arteria radiale, quella sulla quale il medico occidentale misura pressione e

frequenza cardiaca, viene suddivisa secondo la MTC, sia sul polso destro che su quello sinistro, in tre zone: la prima è detta "pollice" *Cun*寸, la seconda "barriera" Guan 关 e la terza "piede" *Chi* 尺. È una suddivisione che in effetti manca nella tradizione occidentale e la soluzione adottata è la seguente:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 25 | 00:01:46,886 --> 00:01:50,018 | “妇人两尺脉沉绝。” | I polsi radiali della donna sono deboli | **Il battito è debole.** |

L’esempio parla in maniera paritcolare di C*hi (mai)chen* 尺 脉沉, definiti come *polsi Chichen*, ovvero polsi radiali profondi deboli o rallentati. Sebbene il *Chi* 尺 sia un particolare punto del polso in cui si sente il battito, ciò non è rilevante ai fini della traduzione e per di più non ha un corrispondente nella cultura italiana. Se volessimo scrivere *Chi* 尺 o “polso piede” occorrerebbe spiegarlo e ricorrere a una strategia traduttiva come l’esplicitazione o la nota del traduttore, ma sono entrambe delle pratiche non adatte per un audiovisivo.

*Il triplice riscaldatore*

Il Triplice Riscaldatore *Sanjiao* 三 焦 non ha una connotazione anatomica o fisica nell’individuo, ma è considerato un insieme di funzioni di vari organi e visceri che riforniscono costantemente l’organismo di energia; è l’attivatore di tutti i metabolismi corporei. Il Triplice Riscaldatore è simboleggiato da una pentola sotto la quale vi è acceso un fuoco, il Fuoco del Ming Men, la cui fiamma è attivata dalla Yuan Qi. Quando nasciamo l’aria inspirata scende verso il basso attivando la Yuan Qi (contenuta nei Reni) e il Fuoco del Ming Men, che a loro volta creano il calore necessario per attivazione le funzioni del Triplice Riscaldatore. Nella Medicina Occidentale, dove non esiste come parte anatomica, esso può essere sintetizzato come il funzionamento del Sistema Immunitario, Ormonale e Linfatico. Anche in questo caso occorrerebbe una nota per spiegare il perché dell’assenza di un termine equivalente in italiano.

*Zang* 脏 *e fu* 腑

Prima di analizzare le difficoltà a livello traduttologico riguardo a questi due termini, è bene esplicitare il fatto che i nomi degli organi interni nella MTC sono in linea di massima

gli stessi che ritroviamo nella medicina occidentale, ciò che cambia è il significato e la funzione che ad essi corrisponde. Ad esempio, le funzioni di un organo specifico nella MTC potrebbero includere le funzioni di più organi secondo la medicina occidentale. Allo stesso tempo, le funzioni di un organo specifico in medicina occidentale potrebbero corrispondere alle funzioni di più organi secondo la MTC. Ciò dipende dal fatto che il concetto di *zang-fu* non rappresenta solo un'unità anatomica, ma ha a che fare con la fisiologia e le patologie, e quest'ultimo aspetto è quello più importante. Per esempio, il termine *cuore* si riferisce alla stessa entità anatomica della medicina occidentale. Tuttavia, oltre a questo significato, la parola *cuore* si riferisce anche ad alcune funzioni del sistema nervoso, in maniera particolare quelle legate al cervello.

La differenza di concetti tra la medicina orientale e quella occidentale è dovuta principalmente al modo distinto di vedere le cose. La MTC ha generalizzato le conoscenze degli organi interni a partire dalla pratica clinica, dalle ripetute osservazioni, e un numero esiguo di autopsie. Al contrario, la medicina occidentale si basa principalmente sulle conoscenze acquisite dopo ripetute autopsie, esperimenti e casi clinici. Per tanto è bene che vi sia chiarezza sugli *zang* e i *fu* e che si comprenda la distinzione rispetto all'organo interno corrispondente nella medicina occidentale.

I termini *zang* e *fu,* originariamente usati entrambi nel loro significato di "depositi, magazzini", sono stati presi in prestito dalla medicina tradizionale per designare degli organi importanti del corpo umano, probabilmente perché questi organi assolvevano le stesse funzioni che gli *zang* e *fu* svolgevano nell'economica nazionale.
Per attribuire a ciascun termine una corretta traduzione bisogna analizzarne singolarmente il significato. Il termine *zang* tradotto come "deposito, ricettacolo (o visceri nella MTC)" aveva lo scopo di immagazzinare tutto ciò che fosse essenziale per il mantenimento dell'esistenza. La differenza tra gli *zang* e i *fu*[74] consiste nel fatto che gli *Zang* immagazzinano le sostanze per un lungo periodo, mentre i *Fu* ricevono le sostanze solo temporaneamente per poi trasmetterle ad altri organi.

74 Unschuld, Paul U.( Paul Ulrich) *Huangdi neijing Su Wen, cap. 21, nature, knowledge, imagery in an ancient Chinese medical text, The doctrine of the five periods and six qi in the Huangdi neijing Su Wen,* University of California Press, 1943, p.130-131.

**00:00:45,463 --> 00:00:51,177**

说的是胃是水谷之海

Lo stomaco è serbatoio dei cibi

**00:01:10,114 --> 00:01:12,374**

是六腑的源泉

e fonte dei sei visceri

Il terime *fu* pone una problematica a livello semantico e traduttologico. Il termine appare nei testi Han in due contesti metaforici. Il primo significato è quello di "magazzino, deposito", il secondo significato invece è quello di "centro amministrativo, palazzo". In traduzione italiana il termine più vicino a livello semantico sembra essere la parola "organo", innanzitutto perché è un termine molto familiare per la medicina occidentale e per il lettore italiano, e secondariamente il termine "organo" richiama il significato di centro funzionale e amministrativo. Infatti nell'ambito delle scienze mediche l'organo è "una parte del corpo dotata di unità funzionale", e per le scienze fisiche l'organo è "un'unità o dispositivo capace di esplicare una determinata funzione[75]". Tuttavia bisogna anche valutare, attraverso testi paralleli, se il termine cinese sia già noto nel mondo italiano così come certi termini legati alla medicina tradizionale quali jing, Qi, Shen. A questo punto la traduzione italiana non può ignorare il fatto che il termine *zang* sia già abbastanza familiare per chi ha un minimo interesse per la cultura e la tradizione orientale, per cui nella traduzione del titolo del documentario si è scelto di utilizzare il termine organo seguito da una parentesi che cita la pronuncia del corrispettivo cinese *(zang)* (oltretutto vi sono anche delle traduzioni che riportano "Organi zang"). Successivamente invece, il termine viene tradotto solo con "cinque organi".

Traduzione del titolo:

**00:00:31,996 --> 00:00:33,113**

五脏的奥秘

I misteri dei cinque organi (zang)

**00:01:36,955 --> 00:01:39,897**

五脏者 皆禀气与胃

"*Gli zang ricevono tutto dal Qi e dallo stomaco*

75 http://www.treccani.it/vocabolario/organo/ .

**00:01:40,272 --> 00:01:42,785**

胃者五脏之本也"

*lo stomaco è l'origine dei cinque organi.*

Per approfondire meglio questa problematica, ho consultato l'opera di Unschuld *Huangdi neijing Su wen* per l'analisi dei due termini e del loro significato. Unschuld utilizza due termini in lingua inglese: *zang* viene tradotto con "depots" (they store and do not drain) e *fu* ha una doppia traduzione "storehouse" o "palace" (they transform things bu do not store). Unschuld afferma che è pressappoco impossibile distinguere quale significato metaforico avesse in mente l'autore dello *Huangdi neijing* per ogni ricorrenza del termine *fu.* La soluzione è stata quella di attribuire a *fu* sempre il significato di "palace", tenendo conto del fatto che in lingua inglese si perdesse uno dei due significati metaforici. La scelta si basa anche sulla funzione dei due organi di cui si è parlato, ovvero *zang* è considerato un luogo in cui le sostanze vengono depositate mentre i *fu* non sono tradotti col termine "deposit or storehouse" perché non hanno la funzione di mantenere e conservare le sostanze. Riporto di seguito la traduzione di Unschuld che spiega dettagliatamente la differenza:

> As for the so-called five depots,
> they store the essence qi and do not drain.
> Hence,
> even if they are full, they cannot be replete.
> As for the six palaces,
> they transmit and transform things but do not store [them]
> Hence,
> they [ may be] replete, but they cannot be full.
> The reason is as follows.
> When water and grain enter the mouth,
> then the stomach is replete and the intestines are empty.
> When the food moves down,
> then the intestines are replete and the stomach is empty. [76] […]

Tuttavia la questione rimane controversa in quanto altri autori tra cui Harper [77] attribuiscono al termine *fu* il significato di "deposito", escludendo le funzioni di trasferire e trasportare le sostanze, e danno maggiore rilevanza ad una funzione di rifugio (shelter) e di

[76] *Su Wen 11.*

[77] Unschuld, *Op. cit*., p. 131.

protezione. Un'altra versione ancora è quella di Wang Bing che intende *fu* come *guanfu* 官府 cioè "palazzo, centro amministrativo, sede del potere[78]". L'idea sarebbe quella di un luogo dove la morte e la vita e i vari mutamenti hanno origine. Un'altra definizione è data da Elisabeth Rochat De La Vallée e Claude Larre[79], che definiscono i *fu* "organi cavi" e gli *zang "*organi pieni"*,* riprendendo il concetto espresso da Unschuld di contenitore (*zang)* e luogo di passaggio per le varie sostanze (*fu*).

*Traduzione del termine jing 精 :*

*Jing* è un concetto finora piuttosto incerto e non ben determinato, nella corporeità stessa dell'uomo. Il *jing* rappresenta la materia organizzata e assemblata per formare le diverse strutture anatomiche. L'uomo è formato da tre elementi primari che vengono ricondotti alla trinità Cielo-Uomo-Terra: il *jing*, che genera la sostanza dell'individuo, il *Qi* che rappresenta il continuo divenire e lo *Shen* che indica il legame con lo spirito e il Cielo.

Per capirne pienamente il significato analizziamo la struttura dell'ideogramma. L'ideogramma *jing* 精 è costituito dal grano di riso o miglio che scoppia e si decompone a sinistra della grafia (presente anche nell'ideogramma di Qi); a destra si unisce il radicale che indica il verdeggiare. Infatti il radicale di destra (Qing) esprime il colore della pianta che cresce sotto la spinta di una ricca linfa che è il suo liquido vitale. Esprime il verde e ogni colore che manifesti la grande vitalità interna di un essere, diffusa sino alle zone più esterne.

La traduzione più comune del termine *jing* è *essenza o quintessenza*, che tuttavia non riesce probabilemte a indicare tutte le possibili manifestazioni del termine *Jing* e oltretutto nella nostra realtà l'*essenza* la ricondurremmo maggiormente a una sfera quasi spirituale e religiosa piuttosto che medica.

**00:06:48,740 --> 00:06:51,847**

肺的精气与眼白，

*la quintessenza e il soffio di polmoni e sclera*,

78 Unschuld, *Op.cit*., p.132.

79 Larre C., Rochat De La Valée E., *Huangdi neijing Lingshu, La psiche nella tradizione cinese. Il capitolo 8*, 1994, 2006.

### 4.3.10 I colori

Il linguaggio medico prevede una grande varietà e incidenza di nomi di colore in ambito anatomico e patologico. È un settore estremamente soggettivo data la diversa sensibilità individuale nella percezione e classificazione dei colori[80]. Mentre in medicina occidentale uno dei capisaldi della diagnstica in cui dominavano i colori era l'analisi delle urine, nella MTC l'analisi dei colori è significativa quando si osservano in particolare lingua e colorito del viso, come viene espresso nel documentario episodio 21.

**00:02:02,861 --> 00:02:04,813**

面部色发红舌发青，

se il viso è *arrossato* e il corpo linguale è *bluastro*

Secondo alcuni manuali contemporanei i colori fondamentali sono: giallo, arancio, verde, rosso, marrone.[81] In genere si utilizzano pochi sinonimi, a differenza dei tecnicismi specifici che sono spesso accompagnati da chiose sinonimiche, nonostante vi sia stata traccia in passato di espressioni quali «di colore croceo o pagliarino» o di tinta «leggermente rossigna o *rubeolacea*».[82] Nella maggior parte dei casi, una stessa nozione è qualificata in diversi modi dai vari medici, ad esempio il colore 'livido' della pelle e in particolare del viso, è detto *bluastro, piombino, plumbeo, terreo, turchino* oltre che *livido*. Alcune sono specifiche (come *flammeo* detto delle urine) altre ancora presentano una vasta gamma di applicabilità (come *nericcio* o *lardaceo*). Si può individuare una classificazione delle denominazioni di colore divisa in sei gruppi:

1. Aggettivi che nella loro fondamentale accezione indicano un colore: si dividono in semplici (*rosso, verde, giallo* ecc…) e alterati (*rossiccio, verdastro, giallognolo*) o con i vari suffissi in *–astro* (bluastro), *-iccio* (bianchiccio), *-etto* (gialletto), *-ognolo* (giallognolo).

2. Aggettivi doppi le cui componenti indicano due colori diversi e il composto qualifica un grado intermedio compreso nell'arco dello spettro individuato dai due aggettivi: *bianco-*

[80] Serianni, *op.cit*, p.273.
[81] Pigoli G., *Gli esami di laboratorio. Prescrizione e interpretazione*, Torino 2002, p. 235.
[82] Cfr. rispettivamente Acerbi*, Medicina pratica*…, p.270 e Puccinotti F., *Collezione delle opere mediche*, vol. V, Macerata 1836, pp. 153 e 154.

*bleu*, *bianco-giallognolo ecc*…

3. Aggettivi doppi in cui il primo aggettivo ne indica un colore e l'altro il carattere chiaro-scuro o lucente-opaco, cioè fa riferimento a una realtà esterna presa come esempio tipico del colore stesso (*giallo di oro, roseo incarnato, rosso pallido*).

4. Aggettivi di relazione tratti da termini che indicano un certo colore: (*acqueo, alabastrino, cereo*…).

5. Aggettivi di relazione tratti da termini di ambito biologico: *bilioso* (può valere in riferimento al colore giallastro della bile o al colorito itterico tipico di coloro che presentano delle patologie legate a un mal funzionamento del fegato).

6. Sostantivi che indicano un colore caratteristico, richiamati come termini di riferimento universali (spesso introdotti dal sintagma *colore di: caffè*); *amaranto, caffè, cenere.*

Ritornando alla traduzione del sottotitolo **00:02:02,861 --> 00:02:04,813**, il TP in lingua cinese presenta quattro caratteri che indicano un determinato colore, che è a sua volta indice di una determinata condizione e stato del corpo umano. Il primo gruppo di caratteri è *fahong* 发红 (*become red, blush*) che indica un colorito rosso accesso, a causa ad esempio di aumento di calore nel corpo, per cui l'aggettivo *arrossato* in lingua italiana sembra essere adatto a far percepire una condizione di rossore che è indice di uno squilibrio o anormalità per l'organismo. La seconda coppia di caratteri è *faqing* 发青 *(to become blu; black and blue)* che indica un colorito scuro, in particolare della lingua. Per capire quale fosse la traduzione più appropriata, ho consultato veri e propri manuali di medicina tradizionale attenzionando in particolare la parte relativa all'osservazione del corpo linguale. I colori patologici della lingua sono: *pallida* (deificit), *molto rossa* (calore), *molto scura* (calore), *violacea* (stasi di sangue), *bluastra* (freddo interno). Il caso espresso nell'esempio quindi rimanda a un colore patologico della lingua che richiama il colore blu e in italiano medico si aggiunge il suffisso *–astro* per produrre un colore alterato che indica uno stato o condizione di non equilibrio del corpo.

## 4.4 Intertestualità: le citazioni.

Il termine intertestualità indica una serie di legami e rapporti che legano un testo a un altro, e che sono riflessi nell'utilizzo di *citazioni,* o allusioni.

È inevitabile che un qualunque tipo di testo, soprattutto di natura saggistica, faccia dei riferimenti ad altri testi e che ne citi esplicitamente delle parti. Ciò però crea una vera e propria problematica per il traduttore che può optare per diverse soluzioni a seconda della natura *esplicita* o *implicita* delle citazioni o anche in base ad accordi precisi stabiliti con il committente.

Per quanto riguarda i due documentari tradotti, le citazioni non svolgono un ruolo di cornice al testo principale, al contrario sono il fulcro del discorso sulla medicina tradizionale. Come già espresso in precedenza, dalle citazioni si coglie l'occasione per spiegare delle teorie espresse nello *Huangdi neijing* e che sono alla base di tutta la medicina tradizionale. Non possono essere dunque omesse dal traduttore, né lasciate in lingua cinese perché non sarebbero fruibili. Proviamo a vedere però quali possibili modifiche si possono compiere e quali tipi di citazioni sono state riscontrate nel testo. Tra le citazioni, la maggior parte sono citazioni esplicite, e alcune sono implicite.

### 4.4.1 Citazioni esplicite

La seguente citazione è presente nell'episodio 13 ed è contenuta nello *Huangdi neijing*, *Su Wen, capitlo 11*.

Prototesto:

《黄帝内经· 素问· 五脏别论》提出 "胃者水谷之海 六腑之大源也五味入口藏于胃以养五脏气"

Osservazioni sul prototesto

1) Presenza di delimitatori grafici ("")
2) Frasi introduttive "ha detto, ha affermato che…" (*tichu* 提出)
3) Riferimenti bibliografici (黄帝内经· 素问· 五脏别论)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **9** | **00:00:40,785 --> 00:00:44,460** | 《黄帝内经• 素问• 五脏别论》提出 | Secondo il *Trattato sul metodo per distinguere i cinque organi* delle *Domande fondamentali* (Su Wen) del *Canone di medicina* | **Secondo il *Trattato sul metodo per distinguere i cinque organi.*** |
| **10** | **00:00:45,463 --> 00:00:51,177** | "胃者水谷之海 六腑之大源也 | **lo stomaco è mare degli alimenti e la fonte principale dei sei visceri,** | ***Lo stomaco è fonte dei sei visceri.*** |

Osservazioni sul metatesto

1) Al posto dei delimitatori grafici si usa il font corsivo all'interno dei sottotitoli che contribuisce a far comprendere al lettore l'inizio e la fine della citazione.
2) Frasi introduttive: il verbo "ha affermato" è stato sostituito da "secondo (*quanto detto da*), che è sempre un modo per introdurre una determinata fonte.
3) I riferimenti sono stati mantenuti, tuttavia non potendo aggiungere una nota del traduttore in un testo audiovisivo, non si è precisato che la citazione è contenuta nello *Huangdi neijing*, *Su Wen capitolo 11*, informazione superflua visto che i documentari sono unicamente ispirati alla suddetta opera.

Difficoltà al livello traduttivo

Nel caso delle citazioni esplicite, di cui è ricco il testo, il traduttore deve reperire la fonte certa per verificare la correttezza della traduzione. Questa parte della traduzione è stata piuttosto complessa in quanto trattandosi di opere classiche molto tradotte, ed esssendo la medicina tradizionale molto diffusa in Italia, esistono traduzioni spesso fuorvianti o addirittura erronee di questo testo. Neanche le traduzioni in lingua inglese sono state sempre d'aiuto e molti titoli vengono spesso lasciati in lingua cinese data la difficoltà della traduzione. In questa fase è stato utile il libro[83] di Unschuld che spiegava delle sezioni del *Su Wen*, e attraverso le spiegazioni e la comprensione delle citazioni sono state proposte le traduzioni in lingua italiana.

83 Unschuld, Paul U.( Paul Ulrich) *Huangdi neijing Su Wen, cap. 21, nature, knowledge, imagery in an ancient Chinese medical text, The doctrine of the five periods and six qi in the Huangdi neijing Su Wen,* University of California Press, 1943.

Errori nel prototesto

Alcune citazioni riportano dei cosidetti errori materiali di trascrizione[84]: se ciò fosse successo per una traduzione realizzata in passato si sarebbe forse potuto parlare del cosidetto *errore auditivo*[85] (riconducibile a un' incomprensione tra chi detta e chi scrive), perché i testi venivano trasmessi oralmente attraverso un metodo detto *koushou* 口授; ma attualmente non è più utilizzata questa pratica per cui l'errore di trascrizione sembra essere maggiormente collegato in alcuni a casi a problemi di editing, altre volte a una scarsa attenzione in fase di revisione del testo (sviste, o errori involontari); altre volte ancora è l'assonanza tra due suoni che hanno due grafemi differenti che può causare l'errore grafico, sostituendo il carattere originale della citazione con uno che ha un suono simile ma che, tuttavia non è quello originale e spesso non è neanche un sinonimo per cui il risultato è una frase priva di senso logico o che assume un senso completamente diverso.

| **Trascrizione errata (prototesto)** | ***Trascrizione corretta (testo originale HDNJ)*** |
|---|---|
| **1.** 以 表 及里 | 以 表知 里 |
| ***2.*** 见微知过 | 见微得过 |

Il significato dell'esempio n.1 è: "Dall'esterno si riesce a conoscere l'interno (del corpo)/ conoscere l'interno a partire dall'esterno" e il verbo *zhi* 知, che è presente nella trascrizione orginale, rimanda al concetto centrale della conoscenza e comprensione della situazione del corpo, che rimanda per di più ai quattro caratteri precedenti (以我知彼), concludendo in modo logico il discorso. L'utilizzo di *ji* 及 a mio parere potrebbe essere dovuto a una trascrizione mnemonica, per cui per assonanza, si è inserito il carattere *ji* 及, ma ciò non toglie che la revisione finale del testo non sia stata accurata e che non si sia proceduto con verifiche accurate rispetto all'opera originale.

[84] Rossetti L. *Introduzione alla filosofia antica*, Levante editore, Bari, 1998.
[85] Ibidem.

### 4.4.2 Citazioni implicite

Le citazioni implicite sono quelle che non vengono esplicitamente presentate con una frase introduttiva ("ha affermato che", "ha detto che"…) e che spesso non sono facilmente individuabili perché prive di delimitatori grafici. Nell'esempio tratto dall'episodio 13 e proposto di seguito, notiamo che l'unica indicazione sul fatto che vi sia una citazione ci è data dalle virgolette.

Prototesto

故有"百病不已　宜从中治"

Osservazioni sul prototesto

1) Presenza di delimitatori grafici
2) Assenza di frasi introduttive
3) Assenza di riferimenti bibliografici

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **31** | **00:02:06,749 --> 00:02:10,835** | 故有"百病不已 宜从中治" | quindi **qualunque tipo di malattia si cura dall'interno** | **Quindi *tutte si curano dall'interno*** |

Osservazioni sul metatesto

1) I delimitatori grafici non sono stati mantenuti e si è utilizzato il font corsivo in quanto è l'unico modo per far capire al pubblico che si tratta di una citazione.
2) Assenza di frasi introduttive che contribuirebbero a dilungare il sottotitolo
3) Assenza di riferimenti bibliografici poiché non è possibilie aggiungere una nota. Dall'assenza di indicazioni riguardanti le fonti da cui è stata tratta questa citazione si presuppone che la fonte sia sempre la stessa (lo *Huangdi neijing*).

Difficoltà a livello traduttivo

La difficotà maggiore consiste nel risalire alla fonte della citazione dato che non viene indicata. Nel caso del documentario, si tratta di citazioni dello *Huangdi neijing*, però in questo caso specifico, a differenza delle altre citazioni esplicite, non vi è un riferimento al volume o al capitolo. Se si fosse trattato di una traduzione di un testo non audiovisivo, la

scelta corretta sarebbe stata quella di inserire una nota del traduttore e riferire da quale volume e testo era stata citata la frase, ma in sottotitolazione ciò non sarebbe possibile. In alcuni casi, le citazioni implicite, sono tradotte nel metatesto in lingua d'arrivo senza segni grafici e ciò avviene quando il traduttore ritiene che la notorietà della citazione nella cultura emittente e in quella ricevente sia simile. Al contrario, come in questo caso, quando la notorietà è maggiore nella cultura emittente che in quella ricevente è necessario rendere esplicito agli utenti che si tratta di una citazione e sui sottotitoli si è evidenziato attraverso il font corsivo che viene sempre utilizzato per le citazioni e lo si preferisce alle virgolette.

### 4.4.3 Deittici

In entrambi gli episodi dei documentari e in maniera particolare nell'episodio 13, si nota l'uso dei deittici cosidetti riorientati che appaiono frequentemente quando vi è una narrazione nel passato. Dal momento che gli specialisti intervistati raccontano casi clinici passati, spesso utilizzano delle espressioni che rimandano a un determinato contesto, riducendo l'aspetto impersonale e rendendo più divulgativo il messaggio.

**00:05:27,773 --> 00:05:30,268**

这个时候找到我来看病

(Quella volta) mi consultò per una visita.

**00:05:50,887 --> 00:05:54,069**

但是我考虑到 如果这个时候

pensai che, se quella volta

"Quella volta" è un'indicazione temporale che va oltre il contesto testuale e fa capire al lettore che vi è una realtà extratestuale legata al contenuto.

## 4.5 Tecniche di sottotitolazione: la riduzione del testo

Una delle caratteristiche che contraddistinguono una buona traduzione e un buon sottotitolatore è indubbiamente la capacità di saper ridurre il TP nel modo migliore possibile. Ridurre il testo significa saper compiere delle scelte sulla base di ciò che si ritiene necessario e che si vuole trasmettere agli spettatori. In altre parole, si tratta di

interpretare il testo, sebbene la resa a volte debba essere espressa in modo troppo sintetico e conciso.

### 4.5.1 Omissione

Consiste nell'evitare di tradurre parti ritenute non necessarie ai fini della comprensione del discorso. Vi possono essere vari casi in cui si possono omettere uno o più elementi testuali:

- Nomi ripetuti più volte

**00:02:28,647 --> 00:02:31,830**

孕妇出现的症状是由于胎儿位置往上，

**La causa dei sintomi**

**è la posizione del feto,**

La scelta di omettere il termine *yunfu*孕妇 (gestante) è dovuta al fatto che dal contesto è già esplicito che i sintomi di cui si parla sono legati alla condizione della donna per cui non è necessaria la ripetizione.

**00:06:48,740 -->00:07:05,400**

肺的精气与眼白，

***la vitalità dei polmoni***

***e la sclera,***

肾的精气与瞳孔，

***dei reni e la pupilla*,**

肝的精气与眼黑，

***del fegato e dell'iride***

心的精气与内外眼角和血络

***del cuore, degli occhi***
***e il luo del sangue,***

脾的精气与上下眼睑密切相关。

***della milza e delle palpebre***

***sono interdipendenti.***

In questo esempio, il soggetto di tutte e tre le frasi è *jīngqì* 精气 e per evitare ridondanza lo si traduce solo nella parte iniziale. E allo stesso modo anche l'esempio successivo segue questo principio:

**00:00:33,254 -->00:00:40,235**

心开窍于舌

***La lingua è espressione del cuore***

肝开窍于目

***l'occhio è l'orifizio***

***del fegato***

睥开窍于口

***la bocca della milza***

肺开窍于鼻

***il naso dei polmoni***

肾开窍于耳

***l'orecchio dei reni***

In questo caso il termine orifizio, che è la nominalizzazione in italiano del verbo cinese *kaiqiao* 开窍, (letteralmente "aprire un orifizio, un passaggio") si ripete in una serie di coordinate in cui svolge la stessa funzione e non occorre ripeterlo. La prima frase ha una traduzione diversa dalle altre perché la lingua non è un orifizio come il naso o la bocca, ma è comunque un punto che, se studiato e osservato, può essere indicatore di una data condizione del cuore ("la lingua è espressione del cuore").

- Omissione dei numeri:

In medicina tradizionale vi sono 5 visceri (reni, fegato, cuore, milza e polmone) e 6 organi (vescica, vescica biliare, intestino tenue, stomaco, grosso intestino e triplice riscaldatore). Nella traduzione dei sottotitoli si è scelto di omettere il numero 5 e 6 innanzitutto perché la parola "cinque" e "sei" occupano rispettivamente sei e tre caratteri all'interno dei sottotitoli e secondariamente perché lo scopo del testo non è presentare una lista degli organi ma semplicemente metterli in relazione con altre parti del corpo. Oltretutto si trova spesso la formula *wu zang liu fu* 五脏六腑 che viene tradotta "organi essenziali" e non gli "undici organi essenziali" per cui se ne deduce che il fulcro del discorso non è la quantità.

**00:01:40,272 --> 00:01:42,785**

胃者五脏之本也"

**lo stomaco è l'origine**

**degli organi**.

**00:01:40,272 --> 00:01:42,785**

胃者水谷之海 六腑之大源也

**lo stomaco è l'origine degli organi**

### 4.5.2 Nominalizzazione

Processo attraverso cui un elemento lessicale, di solito un verbo, ma anche un avverbio, un aggettivo o una costruzione lessicale, viene trasformato in nome.

**00:01:26,333 --> 00:01:31,041**

所以五脏六腑的气与胃 都出自胃

**Per questo lo stomaco è origine**

**del soffio (Qi) degli organi vitali.**

Nell'esempio precedente si è scelto di nominalizzare il verbo *chuzi* 出自 invertendo così la funzione di soggetto nel testo in lingua italiana viene svolta dallo "stomaco" mentre nella costruzione cinese il soggetto grammaticale è il "Qi degli organi vitali".

### 4.5.3 Passaggio da discorso indiretto a diretto

La trasformazione in discorso diretto dal punto di vista della sottotitolazione contribuisce in alcuni casi a rendere più breve il testo da tradurre e di conseguenza a ridurre il numero di caratteri impiegati come in questi esempi:

**00:01:32,037 --> 00:01:35,813**

问前面那两个医生，为什么要打胎?

**Disse: Perché un aborto?**

**00:01:37,055 --> 00:01:39,742**

前面医生回答，胎儿已死。

**I dottori riposero:**

**il feto è morto?**

Oltretutto nel mondo della sottotitolazione i trattini vengono usati anche per intendere che vi è un cambio di interlocutore, come in questo caso, il primo è il dottor Chen e gli altri sono due medici.

### 4.5.4 Ellissi del verbo

Consiste nell'omissione, all'interno di una frase, di uno o più termini che sia possibile sottintendere.

**00:04:28,367 --> 00:04:31,291**

病人服药三剂后 耳聋减轻

**Dopo 3 dosi la sordità migliorò**

Il verbo *fu* 服 fu è stato sostituito da una costruzione ellittica del verbo dove il verbo è chiaramente sottinteso (prendere o assumere) costituita da una locuzione temporale "dopo (aver assunto) tre dosi".

### 4.5.5 Ricorso a sinonimi

I sinonimi sono vocaboli o espressioni che, in linea astratta e generale, hanno lo stesso significato di un altro. Secondo la norma ISO 1087 la sinonimia è una «relazione tra due o più termini di una data lingua che rappresentano il medesimo concetto». Tuttavia il dibattito sulla sinonimia è ancora aperto[86] e alcuni ritengono che vi sia una classificazione dei sinonimi che include i "sinonimi totali" (sinonimi pieni privi di sfumature, detti sinonimi "puri"), "sinonimi parziali", e "quasi sinonimi". L'uso e la ricerca di sinonimi in ambito traduttivo e in particolar modo nel campo della sottotitolazione è molto utile. In maniera particolare ne ho individuati alcuni che sostituissero termini più lunghi, composti

[86] Magris M. Musacchio M. T. Rega, *Manuale di terminologia*, Hoepli, Milano, 2006.

da una quantità maggiore di caratteri. Trovare un sinonimo adeguato e più breve rispetto a un altro termine è una buona strategia per ovviare alla problematica della lunghezza massima di ciascun sottotitolo che non può superare i 70 caratteri spazi inclusi.

**00:02:55,462 --> 00:02:57,378**

如果不是陈医生的望诊，

**Senza l'ispezione del dottor Chen**

Nel primo esempio, ho preferito il termine "ispezione" al termine più generico "osservazione". Il termine "ispezione" è utilizzato in campo medico in una grande varietà di situazioni e risulta essere un termine più tecnico. Lo si ritrova per esempio nella definizione di semiotica[87], "scienza che he ha per oggetto il rilievo e lo studio dei segni che orientano verso la diagnosi; si divide in s. fisica, che come metodi si avvale dell'**ispezione**, palpazione, percussione e ascoltazione"; la scelta si è basata anche su un'accurata ricerca su testi paralleli sulla medicina tradizionale in cui vengono effettivamente usati "osservazione" e "ispezione" indistintamente inseriti spesso insieme alle seguenti parole*:* "auscultazione", "raccolta delle anamnesi", "palpazione".

[87] Cfr. www.treccani.it/enciclopedia/ricerca/ispezione.

# Commento traduttologico

# 人分九种

## "*I nove tipi di costituzione*":
## Traduzione della guida pratica di Wang Qi per conoscere il proprio corpo

### 5. 1 L'opera

*I nove tipi di costituizione Ren fen jiu zhong* 人分九种 è un'opera scritta da Wang Qi e pubblicata nel 2009 dalla casa editrice *Guangdong kexue jishu* 广东科学技术. **Wang Qi** (王琦) è un famoso medico cinese, e uno dei maggiori esperti dei principi e delle basi della medicina tradizionale. Ha ricoperto incarichi importanti al ministero della salute e insegna attualmente presso la facoltà di medicina di Pechino. In Cina è una voce autorevole soprattutto per il suo lavoro di ricerca sulle tipologie di costituzioni umane.

*Ren fen jiu zhong* propone una classificazione di nove tipi di costituzione sulla base dell'idea dominante dell'autore "Così come nel mondo non si trovano due foglie uguali, allo stesso modo non ci sono due individui uguali" 世界上没有两片相同的树叶，也没有两个相同的人 (p. 47). Attraverso questa guida si individuano i tratti innati e acquisiti degli individui del sud e del nord della Cina rendendo accessibile al lettore la tradizione plurisecolare della medicina tradizionale indicando la strada da seguire per chi vuole semplicemente il giusto equilibro tra yin e yang nella sua vita. L'opera è divisa in tre capitoli a loro volta suddivisi in sottocapitoli e paragrafi. La parte iniziale del primo capitolo ha una funzione introduttiva e riassuntiva di tutta l'opera, e presenta il concetto di costituzione. Il secondo capitolo descrive dettagliatamente attraverso cinque sottocapitoli i nove tipi di costituzione delineandone i tratti peculiari. Infine il terzo e ultimo capitolo si concentra sull'importanza di una corretta nutrizione che è la base per prevenire le malattie.

Il genere testuale è quello **informativo,** ovvero incentrato sulla realtà extralinguistica di natura **divulgativa**. Oltre a specificare l'argomento che è di **natura scientifica**, è bene evidenziare anche la situazione comunicativa, vale a dire la forma testuale che in questo caso è il **manuale.** Anche se il contenuto è afferente al ramo medico, non è un testo

specializzato e destinato necessariamente a un'elite di specialisti. La tipologia di **linguaggio** e il lessico non sono settoriali dato che l'opera vuole essere un manuale diretto a tutt i tipi di lettori.

La funzione del testo è **informativa e argomentativa**, perché espone l' idea dell'autore riguardo all'influeza di vari fattori sulla formazione della costituzione umana. Il **lettore modello** a cui viene indirizzata l'opera potrebbe essere chiunque fosse interessato per ragioni personali o di studio a conoscere le caratteristiche intrinseche della costituzione umana. Capire a che tipo di lettore modello è indirizzata l'opera è molto importante, soprattutto in vista di una traduzione verso la lingua italiana. Come abbiamo espresso precedentemente la cultura e la medicina cinese sono temi attuali in Italia e, soprattutto, sono motivo di curiosità e dibattito. Inoltre vi sono molte strutture sanitarie pubbliche italiane che hanno cominciato a erogare trattamenti fitoterapici e agopuntura. Il lettore medio italiano è facile che ricorra a questa tipologia di guide e manuali per informarsi e conoscere altri approcci scientifici e medici. Inoltre anche un lettore profondamente interessato alle scienze olistiche o esperti di agopuntura, *tuina* e moxibustione può trovare spunti per i propri studi all'interno del manuale. La varietà di lettori modello nel mercato italiano potrebbe abbracciare quindi un'ampia gamma di destinatari, spinti dalle più svariate motivazioni.

Per tale motivo, durante la fase traduttiva ho ritenuto necessario esplicitare e spiegare dei termini e dei concetti strettamente legati al mondo cinese e alla sua cultura che non tutti i lettori sono tenuti a conoscere a priori. Le scelte traduttive più interessanti, come vedremo, saranno quelle legate al lessico e alla terminologia medica divulgativa. In base a quanto espresso riguardo all'analisi traduttologica dei due documentari, individueremo anche in questa tipologia testuale differente la macrostrategia traduttiva e le riflessioni sulle scelte traduttive.

## 5.2 Analisi della struttura testuale

Un testo divulgativo è definito un "testo mediamente vincolante" per cui non deve rispondere necessariamente, come i testi specialistici, a una precisa struttura per quanto riguarda la divisione in capitoli, paragrafi ecc…Tuttavia notiamo che il prototesto presenta una numerazione e dei titoli che introducono dei brevi capitoli che io ho definito paragrafi

inglobati all'interno di tre macrocapitoli. E ciò viene mantenuto anche nel metatesto non per creare necessariamente "un ordine del testo" che, nel caso in cui non venisse rispettato, impedirebbe al lettore di coglierne la coesione testuale, ma per facilitare la comunicazione lettore-autore[88]. Tuttavia alcune modifiche al livello di impaginazione sono state apportate nel metatesto.

### 5.2.1 I paragrafi

I paragrafi rappresentano le unità logiche di cui si compone un testo e nel caso specifico dei testi divulgativi i paragrafi sono piuttosto brevi, mentre in quelli accademici i paragrafi presentano una lunghezza maggiore.

### 5.2.2 I titoli

I titoli di un manuale sono generalmente più brevi rispetto a quelli di un testo accademico o un lavoro di ricerca che possono occupare anche due o tre righe. Di seguito un esempio:

**二， 体质是怎样形成的** （p. 4)
**Paragrafo 2**
**Com'è formata la costituzione? (p. 49 )**

### 5.2.3 L'impaginazione

Il lavoro di traduzione ha comportato anche una modifica e un adattamento del layout del prototesto in modo da renderlo accessibile a un pubblico italiano. Innanzitutto i titoli dei paragrafi e sottoparagrafi nel testo cinese sono molto colorati. Nonostante ciò possa rappresentare una strategia per attirare maggiori lettori, ritengo che non sia del tutto necessaria, anche perché il libro è già ricco di immagini molto colorate. Per quanto riguarda i titoli, ho preferito specificare che si tratta di paragrafi perché la parte del libro che si è tradotta è un'introduzione al primo capitolo del libro e quest'ultimo è a sua volta diviso in tre capitoli. All'interno di ogni sottocapitolo vi possono essere anche delle elencazioni che nel testo cinese vengono numerate e creano ultreriore confusione, per cui in quel caso ho utilizzato un sistema di classificazione in ordine alfabetico (a, b, c…) per evitare smarrimento nel lettore.

[88] De Francesco C., *Testi e nuovi media*, Milano, Apogeo, 2005, p.146.

### 5.2.4 Le tabelle

Il testo presenta varie tabelle che apparentemente sembrano voler conferire una certa scientificità al testo ed è certamente qualcosa che attira l'attenzione del lettore. Le tabelle che presenta il prototesto e che si è scelto di mantenere anche nel metatesto, illustrano delle suddivisioni e classificazioni in una prima colonna che poi vengono spiegate in particolare nell'ultima colonna.

| | | |
|---|---|---|
| Floridezza | Corporatura piccola | Individui dal fisico ben formato e proporzionato, di giusta statura, non presentano altre problematiche. Fa parte di questo gruppo una delle quattro bellezze, Yang Yuyuan. |

Tuttavia la spiegazione o l'illustrazione di una tipologia o carattere della costituzione è decisamente diversa da una spiegazione scientifica, anzi sembra più un'analisi legata a tratti comportamentali ed etici della personalità. Ciò non ci deve sorprendere in quanto la medicina tradizionale non si basa, come sappiamo, su principi e osservazioni scientifiche, ma abbraccia spesso dei campi che possono andare dalla filosofia, alla religione fino all'etica. In particolare nell'esempio di cui sopra si fa riferimento a una danzatrice, musicista e icona di bellezza Yang Yuyuan vissuta tra il 719 a.C. e il 756 a.C., per definire una tipologia di individui dalla corporatura prosperosa. Inoltre sono molti i riferimenti al periodo classico e alla lingua classica soprattutto quelli confuciani *yilifuren* (以里服人).Tuttavia, pur se con valenza diversa, la tabella è un punto di riferimento per il lettore, soprattuto nei testi scientifici, ma anche in quelli di natura divulgativa, per cui ho ritenuto importante che venisse mantenuta anche nel metatesto.

## 5.3 Aspetti morfo-sintattici

Tra gli aspetti sintattici più rilevanti si distingue la predominanza delle strutture paratattiche, in maniera specifica di coordinazione per asindeto. Il ruolo della punteggiatura è centrale in questo contesto perché notiamo un grande utilizzo di virgole a

goccia che indicano la presenza di una giustapposizione di parole e locuzioni senza le congiunzioni coordinanti.

Spesso troviamo una struttura “A、B、C 都是…”

> 个体体质的特点、体制的差异、个体体质的形成，都是以先天遗传因素为基础 (p.7)
>
> Le peculiarità della costituzione individuale, le diverse costituzioni, la struttura delle singole costituzioni, ritrovano tutti le loro radici nei fattori ereditari. (p 55)

### 5.3.1 Coordinate di natura locativo-esistenziale

L’utilizzo di molte proposizioni di tipo locativo-esistenziale è tipico dei testi di natura divulgativa che attraverso un’evidente ridondanza (有人, 有人…) coinvolgono maggiormene il lettore.

> 有人高大威猛，有人娇小玲珑；有人急脾气，有人慢性子；有人 肤如凝脂，有人油光满面；有人啥时候都面色红润；有人怎么养都脸色发暗。。。似乎 每个人都与别人不一样。(p. 3)
>
> […] vi sono individui alti e imponenti, impavidi e violenti, ve ne sono altri più fragili; alcuni sono più impazienti, altri più rilassati, c’è chi ha una pelle morbida, e chi ha la pelle del viso lucido (pelle grassa). Alcuni hanno il viso sempre arrossato, altri hanno un colore scuro sul viso, indipendentemente da come lo curano. (p. 47)

Le coordinate sono legate a gruppi di due nel prototesto, mentre nel metatesto si è scelto di modificare la punteggiatura facendo rientrare in uno stesso periodo quattro coordinate per rendere il discorso più scorrevole in lingua italiana. Inoltre la ridondanza generata nel testo da 有人 è stata attenuata alternando i due pronomi indefiniti *alcuni* e *altri.*

### 5.3.2 Costruzione con verbi predicativi 容易 e 难以

> 容易损伤筋骨肌肉 (p.6)
>
> È facile che le ossa e i muscoli vengano danneggiati (p.53 )

Alcune formule impersonali come “è facile che”, “è consigliabile che” sono tipiche del linguaggio medico dove si ricerca la neutralità del mittente. É tuttavia importante notare che in questa tipologia di testi divulgativi ricorrono in quantità minori espressioni

impersonali o diatesi passiva del verbo, essendoci una maggior presenza dell'autore e più contatto con il lettore.

### 5.3.3 Congiunzioni causali 因为…所以

A differenza dei documentari, nel manuale le relazioni di consequenzialità vengono introdotte maggiormente da 因为…所以(mentre nei documentari questa struttura è maggiormente utilizzata nelle interviste e nei discorsi orali dei medici) e da 由于 che è collocato all' inizio della frase.

> 因为只有在那个纬度的地方的双胞胎特别多，所以有了双胞胎的节日，来自世界各地的双胞胎门都跑到他们哪里去聚会 （p. 10 )
>
> Dato che solo in quel luogo a quella latitudine i gemelli sono così numerosi, si è iniziato a organizzare una festività per i gemelli, a cui partecipano gemelli provenienti da ogni parte del mondo. (p. 60)

### 5.3.4 Il periodo ipotetico

Il periodo ipotetico anche qui è costituito da 则 nell'apodosi e 如果 nella protasi così come nei documentari.

> 如果这个人出生的地方十分寒冬，则与出生在炎热地方的人 （p. 10)

La maggior parte delle strutture ipotetiche del testo sono periodi ipotetici del primo tipo o della realtà e il modo e tempo verbale utilizzato è l'indicativo presente nella protasi e il futuro nell'apodosi. Se ne deduce che l'apodosi in molti casi è una conseguenza certa della condizione che si verifica nella protasi.

> 如果饮食不恰当，则将影响脾胃功能 (p.5)
>
> Se la quantità dei cibi e delle bevande assunta nel lungo termine non è sufficiente, ciò porterà alla mal nutrizione favorendo la debilitazione del corpo. (p. 51)

Inoltre è bene notare che vi sono una serie di frasi poste all'inizio di alcuni periodi o a mo' di incisi che indicano uno stile argomentativo, divulgativo (一般而言，可以看到…) in cui l'autore non solo cerca il contatto col lettore, ma gli espone apertamente le sue idee (我认为，就我国而言).

> 我认为比较有意思的有三种 （p.13)
>
> Io ritengo che vi siano tre tipologie molto interessanti (p. 63)

### 5.3.5 Locuzioni esplicative o dichiarative

Così come la struttura dei documentari contengono molte locuzioni esplicative che illustrano il significato delle citazioni, anche il manuale ne fa uso. Tuttavia è una funzione diversa rispetto alle espressioni quali *jiushi shuo* 就是说 che appaiono nei documentari in quanto non si tratta di una vera e propria spiegazione di un aforisma complesso, ma ha piuttosto un valore enfatico.

也就是说，即使拥有相依的先天遗传背影 (p.10)

Ciò significa che, sebbene si possiedano caratteri ereditari interdipendenti, […] (p. 60)

### 5.3.6 Forme e tempi verbali

Il tempo verbale più utilizzato nella traduzione del manuale è il presente indicativo. Possiamo distinguere tra presente indicativo utilizzato per l'esposizione di fatti, presente gnomico (utilizzato maggiormente nei proverbi) e il presente utilizzato per riportare delle citazioni.

Nel primo caso troveremo il presente indicativo in tutte quelle frasi in cui si esprime una teoria, un punto di vista dell'autore o si presenta in generale il contenuto del testo.

其表现为结构，以及对外界刺激反应等方面的个体差导性， 对某些病因和疾病的易感性，（p.19)

Ciò non indica solo la struttura ma anche le differenze individuali nel meccanismo di stimolo-risposta (p. 47)

Nel secondo caso il presente lo ritroviamo all'interno di proverbi che descrivono uno stato delle cose che prescinde dal momento in cui avviene.

英国有句谚：“要想知道一个人的知识、只要看他读什么书； 要想知道一个人的体质， 只要看他吃什么食物。 ” (p.6)

Vi è un proverbio inglese che dice: “Per conoscere il sapere di un uomo, basta vedere che libro legge; per conoscere il corpo di un uomo, basta vedere che cibo mangia”. (p. 51)

Nel terzo caso il presente viene utilizzato per riportare delle citazioni o idee di autori pronunciate in un momento anteriore:

对于这种现象，巢元方认为是由 (p.17)

Secondo Chao Yuanfang questo fenomeno avviene (p. 71)

《黄帝内经》认为： 人之始生，＂以母为基以父为 楯＂（p.4)

*Il canone di medicina dell'imperatore giallo* riferisce che quando un individuo nasce "Ritiene la madre il fondamento e il padre la sua colonna portante" , (p. 49)

### 5.3.7 Diatesi del verbo

Si predilige per lo più la forma attiva in quanto il testo non è di natura specialistica per cui anche in traduzione italiana si eviteranno espressioni quali "*è stato riscontrato, è soggetto a, affetto da"* maggiormente riscontrabili nei testi di medicina*,* scegliendo piuttosto una traduzione quale "*notiamo che, ha una predisposizione per, soffre di"*.

性格上比其他季节出生的人更容易有自卑感。(p. 10)

hanno una maggiore propensione a sviluppare un complesso di inferiorità. (p. 60)

### 5.3.8 Verbalizzazione al posto di nominalizzazione

I testi divulgativi, anche se di natura scientifica, prediligono una maggiore verbalizzazione piuttosto che la nominalizzazione come invece avviene nei testi tecnici.

适当的休息，则有利于消除疲劳 (p.6)

*Riposarsi adeguatamente,*

*ciò contribuirà a eliminare la stanchezza*, (p.53)

In un testo medico specialistico si sarebbe potutto tradurre con "*Un adeguato riposo, contrbuirà…"* mentre qui si è scelto di trasformare la prima parte in frase verbale.

而过渡的劳累和安逸，则对人体体质 (p.6)

Lavorare e riposarsi adeguatamente, può favorire il… (p. 53)

## 5.4 Aspetti lessicali

### 5.4.1 Nomi propri di persone

All'interno del paragrafo 5 intitolato "Il sapere degli antichi medici riguardo alla costituzione" ritroviamo una serie di riferimenti a illustri medici, famosi sotto le dinastie Han, Sui e Jin-Yuan. La scelta è stata quella di riportare nel metatesto la traslitterazione in *pinyin* del nome dei singoli medici e aggiungere una nota del traduttore per specificare la data di nascita e il periodo storico in cui sono vissuti.

主张脾胃论的李东垣 (p.17)

Li Dongyuan[i] […] (p. 71)

[1] Li Dongyuan (1180-1251) fu uno dei medici più influenti nel periodo della dinastia *Jin e Yuan* (XIII secolo) e viene annoverato come uno dei "quattro grandi maestri" della medicina cinese.

### 5.4.2 Titoli dei classici di medicina

Il fatto che anche nei testi di natura divulgativa predominino i riferimenti ai testi antichi sulla medicina ci fa comprendere come la tradizione sia fondamentale per divulgare i principi della medicina, soprattutto per una "scienza" che ha un'approccio procedurale e non scientifico.

Il paragrafo 5 cita oltre ai nomi di persone, anche i titoli dei volumi di medicina di cui sono autori. La necessità di tradurre in lingua italiana i titoli delle opere ha fatto sì che si iniziasse un percorso di ricerca sugli autori e sui manuali. La scelta da parte del traduttore anche in questo caso consiste nel tradurre il titolo dell'opera in lingua italiana nel metatesto e porre in nota il titolo in cinese ed eventualmetne il periodo in cui è stata scritta l'opera.

[…] nel *Trattato della milza e dello stomaco*, vi è (p. 71)

N.d.T.脾胃论 Pi wei lun，"Spleen and stomach theory", scritto durante le dinastie Jin- Yuan da Li Dongyuan

Tra gli illustri medici citati vi sono anche personaggi non appartenenti alla cultura cinese come Ippocrate, padre della medicina occidentale, a cui è attribuita un'opera intitolata "La teoria degli umori".

Inoltre notiamo che anche il manuale fa frequentemente riferimento allo *Huangdi neijing,* tema centrale dei documentari tradotti, considerato la base e il fondamento della medicina tradizionale. In questo contesto in particolare si fa riferimento a una parte del *Lingshu* che parla delle classificazioni della costituzione:

《灵枢·卫气失常》篇中，将肥人划分为：膏

Stando al trattato del *Lingshu "Il ribelle, l'obbediente, il grosso e il magro",* la costituzione viene divisa in: (p. 63)

### 5.4.3 Uso dei sinonimi nel linguaggio medico

I testi divulgativi prediligono l'uso di sinonimi per attirare l'attenzione del lettore piuttosto che presentare molti tecnicismi come avviene nei testi specialistici. Per quanto riguarda i termini medici si preferisce dunque scegliere il sinonimo d'uso comune piuttosto che il tecnicismo.

鸡胸 *jixiong*：petto di piccione (piuttosto che *petto carenato*)

龟背 *guibei*：dorso giovanile incurvato o gobba (piuttosto che *cifosi*)

癫痫 *dianxian*：epilessia (piuttosto che *morbo comiziale*)

哮喘 *xaàochuan*：asma

爱滋病 *aizibing*：AIDS (*sindrome da immunodeficienza acquisita*)

前列腺炎 *qianliexianyan*: ingrossamento della prostata (piuttosto che *iperplasia prostatica benigna*)

甲状腺肿 *Jiazhuangxianzhong* : gozzo (piuttosto che *struma*)

大骨节病 *dagujiebing*: osteoartrite deformante endemica (piuttosto che morbo di Kashin-Beck)

### 5.4.4 Acronimi e influenza della lingua inglese

Gli acronimi sono adoperati sia dai "profani" che dagli speciliasti e li possiamo ritrovare sia in testi divulgativi che specialistici. Notiamo inoltre che generalmente vi è una predominanza dell'ordine anglosassone, che è sintomo ancora una volta della forte presenza del lessico inglese nel linguaggio medico. Per esempio nel lessico italiano, sia specialistico che di uso comune, l'acronimo AIDS segue l'ordine inglese "Acquired Immune Deficiency" e non la dicitura italiana SIDA. Per quanto riguarda gli acronomi del prototesto, notiamo che in alcuni casi si mantiene la traduzione cinese (*Aizibing* 爱滋病 per AIDS) e in altri casi si utilizza l'acronimo inglese (DNA per *hesuan* 核算 ). Per quanto riguarda il termine *Aizibing* 爱滋病 dobbiamo notare che l'influenza dell'inglese è

dominante, in quanto si tratta di una trascrizione fonetica dell'acronimo inglese AIDS (anche se la traduzione de termine ha un valore semantico).

Dunque in linea di massima, emerge che la lingua inglese ha un grande influsso anche nel mondo cinese e in particolare nel linguaggio medico, divulgativo e non. In alcune parti infatti viene utilizzata una dicitura in inglese e poi accanto la traduzione in caratteri cinesi come per porre enfasi sul fatto che il nome tecnico sia più conosciuto in lingua inglese. E' come se in italiano parlassi di acido desossiribonucleico e la maggior parte dei pazienti non saprebbero che mi sto riferendo al DNA (Deoxyribonucleic acid).

Di seguito altri due esempi:

Tertiary prevention (三级预防) (p.152)
Secondary prevention( 二级预防) (p.151)

### 5.4.5 Eponimi

A differenza degli acronomi, gli eponimi sembrano essere tipici della medicina[89]. Si tratta di denominazioni di un organo, di una malattia o di uno strumento chirurgico che fanno riferimento al nome dello scienziato che li ha studiati o inventati. Ad esempio, il manuale fa riferimento alla **malattia di Kashin-Beck**, descritta per la prima volta a metà dell' Ottocento da un medico cosacco, Nikolai **Kashin**, in Siberia, nell' area ad est del lago Baikal, e documentata nel 1909 da un altro medico cosacco, Eugeny **Beck**.

大骨节病 (p.10)
il morbo di *Kashin-Beck* (p 61)

Il fatto di utilizzare gli eponimi, in medicina dipende da vari fattori tra cui prima di tutto la loro opacità[90] e quindi l'opportunità di nascondere al paziente un'indicazione patologica allarmante; la tendenza nazionalistica di diffondere il nome di uno scienziato; il prestigio di una scuola che persiste nell'utilizzare una denominazione sconosciuta o rara per altri.

[89] Serianni, *Italiani scritti,* il Mulino, Bologna, 2003, p. 105.
[90] Ibid, p.106.

Come per esempio:

Malattie che riportano il nome dell'area di sviluppo

In alcuni casi si è preferito inserire una nota per spiegare una patologia **che prende il nome dalla zona in cui si è maggiormente diffusa**, come il "morbo di Keshan", sviluppatasi nella provincia dello Heilongjiang. Si è preferito lasciare dunque il nome tecnico e spiegare con una nota i sintomi e gli effetti generati dalla malattia.

克山病 (p.10)

morbo di *Keshan* (p. 61)

N.d.T. Il morbo di Keshan 克山病 prende il nome dalla omonima regione cinese e si sviluppa in territori come la Cina poveri di selenio. La malattia comporta cardiomiopatie che colpiscono maggiormente donne e bambini. Pennisi L., *Nutrizione in Naturopatia,*Edizione Tecniche nuove, 2001

In presenza di termini legati alla **farmacopea** cinese, e soprattutto quelli che non sono molto familiari o noti nella cultura ricevente, si è preferito mantenere sul metatesto la traslitterazione in *pinyin* e aggiungere una nota esplicativa.

治之以白药 (p.16)

*la cura adatta è quella a base di baiyao* (p. 70)

N.d.T. *Baiyao Yunnan* è una polvere medica prodotta in Cina utilizzata per i trattamenti delle emorragie e delle ferite.

### 5.4.6 Realia

Con il termine realia s'intende l'insieme dei concetti e degli oggetti che appartengono e sono specifici esclusivamente di una data cultura. Il primo capitolo del manuale descrive la diversità degli individui a seconda delle reazioni che possono scaturire di fronte al cibo, per esempio vi è chi è allergico ai frutti di mare, o chi non può mangiare *huoguo* perché si riempie di bolle. Il termine *huoguo* è specifico della cultura cinese e il lettore italiano potrebbe non comprendere a cosa ci si riferisca se non si aggiunge una nota esplicativa.

同样吃了火锅，(p.3)

quando si tratta di mangiare *huoguo*, (p. 47)

N.d.T. *Huoguo* 火锅 nella cultura cinese è un piatto tipico composto da una serie di ingredienti tra cui carne, verdure, ravioli cinesi, funghi cucinati insieme in un brodo caldo posto al centro del tavolo.

### 5.4.7 Espressioni idiomatiche

Con il termine espressione idiomatica o frase idiomatica intendiamo una locuzione peculiare di una specifica lingua, che non si può tradurre in maniera letterale nella lingua d'arrivo perché non avrebbe senso nella cultura ricevente. Un esempio sono i *chengyu* 成语 nella cultura cinese.

I chengyu sono delle espressioni idiomatiche o proverbiali cinesi composte da quattro caratteri.

Esempio

大千世界 (p.3)

Dàqiānshìjiè

La traduzione letterale dell'espressione 大千世界, è "tremila grandi migliaia di mondi", espressione che sta a indicare la visione del cosmo secondo Buddha. Tradurre i quattro caratteri letteralmente confonderebbe i lettori italiani, quando invece il concetto fondamentale che si vuole esprimere è semplicemente l'idea del mondo e dell'universo senza limiti. La traduzione in lingua italiana è stata "*L'universo infinito*" inteso come universo caleidoscopico, vario al suo interno.

大千世界

L'universo infinito (p. 47)

- Proverbi e metafore legate al tema della terra.

Lo stile dell'autore è molto divulgativo e fa spesso riferimento a proverbi non solo cinesi ma anche inglesi oppure a dei detti risalenti all'antichità. Metafore o espressioni di comparazione sono tipiche dei testi divulgativi perché hanno una forte capacità di coinvolgimento. In alcuni casi si è riscontrata una certa somiglianza con proverbi corrispondenti in lingua italiana per cui si è attuata la tecnica di ricorrere a un idiotismo corrispondente nella cultura ricevente.

这也就是我们常说的＂种瓜得瓜，种豆得豆＂。（p. 4)

È come quando diciamo "*Si raccoglie ciò che si semina*". (p. 50)

Questa espressione idiomatica *Zhongguadegua, zhongdoudedou* ＂种瓜得瓜，种豆得豆＂ è una **metafora (**比喻) utilizzata per indicare che i fattori genetici ed ereditari dei genitori

influenzano inevitabilmente la costituzione dei figli. In cinese si usa 瓜（zucca) e 豆 (seme) per indicare che "se semini qualcosa, ottieni qualcosa" 种什么，收什么. In lingua italiana vi è una metafora corrispondente che rende esattamente il significato nell'espressione "*Si raccoglie ciò che si semina*".

Un altro proverbio che si rifà al mondo rurale è 一方水土养一方人 "*Ogni ambiente naturale nutre la sua gente"* che viene citato per indicare il fatto che l'ambiente naturale influenza il corpo umano. Anche in questo caso il proverbio richiama elementi naturali *tu* 土 (terra) e *shui* 水 (acqua) e li accosta a elementi umani *yang* 养 (*nutrire*) e *ren* 人 (*uomini, persone*).

- Proverbi inglesi

L'utilizzo di proverbi cinesi o provenienti da altre lingue è un modo per trasmettere meglio le informazioni che si vogliono comunicare, producendo anche delle ripetizioni dello stesso concetto per attirare maggiormente l'attenzione del lettore. Nel paragrafo 2.2 del secondo capitolo Wang Qi affronta il tema dell'influenza di cibi e bevande sulla costituzione e per esporre l'argomento si rifà a un proverbio inglese che dice:

英国有句谚："要想知道一个人的知识、只要看他读什么书；要想知道一个人的体质，只要看他吃什么食物。" (p.6)

Il proverbio inglese da cui deriva la traduzione cinese nel prototesto probabilmente è "*You are what you read, you are what you eat*" che indica che per stare in salute e in forma bisogna cercare di mangiare il più possibile cibi salutari. In lingua italiana non vi è un proverbio corrispondente quindi bisogna cercare di ricorrere a un'eventuale espansione del metatesto per spiegarne il significato.

"Per conoscere il sapere di un uomo, basta vedere che libro legge; per conoscere il corpo di un uomo, basta vedere che cibo mangia". (p. 51)

- Proverbi antichi

Il manuale riporta anche dei proverbi antichi e popolari che esprimono un determinato tipo di credenze sulla farmacologia. In particolare c'è un proverbio cinese che recita così:

"是药三分毒" (p. 6)

Gli antichi parlavano di *Shi yao jiu you sanfen du fuzuoyong* 是药就有三分毒副作用 "una medicina, contiene tre parti di veleno*"*. L'autore si rifà a questo antico detto per indicare che alcuni farmaci, se presi costantemente possono debilitare il fisico o farlo sviluppare solo parzialmente. La strategia traduttiva è stata quella di traddurre letteralmente il detto per poi spiegarne meglio l'origine e il significato attraverso una nota del traduttore.

"una medicina, contiene tre parti di veleno" (p. 53)

N.d.T. secondo gli antichi ogni medicina possedeva tre effetti collaterali.

### 5.4.8 Modi di dire

Il capitolo 5.1 riporta una classificazione dei diversi individui in base alle loro costituzioni e nel primo caso viene utilizza un'espressione del gergo colloquiale per spiegare meglio il concetto, ovvero *pijiu du* 啤酒肚 che in italiano rederemmo con la forma "pancetta da alcolizzato o pancia da birra:

啤酒肚 (p.13)

"pancia da birra" o "pancia da alcolizzato" (p.65)

L'espressione nasce dal fatto che chi beve molta birra presenta un addome gonfio e rientra nella prima delle classificazioni presentate da Wang Qi. Abbiamo riscontrato che in molte altre lingue si mantiene questa espressione (*beer belly*, *panza de cerveza*) che prevede la centralità del termine *birra*. Essendoci dunque una chiara corrispondenza anche in lingua italiana è superfluo ricorrere a ulteriori spiegazioni.

### 5.4.9 Figure lessicali: metafore e similitudini in campo medico

In genere qualsiasi linguaggio verbale presenta immagini di evocazione e connotazione e il linguaggio medico non fa eccezione.[91] La vocazione figurale della lingua medica, ad esempio, è stata sempre ben rappresentata dalle immagini di lotta di medici contro un nemico da debellare (la malattia). In questo paragrafo analizzeremo in particolare le immagini a cui si ricorre nel testo in vista di una più articolata e precisa rappresentazione della realtà. La maggior parte dei paragoni hanno un carattere didascalico, vengono cioè utilizzati per divulgare con immagini semplificate, nozioni di grande complessità.

Il testo fa spesso ricorso a **similitudini** per offrire esempi diretti e concreti su cos'è la costituzione e quali sono i fattori che la influenzano. A tal proposito sul prototesto ritroviamo questa similitudine:

> 如果把人比作一栋楼房，先天因素是这栋楼房的地基，那么后天因素就是在这个地基上盖成的不同款式， 颜色和风格的建筑。(p.5)

La similitudine è tra *Ren* 人 (persona) e *Loufang* 楼房 (palazzo). Per spiegare il concetto di "caratteri acquisiti", si prende ad esempio un palazzo con le sue fondamenta *diji* 地基 che rappresentano i fattori ereditari *xiantian yinsu* 先天因素, mentre lo stile e il colore del palazzo sono i fattori acquisiti *Houtian yinsu* 后天因素. La strategia traduttiva adottata in questo caso è stata quella della traduzione semantica mantenendo gli stessi soggetti della similitudine cinese perché anche in lingua italiana si riesce a rendere l'idea della funzione dei caratteri ereditari e acquisiti.

> "Se paragonassimo una persona a un palazzo, i fattori ereditari sarebbero le fondamenta di questo palazzo, mentre i fattori acquisiti sarebbero i differenti modelli, colori e stili imipegati per rivestire le fondamenta." (p. 51)

In genere il figurante evocato dalla similitudine può riguardare:

a) l'ambito biologico e medico, familiare allo scrivente;

[91] Serianni, L., *Op. cit.*, p. 265

b) il mondo vegetale e animale che fa parte dell'esperienza quotidiana come mostrano i seguenti esempi:

更为严重的人则会全身出现象豆子或杏枣那么大的疮毒 (p.17)

Ai pazienti più gravi appaiono dei foruncoli infetti grossi come fagioli o noccioli di datteri (p.71)

如鸡胸 (p.4)

come petto di piccione (p.50)

d) immagini e oggetti di immediata evidenza

### 5.4.10 Anafora e ripetizioni

Le formule di ripresa e ridondanza contribuiscono a gestire la coesione e mantengono viva l'attenzione dei lettori su particolari concetti. Nello scritto vi è l'abitudine di non ripetere la stessa parola a breve distanza, norma che risponde a esigenze di ordine meramente stilistico, ma per aumentare l'efficacia comunicativa, lo stesso referente verrà indicato sempre con lo stesso nome. La ripetizione è sia al livello di singole parole (*fattori ereditari, fattori acquisiti, costituzione…*), sia di verbi o frasi verbali (*ci sono….ci sono, alcuni hanno…altri non hanno*)

处于同一历史背景、同一地方区域，或饮食起居条件比较相似的人群 （p.8)

Vi sono gruppi di persone che hanno avuto gli stessi trascorsi, hanno vissuto negli stessi luoghi o vivono una realtà quotidiana simile (p.56)

Il concetto di *stesso, simile o uguale* è ripetuto più volte e crea una ridondanza che in altri generei testuali potrebbe disturbare, ma nel caso di un testo divulgativo gli attribusce maggiore enfasi.

## 5.5 Aspetti fonologici: le onomatopee

Le onomatopee, attraverso la rappresentazione linguistica di suoni, riproducono dei rumori o suoni connessi a un oggetto. Generalmente ogni suono riprodotto da un oggetto può avere una rappresentazione in termini linguistici come nel caso di *gu gu* 呱呱 che indica il suono del pianto di un neonato. Le possibli traduzioni sono due: o sostituire l'onomatopea

con una corrispondente in italiano (*gua, gua*) oppure scegliere di non tradurre l'onomatopea ma di sostituirla con il verbo che esprime l'azione compiuta (*piangere*).

所以人从呱呱落地 （p.4)

Così il bambino dal momento in cui nasce piangendo, (p. 49)

Bisogna notare inoltre la quantità maggiore di onomatopee utilizzate nei testi cinesi divulgativi rispetto a quelli italiani. È raro che in un testo divulgativo italiano si trovi un'onomatopea come quella presente dell'esempio precedente, piuttosto in testi italiani troveremmo o il verbo (come sopra) o una parola che richiami il suono o il rumore (*fruscio* per indicare il rumore del vento, *scroscio* per indicare il rumore del'acqua ecc…).

## 5.6 Fattori testuali: **l'intertestualità**

Incontrare citazioni di testi classici di medicina è frequente sia in un genere come il documentario che nel manuale. Le citazioni spesso possono servire per introdurre un discorso come avviene nel paragrafo 2 dove per introdurre la tesi che "I fattori ereditari rappresentano la base nel processo di formazione della costituzione del corpo umano*"* si fa ricorso a una citazione tratta dal *Tiannian (Trattato sulla vita)* del *Lingshu,* uno dei volumi dello *Huangdi neijing.*

《黄帝内经》认为：人之始生，＂以母为基以父为 楯＂（p.4)

*[...]* quando un individuo nasce "Ritiene la madre il fondamento e il padre la sua colonna portante" (p. 49)

La citazione posta tra virgolette, viene poi seguita da 就是说，che svolge la funzione di locuzione esplicativa. La frase in questione è la risposta che Qibo dà a Huang Di alla domanda riguardo a ciò che il bambino ritiene i propri fondamenti quando nasce. La conclusione della conversazione e in particolare l'ultima frase è stata ritrovata nel documentario ispirato allo *Huangdi neijing*.

岐伯曰：以母为基，以父为楯；失神者死，得神者生也。"

*"Chi possiede lo Shen vive, chi non lo possiede muore"*

Mentre nel documentario le citazioni dello *Huangdi neijing* svolgevano una funzione centrale, qui sono considerate una cornice all'intero testo e in tutti i casi non sono il fulcro

del testo. Oltretutto la quantità di citazioni è inferiore rispetto a quelle presenti nei due documentari. E con ciò non si vuole negare la loro importanza nel presentare esempi concreti dei concetti espressi (spesso attraverso metafore), ma solamente mettere in evidenza il diverso ruolo che esse svolgono. Infatti, al contrario del documentario, nel manuale non si fa riferimento al volume dello *Huangdi neijing* dai cui si è estrapolata questa citazione, informazione che sembra invece essere essenziale all'interno del documentario. La soluzione a livello traduttivo è stata sia la traduzione in lingua italiana della frase, sia l'aggiunta di una nota informativa sull'origine della citazione.

[…] quando un individuo nasce "Ritiene la madre il fondamento e il padre la sua colonna portante" (p. 49)

N.d.T. La citazione è tratta dal *Tiannian* del *Lingshu,* uno dei volumi del *Huangdi neijing* ed è la risposta che Qibo dà a Huang Di alla domanda riguardo ciò che il bambino ritiene fondamenti quando nasce.

### 5.6.1 Deittici

Come abbiamo notato dall'analisi dei documentari, gli elementi deittici possono coinvolgere differenti realtà, una realtà linguistica, interna alle frasi, e una extralinguistica, esterna alle frasi. In particolare si parla di deissi personale, situazionale e spaziale.

- Deissi personale

就我国而言, (p.10)
per quanto riguarda il mio (nostro) paese (p.50)

L'elemento deittico in questo caso è l'aggettivo possessivo *mio* perché da un'informazione che non è limitata al testo in sé, ma presuppone una situazione esterna al testo, il fatto che l'autore parli del suo paese ci da un'informazione extratestuale. In particolare la deissi, e altri aspetti come l'uso frequente di domande dirette ai lettori, l'anafora e le ripetizioni, contribuiscono a rendere non solo coeso il testo, ma anche ad attirare l'attenzione del lettore.

### 5.6.2 Domande dirette al lettore

Il manuale presenta in alcune sezioni la dicitura *duzhe tiwen* 读者提问（domande dei lettori) che indica una parte del manuale in cui l'autore ipotizza che il lettore gli ponga

determinate domande a cui egli risponde dettagliatamente. Le domande vertono sui cibi salutari e sono correlate da immagini (molto diffuse in quasi tutto il manuale). Si possono notare domande di questo tipo 为什么将体质分乘了九种？(Perché la costituzione si divide in nove tipologie?); le risposte dell'autore sono molto dettagliate e riprendono i riferimenti a quanto detto precedentemente nel manuale. La sezione destinata alle domande e risposte è la parte conclusiva e ciò rende il manuale ancor più accessibile da parte di un vasto pubblico che cerca non solo delle informazioni, ma anche delle risposte a problemi di vita quotidiana.

## 5.7 Le immagini

Ogni pagina del manuale presenta dei disegni attinenti all'argomento trattato. Anche l'aspetto visivo è un fattore dominante nella scelta di un libro e la quantità delle immagini nel manuale rende la lettura più piacevole. Questo fenomeno conferma l'influsso della comunicazione multimediale sulla divulgazione a stampa, l'apparato iconografico occupa uno spazio molto più ampio che in passato, e particolare attenzione è rivolta ai testi delle didascalie. Le immagini occupano a volte quasi una pagina o sono sostituite da tabelle e grafici; alcune immagini sono anche delle divertenti rappresentazioni dei vari individui che presentano un tipo specifico di costituzione, a cui l'autore attribuisce una lettera dell'alfabeto dalla "A" alla "I". Ai disegni si alternano le fotografie dei cibi accanto a cui spesso vi sono delle didascalie, di cui parlavamo precedentemente. Il cibo occupa gran parte del manuale, sia a livello discorsivo che a livello visivo attraverso le immagini perché come sappiamo nella cultura cinese il cibo ha una grande centralità. All'interno della tesi non è stato possibile riportare le immagini, ma se avessi svolto questo lavoro di traduzione per una eventuale pubblicazione avrei certamente scelto di mantenere le immagini che hanno un ruolo centrale in un testo divulgativo di questo genere.

# Conclusioni

La riflessione finale che scaturisce da questo lavoro di traduzione si basa sull'osservazione di come elementi lessicali e sintattici di testi medici e scientifici possano essere resi in maniera divulgativa (utilizzo di termini d'uso comune, ricorso agli esempi, alle metafore, alle spiegazioni ecc…) e allo stesso tempo sull'osservazione di come il linguaggio e i contenuti medico-scientifico possano adeguarsi a uno stile divulgativo.

Prima di tutto ho affrontatto la questione della divulgazione medica in Cina e in Italia, ho esaminato la natura del testo divulgativo scientifico-medico, ne ho analizzato in particolare due tipologie in lingua cinese, cogliendo similitudini e divergenze rispetto ai testi divulgativi in lingua italiana. Ho presentato infine una proposta di traduzione, nel caso del manuale, e adattamento per quanto riguarda i documentari entrambe correlate da un commento in cui si è cercato di spiegare e motivare le scelte traduttologiche. In particolare, il confronto tra due tipologie testuali diverse è stato un modo per poter spiegare scelte ed esigenze traduttive differenti, come nel caso della sottotitolazione dove i limiti nel numero dei caratteri portano a preferire la sinonimia, o tecniche come l'elisione e l'omissione.

Sono stati riscontrati inoltre vari aspetti in comune tra i due tipi di testi, come ad esempio il continuo riferimento a citazioni tratte dallo *Huangdi neijin*g, l'abbondante utilizzo di proposizioni dichiarative che spiegano gli aforismi e le definizioni, l'utilizzo di una terminologia specifica legata alle malattie e alle patologie. Inoltre il manuale sembra essere più vicino a ciò che noi consideriamo materiale divulgativo, sia per la struttura in sé del libro (immagini, didascalie ecc..) sia per il contenuto che sembra essere più accessibile a tutti, attraverso una serie di consigli per una vita sana a partire dal cibo fino all'attività fisica.

Le differenze e le peculiarità di ciascun genere tuttavia permangono anche in traduzione italiana in quanto il lettore modello non è lo stesso per entrambi i testi. Da qui le scelte di mantenere o talvolta elevare il registro del prototesto nel caso dei documentari, e rendere più semplice e accessibile il linguaggio nel caso del manuale, attraverso l'utilizzo di termini di uso comune per descrivere le malattie, la verbalizzazione e le note esplicative.

A mio parere la parte più interessante del lavoro è certamente quella realtiva al lessico (motivo per cui l'elaborato presenta un glossario finale), ai tecnicismi collaterali e agli aspetti morfosintattici. Questi ultimi mi hanno permesso di presentare un'analisi comparata riguardo alla formazione dei termini medici in base all'aggiunta di suffissi e prefissi che può trovare degli schemi comuni tra due lingue quali il ciense e l'italiano che sembrano essere distanti e appartenenti a ceppi linguistici diversi. Inoltre l'attenzione ai classici e alle teorie mediche descritte nello *Huangdi neijing* ha comportato un profondo lavoro di ricerca e talvolta di rielaborazione personale adottando precise scelte traduttive a volte diverse da quelle presentate da altri autori e traduttori. Ho avuto così l'occasione di aprire una parentesi sulla questione del titolo dello *Huangdi neijing* fornendo una mia interpretazione, frutto di analisi di punti di vista di scrittori e traduttori autorevoli quali Unschuld.

A conclusione di questo lavoro posso dunque affermare che le scelte traduttive adottate hanno cercato di rispecchiare la natura e la ragion d'essere dei testi divulgativi di natura scientifica, alla luce dello studio delle caratteristiche di questa tipologia di testi in lingua cinese, dell'influenza della letteratura classica, dello scopo e dell'intenzione dell'autore e della tipologia di lettore modello.

# Glossario

## Metodi diagnostici in mtc

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 四珍 | Sì zhēn | I quattro esami | The four exams | I quattro esami in medicina tradizionale sono: ispezione, auscultazione, raccolta delle anamnesi e palpazione. |
| 舌象 | Shé xiàng | Stato della lingua | Appearance of the tongue | L'esame della lingua è molto importante perché lo stato della lingua riflette la sindrome da cui provengono le manifestazioni cliniche. La lingua si esamina in base a: colore, forma, induito e umidità. |
| 切珍 | Qiē zhēn | Palpazione, sentire il polso. | Feeling the pulse | "Palpazione" significa toccare e consiste nel premere le mani su varie parti del corpo per ottenere indicazioni sullo stato energetico globale della persona. |
| 望闻问切 | Wàngwénwènqiè | Osservazione, auscultazione, anamnesi, palpazione | Watching the face,smelling, asking questions and feeling the pulse | Questi quattro metodi servono per Individuare le cause che determinano "lo squilibrio energetico che crea la disarmonia." |
| 问珍 | Wèn zhēn | Interrogazione e raccolta di anamnesi | Asking questions | Interrogare è un processo attraverso il quale si analizzano non solo i sintomi lamentati dalla persona, ma anche la situazione familiare, l'ambiente di vita e di lavoro, malattie passate e presenti, le operazioni subite ecc. |
| 诊法学说 | Zhěnfǎ xuéshuō | La teoria dei metodi diagnostici | Diagnostic methods theory | |
| 诊脉/切脉 | Zhěnmài o qièmài | Sentire il polso | To Feel the pulse | Nella medicina tradizionale cinese il polso è l'espressione dello stato energetico degli organi interni: polmone, milza, pancreas, rene, yang: cuore, fegato, rene ying. L'esame del polso avviene a livello delle arterie radiali. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 沉脉 | Chénmài | Polso profondo | Deep pulse | Il polso profondo può essere percepito solo a una pressione profonda, indica che la patologia è localizzata all'interno del corpo. |
| 尺 (尺中) | Chǐ (chǐ zhōng) | Piede-Chǐ (chǐ zhōng) | Chǐ | È uno dei punti in cui si sente il polso; sotto l'estremità del radio è situato il Cun 寸 o 寸口，poi vi è il 关 Guan e al di sotto vi è il chi 尺. |
| 尺沉 | Chǐ chén | Polso Chi-Chen | Chi-Chen Pulse | Polso Chi-Chen, lento e profondo. In MTC (medicina tradizionale cinese) ciò indica la presenza di Freddo in profondità. |
| 寸 | Cùn | Cun o pollice-Cun | Cun | Unità di misura che viene impiegata per reperire i punti d'Agopuntura e può essere riportata alla misura di 1,5 cm. Universalmente vi sono 3 cun tra i margini della mano a livello della piega estensoria della falange intermedia dell'indice e quella estensoria della falange distale del mignolo. |
| 气 | Qì | Soffio, energia vitale | Breath | Il Qi si associa all'aria, al respiro. Il Qi è l'interfaccia tra il corpo (Jing) e lo spirito (Shen), tra la materia e la non materia. |

## Elementi di mtc: meridiani e canali

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 经 | Jīng | Canali | Channels | Indica i limiti costituiti dalle due rive di un fiume o dai due fianchi di una montagna, tra i quali scorre un ruscello. É la traccia, il sentiero. Viene utilizzato per indicare i canali principali. |
| 经络 | Jīngluò | Canali o meridiani "King-luo" o "Jing-luo | Energy channels, circulation system of human body | Sono canali dell'energia che pervade tutto l'universo e l'uomo. Essi percorrono il corpo umano longitudinalmente come i meridiani terrestri con la Terra. |
| 精华 | Jīnghuá | Quintessenza | Jīnghuá | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 内 | Nèi | Interno, la sfera intima della persona | Inside, private | L'ideogramma nei 内 significa *entrare, rientrare, recinto, i confini di un palazzo, i confini di una struttura corpore*a. |
| 人体**内** / 人体**外部** | Nèi wài | Interno ed esterno | Inside and outside | ll concetto nei- wai (Interno-Esterno) è più riferibile alla sfera psicologica dei rapporti con se stesso e con gli altri, con l'esterno. nei-wai ha anche una connotazione spirituale in quanto "Il Cielo esiste al di dentro (nei); l'uomo esiste al di fuori (wai)". |
| 气口 | Qì kǒu | Polso "pollice" o polso "pollice-cun" o polso radiale | The cun pulse or cun pulse of the right hand | Il Qikou corrisponde al polso cun ovvero al polso radiale in quanto il battito viene percepito proprio nella zona detta radiale, alla base del pollice. |
| 窍 | Qiào | Orifizio | Apeture | S'intende con orifizi le aperture naturali presenti sulla superficie corporea come naso, orecchie, occhi, bocca, ano, meato uretrale esterno. |
| 神 | Shén | Shen o spirito, facoltà spirituali | Spirit, essence | Il carattere di shén è composto da una parte Fonetica shēn (甲, spiegare) e dal radicale shì (示, mostrare, indicare), in cui le due linee orizzontali rappresentano il cielo e le tre verticali la terra. |
| 外 | Wài | Esterno | Outside | L'ideogramma Wai significa la sera, il momento in cui appare la falce di luna e in cui la divinazione è fuori dei tempi rituali. Allude alla parentela esterna alla famiglia, a ciò che è fuori, alle relazioni sociali. |
| 五味 | Wǔ-wèi | I cinque gusti (amaro, aspro, dolce, salato e umami) | Five flavours (sweet, sour, bitter, hot, salty) | I sapori sono cinque, come gli elementi che Costituiscono l'intero mondo naturale, e a ciascuno corrispondono determinati organi: sapore agro-acido (fegato e cistifellea), sapore amaro (cuore e intestino), sapore dolce (stomaco e milza), sapore piccante (polmoni e intestino colon), sapore salato (reni e vescica). |

# Organi e parti del corpo

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 白血球 | Báixuèqiú | Globuli bianchi, leucociti | Leucocyte, white blood cells | |
| 鼻 | Bí | Naso | Nose | Il naso (*Bi*) è l'organo attraverso il quale l'uomo inala l'aria sul piano materiale e il Qi sul piano energetico; inoltre, è deputato all'eliminazione dell'aria impura. Simbolicamente il naso rappresenta la colonna vertebrale del viso. |
| 肚脐 | Dùqí | Ombelico | Navel | L'ombelico è una zona che nell'antichità rappresentava un microsistema di diagnosi e di trattamento. L'ombelico sta al centro come la Terra e quindi esso riflette le relazioni tra la Terra (Milza e Stomaco) e il Polmone di cui è la Madre. |
| 耳 | Ěr | Orecchio | Ear | L'orecchio, secondo la MTC è in relazione con il rene. |
| 肺 | Fèi | Polmoni | Lungs | Il carattere 肺 è costituito da 月 "carne" e 市" piante frondose rampicanti che si dividono senza elevarsi". Il polmone è posto nella parte alta del tronco ed esercita la pressione sui carichi di umidità.<br>Dal polmone, i liquidi condensati in gocce arrivano al tronco, ai reni e alla vescica. |
| 肝 | Gān | Fegato | Liver | Il fegato, secondo la medicina tradizionale cinese, è associato al movimento legno e quindi all'energia del mattino, della nascita, della primavera. |
| 骨 | Gǔ | Ossa | Bone | |
| 后阴 | Hòu yīn | Ano | Anus | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 筋 | Jīn | Tendine | Tendon | Il concetto di tendine include oltre ai tendini propriamente detti, anche i legamenti e il modo in cui essi interagiscono con i muscoli. L'abilità di espandersi e contrarsi dei muscoli dipende dal fegato. |
| 精气 | Jīngqì | Vitalità | Vitality | JingQi è l'essenza di tutte le cose, è l'essenza vitale dell'ovulo e dello spermatozoo che si uniscono e danno origine a una nuova vita. |
| 肌肉 | Jīròu | Muscolo | Muscle | |
| 六腹 | LiùFù | I sei ricettacoli o organi cavi | The six receptacles o viscera. | I 6 fu sono: intestino crasso, stomaco, intestino tenue, vescica, triplice riscaldatore (sānjiāo), vescica biliare. La funzione principale è quella di trasferire e digerire l'acqua e le sostanze assorbite dal corpo. |
| 面部 | Miànbù | Viso, faccia | Face | La lettura del viso è una pratica molto diffusa in mtc che contribuisce a definire sia la condizione attuale del soggetto sia a predire la situazione futura. |
| 脾 | Pí | Milza | Spleen | Il carattere 脾 è costituito da 月 "carne" e da 卑 *bēi* "recipiente ordinario, per uso quotidiano". La milza rappresenta il centro delle mutazioni, la Terra, il luogo in cui tutto è accettato per essere trasformato. |
| 脾胃 | Píwèi | Organi dell'apparato digerente | Organs of digestion | Il termine *Pi* 脾 *indica la milza* e il termine wei 胃 lo stomaco. |
| 前阴 | Qiányīn | Genitali esterni | External genital organs | |
| 清阳 | Qīng yáng | Yang chiaro | Clear Yang | Lo Yang è tutto cio' che è caldo, che splende, è chiaro, scalda, è in movimento, è in attività contrapposto allo Yin che rappresenta le tenebre, l'oscurità. |
| 舌 | Shé | Lingua o corpo linguale | Tongue | Regione e struttura corporea di estrema importanza sia per fenomeni meccanici come la deglutizione e l'articolazione fonatoria sia per funzioni di tipo diagnostico. |
| 肾 | Shèn | Rene | Kidney | Il rene è la sede naturale del jing 精 e per la medicina tradizionale cinese comprende anche le ghiandole surrenali, il sistema genitale e la funzione neuro-endocrina-immunitaria. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 太阳 | Tài Yáng | TaiYang-pelle | Tai Yang | Il Taiyan è lo strato più superficiale ed Esterno del corpo ed è un livello energetico composto dai meridiani principali di vescica, intestino tenue e milza. |
| 瞳孔 | Tóngkǒng | Pupilla | Pupil (of the eye) | Dal punto di vista somatotopico, degli occhi si osservano la pupilla, l'iride, la sclera, i canti e le palpebre. La pupilla indica lo stato energetico dei Reni. |
| 眼白 | Yǎnbái | Sclera | Sclera or White of the eye | La sclera indica lo stato energetico dei Polmoni. |
| 眼黑 | Yǎnhēi | Iride | Iris | L'iride indica lo stato energetico del Fegato. |
| 眼睑 | Yǎnjiǎn | Palpebre | Eyelid | Le palpebre indicano lo stato energetico della Milza. |
| 眼角 | Y̨ajiǎo | Canti oculari | Canthus | I canti oculari indicano lo stato del Cuore e dei Vasi. |
| 胃 | Wèi | Stomaco | Stomach | Lo Stomaco alimenta i muscoli ed irrora tutto l'organismo. Corrisponde all'elemento Terra, governa la digestione e l'assimilazione ed è connesso con Milza-Pancreas. |
| 五脏 | Wǔzàng | I cinque organi | Five viscera: heart, liver, spleen, lungs, kidneys | Le loro principali funzioni sono quelle di produrre, trasformare ed immagazzinare le sostanze essenziali: sangue, qi, jinye. |
| 血 | Xuè | Sangue | Blood | Per la medicina tradizionale cinese "sangue" non è solo il liquido rosso che scorre nelle vene e nelle arterie, non viene considerato unicamente una sostanza, ma anche una forma di energia e di attività corporea. |
| 脏 | Zāng | Organo | Organ | Il concetto di "organo" è diverso da quello della medicina occidentale in quanto non si da importanza alla reale struttura fisica e anatomica degli organi, ma ai complessi funzionali. Il medico tradizionale cinese non è interessato quindi all'organo di per sé, ma alle sue funzioni, alle sue relazioni con le altre parti del corpo, con il Ch'i, con il sangue e così via. |

## Termini di ambito ginecologico

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 打胎 | Dǎtāi | Indurre o provocare un aborto | To induce abort | |
| 胚(胎) | pēi(tāi) | Embrione | Embryo | Il carattere 胚(胎) è costituito da 胚 che Indica una cosa non terminata, non ha in sé l'idea di un bambino già formato. |
| 孕妇 | Yùnfù | Gestante; donna in stato di gravidanza | Pregnant woman | |

## Patologie e agenti patogeni

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 癌 | Ái | Cancro (ca) | Cancer | |
| 癌细抱 | Ái xì bào | Cancer cells | Cellule cancerogene | |
| 爱滋病 | Àizībìng | AIDS | HIV/AIDS | |
| 便闭 | Biànbì | Costipazione, essere costipato | Be constipated | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 病因 | Bìngyīn | Patogenesi | Pathogenesis | |
| 大骨节病 | Dàgǔjiébìng | Morbo di Keshan | osteoaorchrosis deformans endemica | La malattia di Keshan, presente soprattutto in Cina, è caratterizzata da ritardo nella crescita, atrofia muscolare, deformità della colonna vertebrale e ingrossamento delle articolazioni ed è dovuta a bassi livelli di selenio nel terreno. |
| 癫痫 | Diānxián | Epilessia | Epilepsy | |
| 毒 | Dú | Virus | Virus | |
| 耳聋 | Ěrlóng | Sordità, sordo, ipoacusia | To be deaf, hypoacusis | |
| 耳鸣 | Ěrmíng | Acufeni | Tinnitus, ringing ears | |
| 腹泻 | Fùxiè | Diarrea | Diarrhea | |
| 腹胀 | Fùzhàng | Addome gonfio, distensione addominale | Abdominal distension | |
| 冠心病 | Guānxīnbìng | Malattie cardiache coronariche | Coronary heart disease | |
| 龟背 | Guībèi | Cifosi, gobba | Kyphosis | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 过敏性 | Guòmǐnxìng | Allergia | Allergy | |
| 疾病 | Jíbìng | Malattia | Disease | Il concetto di malattia in mtc non rispecchia la concezione occidentale del termine; la medicina tradizionale cinese cura la persona, non la malattia. La sua attenzione è rivolta all'intera persona e alla salvaguardia dell'armonia, dell'unità Corpo-mente-spirito. |
| 疾病的易感性 | Jíbìng de yìgǎnxìng | Predisposizione per certi tipi di malattie o patogenesi | Disease susceptibility | |
| 鸡胸 | Jīxiōng | Petto carenato | Keeled chest o pectus carinatum disorder | Deformazione della gabbia toracica caratterizzata dalla protrusione dello sterno. |
| 前列腺炎 | Qiánlièxiànyán | Prostatite | Prostatitis | |
| 气阴两虚 | Qiyinliangxu | Qiyinliangxu o vuoto di yin e qi | Qiyinliangxu | Questa condizione di vuoto è accompagnata da calore o umidità che permette a errori alimentari o problemi emotivi di favorire la comparsa o sviluppo del cancro. |
| 慢性疾病 | Mànxìng jíbìng | Malattia cronica | Chronic disease | |
| 呕吐 | Ǒutù | Vomito | Vomit | |
| 室性早搏 | Shì xìng zǎo bó | Contrazioni ventricolari premature o Extrastistole | Premature ventricular contraction (PVC) | |
| 痰湿 | Tánshī | Flegma-umidità | Phlegm associated with stasis of moisture | Il flegma, cioè l'umidità eccessiva o condensata, è considerato in Mtc un fluido che procura ostruzione e raffreddamento nei meridiani e negli organi e che provoca disturbi comuni come la cellulite, i fibromi, le cisti, l'edema. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 头疼 | Tóuténg | Cefalea | Headhache | |
| 阳虚 | Yángxū | Perdita di energia vitale o vuoto di Yang | Lack of vital energy | Il vuoto di Yang causa alcuni sintomi tra cui sensazione di freddo, stanchezza, lingua pallida, sonnolenza, mani e piedi freddi, digestione lenta, gonfiore addominale. |
| 阳痿 | Yángwěi | Impotenza | Impotence | |
| 晕动病 | Yùndòng bìng | Chinetosi | Kynetosis | |
| 胃溃疡 | Wèikuì yáng | Ulcera gastrica | Gastrit ulcer | |
| 哮喘 | Xiàochuǎn | Asma | Asthma | |
| 心动过速 | Xīndòng guo sù | Tachicardia | Tachycardia | |
| 心绞痛 | Xīnjiǎo tòng | Angina pectoris | Angina pectoris | |
| 虚 | Xū | Vuoto, insufficienza | Vacuity | Oltre che come “insufficienza”, spesso ricorre nel significato di “vuoto”, differenziato in vuoto di qi, di sangue, di yin e yang. La sindrome “Yin-Vuoto” si può definire anche “Calore-Vuoto “; la sindrome “Yang-Vuoto” è detta anche “Freddo-Vuoto”. |
| 虚阴／阳 | Xūyīn/yáng | Yin/Yang vuoto | Empty Yang/Yin | Vuoto di Yang (ved. Vuoto yang). Il vuoto di Yin può portare sintomi tra cui viso arrossato, agitazione, ansia, sudorazione eccessiva, insonnia, calore alle mani e ai piedi, lingua rossa, tendenza all'attività, reazione esagerata agli stimoli. |
| 血糖 | Xuètáng | Colesterolo | Cholesterol | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 血压高 | Xuèyā gāo | Ipertensione | High blood pressure | |
| 肿瘤等 | Zhǒngliú děng | Cancro | Cancer | |

## Esami medici e procedure

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 医案 | Yī'àn | Caso clinico | Medical Report | |
| 预后 | Yùhòu | Prognosi | Prognosis | |
| 误诊 | Wùzhěn | Diagnosi errata | Misdiagnose | |
| 望色 | Wàngsè | Diagnosticare una malattia in base all'aspetto esterno. | Diagnose a disease from the patient's appearance | |

## Strategie terapeutiche e farmacopea

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 扶正的药 | Fúzhèng de yào | Farmaci immunostimolanti | Immunostimulants | |
| 化疗 | Huàliáo | Chemioterapia | Chemiotherapy | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 灸刺 | Jiǔcì | Cauterizzazione e agopuntura | Cauterization and acupunture | (*ved.* Agopuntura) La cauterizzazione è l'applicazione circoscritta ad alte temperature su tessuti organici per causarne la distruzione. Vi si ricorre per la distruzione di verruche, condilomi, piccoli tumori superficiali, ecc., oppure, nel corso di interventi chirurgici, per eseguire piccole emostasi e tagli non sanguinanti e sterili. |
| 控肿癌的中药 | Kòng zhǒng ái de Zhōngyào | Farmaci antiblastici | Antineoplastic-drugs | |
| 熨引 | Yùn yǐn | Magnoterapia | Magnotherapy | La magnoterapia è l'applicazione a scopo terapeutico di un campo magnetico originato da frequenze basse e alte, per rigenerare le cellule lese, migliorando la cinetica enzimatica e rigenerando le membrane cellulari. |
| 针灸 | Zhēnjiǔ | Agopuntura e moxibustione | Acupunture and moxibustion | Tecnica terapeutica che sfrutta l'introduzione di aghi nei punti di Agopuntura o Agopunti. La Moxibustione è una tecnica terapeutica che attraverso la calorificazione riscalda le aree cutanee e i Meridiani. |
| 中药 | Zhōngyào | Medicina cinese | Chinese medicine | |

## Operazioni chirurgiche

| 汉字 | **Pīnyīn** | **Italiano** | **Inglese** | **Definizione** |
|---|---|---|---|---|
| 肝切除 | Gān qiēchú | Lobectomia | Lobectomy | |

## Termini legati alla condizione del paziente

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 病变 | Bìngbiàn | Patologia | Pathology | |
| 病情 | Bìngqíng | Condizione del paziente | Patient's condition | |
| 患者 | Huànzhě | paziente | The patient, the sufferer | |
| 症状 | Zhèngzhuàng | Sintomi | Symptoms | |

## Verbi che indicano trattamento o cura

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 辩证 | Biànzhèng | Diagnosi, diagnosticare | To diagnose | |
| 化痰 | Huàtán | Ridurre il flemma | To reduce/eliminate a phlegm | |
| 开出药方 | Kāichū yàofāng | Fare una prescrizione | To issue prescription | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 医治 | Yīzhì | applicare cure mediche | To cure,to treat | |
| 治 | Zhì | Curare (governare il corpo) | To heal | Il carattere *Zh*ì ha il doppio significato di curare e governare, perché colui che sa "mettere ordine" nel proprio corpo,è in grado di mettere ordine nel regno. |
| 转归 | Zhuǎnguī | Superare una crisi | To pass a crisis | |

## Termini legati alla costituzione

| 汉字 | **Pīnyīn** | **Italiano** | **Inglese** | **Definizione** |
|---|---|---|---|---|
| 体质特点 | Tǐzhì tèdiǎn | Caratteri fisici | Physical feature | |
| 遗传特征 | Yíchuán tèzhēng | Tratti o caratteri ereditari | Feature passed on to the next generation | |
| 先天禀赋 | Xiāntiān bǐngfù | Doni naturali | Natural endowment | |
| 先天与后天 | Xiāntiān yǔ hòutiān | Caratteri innati e acquisiti | Innate and postnatal features | |
| 血缘 | Xuèyuán | Consanguineità | Consanguinity | |

## Classificatori significativi in ambito medico

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 剂 | Jì | dose | dose | Il classificatore *Jì* viene utilizzato nel linguaggio medico davanti al sostantivo 药. |

## Processi e funzioni dell'organismo

| 汉字 | Pīnyīn | Italiano | Inglese | Definizione |
|---|---|---|---|---|
| 消化 | Xiāohuà | Digestione | To digest, to absorb | |
| 血瘀 | Xuèyū | Coagulazione del sangue | Coagulation of blood | |

# Bibliografia


Abbiati M., *Grammatica di cinese moderno*, Cafoscarina, Venezia, 2011.

Cannon S.F., *Science in culture. The early Victorian period*, Dawson and Science History Publications, New York 1978.

Castelli, M., *Generi testuali e comunicazione scientifica.* Perugia, 2012.

Gershon, Robert, *Documentary style narration*. Educational and Industrial television, Oct.1980.

Govoni Paola, *Un pubblico per la scienza. La divulgazione scientifica nell'Italia in formazione*, Roma, Carocci, 2002.

Guidotti, Paola & Mauroni, Elisabetta, *La divulgazione scientifico-culturale*, in *Gli italiani del piccolo schermo. Lingua e stili comunicativi nei generi televisivi*, a cura di G. Alfieri & I. Bonomi, Firenze, Cesati, 2008.

Hanson, Marta, *Merchants of medicine. Huizhou mercantile consciousness, morality, and medical patronage in seventeenth-century China*, in: *East Asian science. Tradition and beyond*, Hashimoto Keizo, Catherine Jami and Lowell Skar, Osaka, Kansai University Press, 1995.

Huang, Yuanyu, *Sisheng xinyuan,* Ren min jun yi chu ban she, Beijing, 2011.

Keegan, D.,The Huang-ti Nei ching": *The Structure of the Compilations. The Significance of the structure.* University of California, Berkley, 1988.

Magris M., Musacchio M.T., Rega L., Scarpa F., *Manuale di terminologia,* Hoepli, Milano, 2006.

Mazza., M. C. , *L'aggettivo e l'avverbio in italiano e in cinese: analisi contrastiva e proposte glottodidattiche,* Italiano LinguaDue, n. 2. 2011.

McLuhan M., *Understanding media*, il Saggiatore, 1997.

Newmark, P., *A Textbook of Translation,* London, Prentice Hall, 1988.

Nida, Eugene A. , *Language. Culture and Translation*, Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai 2000.

Scarpa, F., *La traduzione specializzata,* Hoepli, Milano, 2008.

Serianni, L., *Italiani scritti,* Bologna, Mulino, 2003.

Serianni, L., *Saggi di storia linguistica italiana*, Napoli, Morano, 1989.

Serianni, L., *Un treno di sintomi: i medici e le parole, percorsi linguistici nel passato e nel presente,* Garzanti, Milano, 2005.

Richardt S., *Metaphor in language for special purpose: The function of conceptual metaphor in written expert language and expert-lay communication in the domains of economics, medicine and computers*, Bern, Lang, 2005.

Unschuld, Paul U.( Paul Ulrich) *Huang Di Nei Jing Su Wen, cap. 21, nature, knowledge, imagery in an ancient Chinese medical text, The doctrine of the five periods and six qi in the Huang Di nei jing su wen,* University of California Press, 1943.

Veith, I., *Testo Classico di Medicina Interna dell'Imperatore Giallo*, Edizioni Mediterranee, Roma 2006.

Zhang Dainian张岱年, *Zhōngguó gǔdiǎn zhéxué gàiniàn fànchóu yào lùn*中国古典哲学概念范畴要论 (*Concetti chiave dei classici di filosofia cinese*), Beijing, Waiwen chubanshe, 2005.

Zhao Wenyuan 赵文元, *Guānyú diǎnjí Yīngyì guòchéng zhǒng kǎo biàn* 关于典籍英译过程种考辩（*Analisi del processo di traduzione di testi classici cinesi in lingua inglese)*, Wuhan Zhonggguo dizhi daxue xuebao, 2006.

# Dizionari

Lu Shu Xiang, *Xiandai Hanyu Babai Ci*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2012.

Mathews, R.H. *Mathews' Chinese-English Dictionary*. Revised American edition, 19th printing. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2000.

Zhu-Fan Xie, *Classified dictionary of Traditional Chinese medicine,* Foreign Language Press, Beijing, 2002.

http://www.treccani.it/enciclopedia.